



33-706

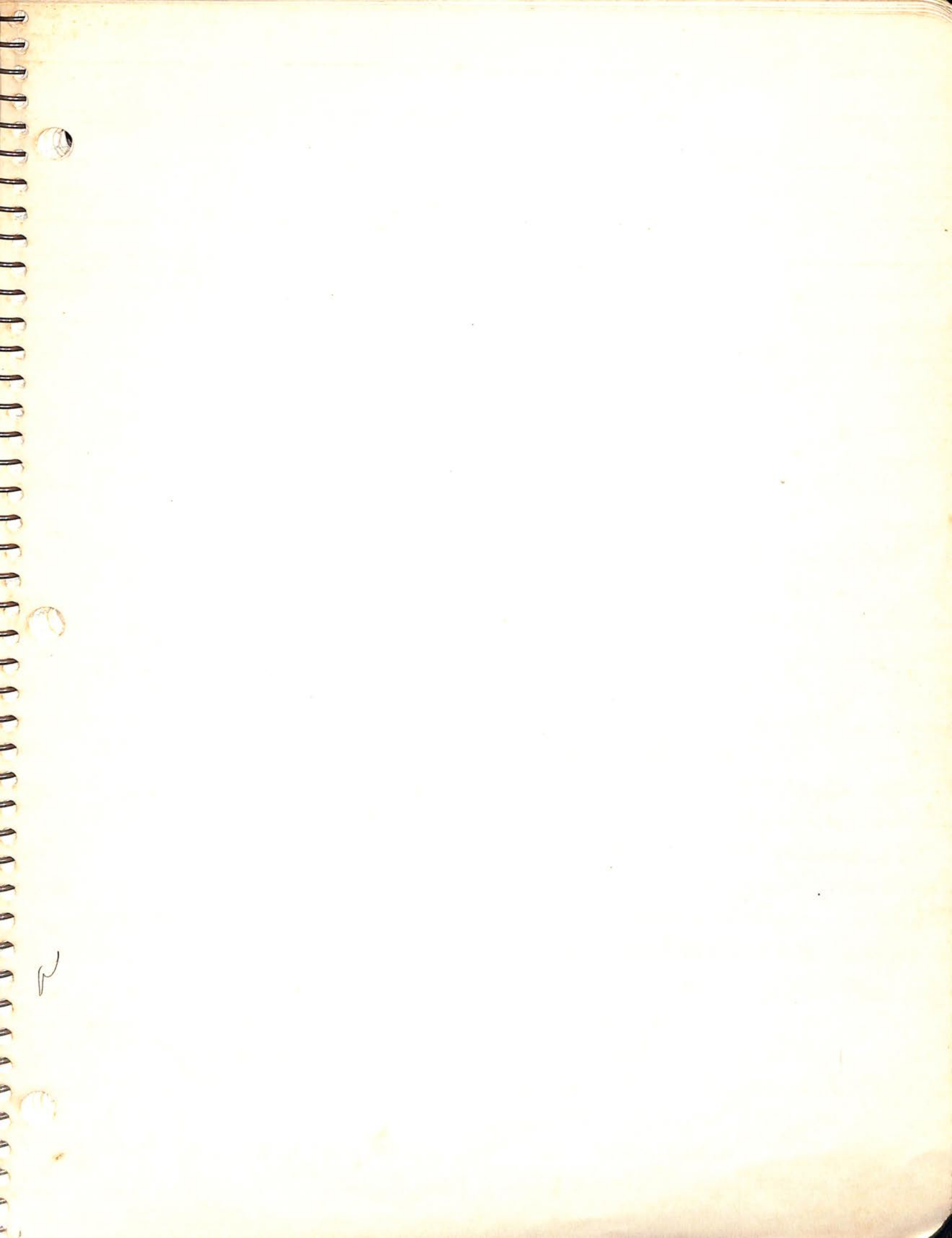
**100 Sheets 11" x 8½" College Ruled**



NATIONAL BLANK BOOK COMPANY, INC. • HOLYOKE, MASS. 01040

MADE IN U. S. A.





2

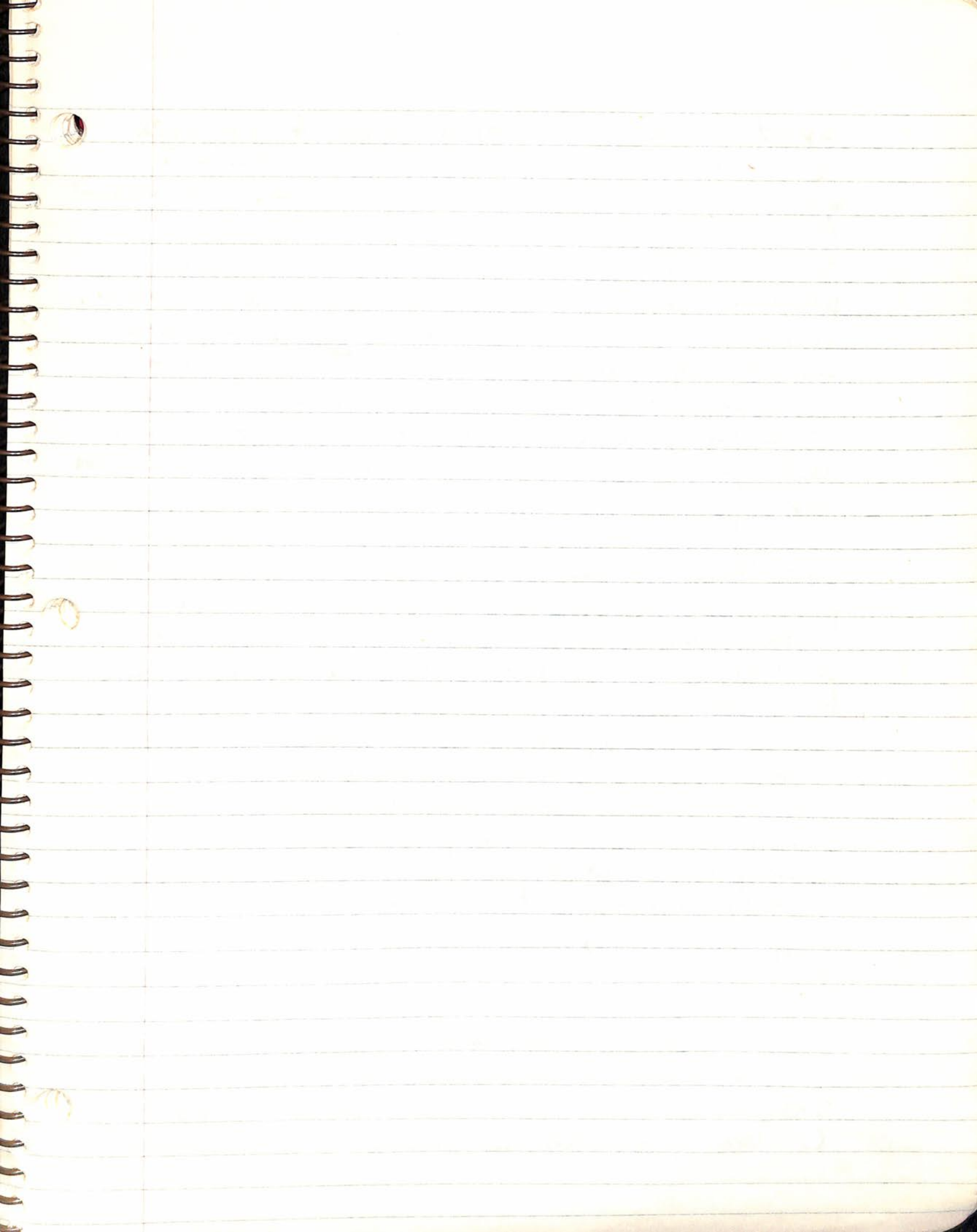
Queridos Edouard & Simone

Tantas y tantas son las preguntas, las pequeñas novedades, las consultas q. un día sucede a otro sin q. pueda salir esta carta, pero aunque resulte algo inconcreta es necesario q. parta.

Ante todo quisiera reiterarles la inmensa alegría q. nos ha significado este # de Ph. Presidido por la encantadora Cady de Baj Pensándolo una y otra vez pensamos que es un número extraordinario y q. con seguridad va a tener un impacto enorme sobre los lectores. Me parece magnífico que Layan decidido incluir un collage y un dibujo en el # 1 en lo q. nos sentimos verdaderamente honrados. Esperamos algunos ejes más para poder contactar a distinta gente y poder ubicar algunas suscripciones q. son del + alto interés, pero q. solo se puede hacer teniendo los ejes en mano. Sabemos q. por experience q. los problemas en las imprentas se multiplican, pero eso lo ve uno q. está en el baile, la verdad es q. el resultado ha sido espléndido, felicitaciones de nuevo, por este ejemplar de primera. Cuantas personas han visto Ph han quedado entusiasmados.

Pero para ir con cierto orden (!) quisiera puntualizar algunas cosas

Estamos entusiasmados q. estéis conformes con ~~la nuestra~~ decisión de hacer una antología de Ph. Creo q. es del más grande interés y para la ilustración de los textos que mejor q. los pintores del mor. Encantado de la oferta de enviarme 500

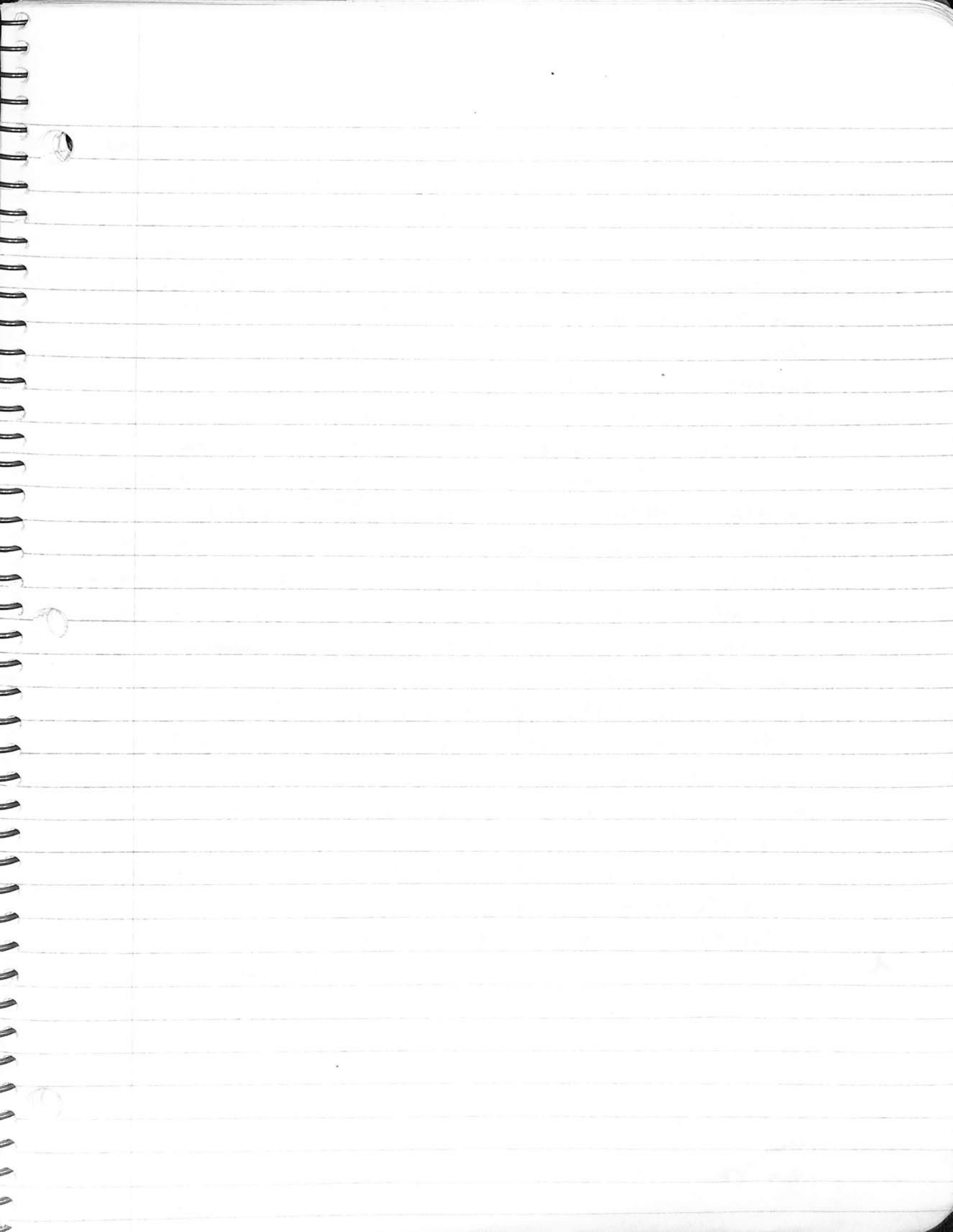


reproduce del constructor de cajas de Grannell es una tela esplindida y su tamaño coincide con la dimensión de nuestras ediciones. Al respecto quisiera consultarles una cosa los clichés <sup>tanto</sup> de offset como de tipografía son películas, ¿no? Si son películas las podemos usar. Si son de metal, nos hacen falta copias muy bien impresas. Aquí casi no hay impresión <sup>en</sup> prensa plana.

En carta posterior les haré una lista de vignettes y reproducciones q. me interesan pero desde ya el de Hultén nos encantaría y podríamos emplearlo.

Junto con esta carta parten 6 sobres con libros además de dos que partieron la semana pasada con ej. de Mujer en sueño y W. in D. Esta semana van 10 ej. de Journ. 10 ej. de Mother 10 ej. proo. Avisemos si les hacen falta más ej.

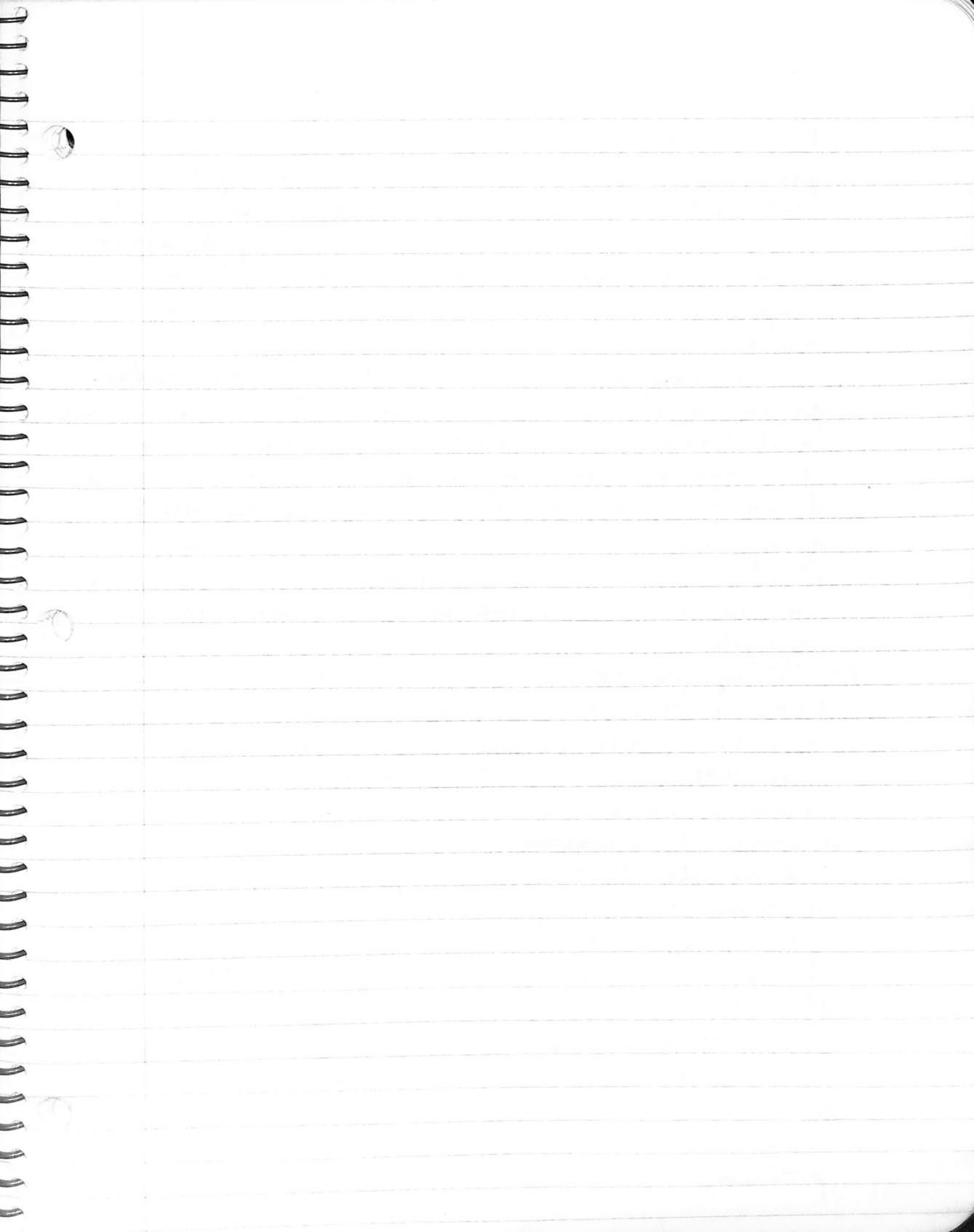
Nos ha significado también una inmensa alegría que les hubiera gustado Oasis Unique los hemos sentido muy cerca durante esas semanas cuando se hacía el libro poco a poco, y esperamos q. en geral tenga buena estrella, incluso respecto a venta. Por lo q. Uds. mismos nos cuentan y lo q. suponemos, ~~en~~ en los próximos meses podríamos hacer otros 2. B ej. únicos, mucho más modestos con solo 3 o 4 ilustr., el texto y una caja. Lo haríamos sobre textos ya clásicos, Deinos, Artaud o Durrell por ej. y su precio no subiría de 1500 fr. Creer Uds. q. esto podría interesar, q. vale la pena q. lo intentemos?



Nosotros jugamos con ésta y con otras ideas ya q. en verdad tenemos un gran deseo de pasar nuestra vacación de verano en París. Y quizás alguna de estas ventas nos ayudaría a costearlo. Al respecto quisiéramos pedirles en su momento 2 pequeños servicios a Uds. Que nos ubiquen una habitación barata en un pequeño hotel. Esto nos daría libertad de movernos, podemos ver todos los amigos y no perturbarlos en su vida diaria; ~~pero~~ lo segundo es que ~~me~~ a Susana le gustaría hacer una serie de lithos en algún taller. Tú mencionaste <sup>eduardo</sup> la posibilidad de hacer una edición ~~y~~ compartiendo copias con la imprenta. Sería esto aún posible? Porque si lo fuera convendría mucho si tú, Eduardo, pudieras hacer u obtener una carta de tono oficial ~~invitando~~ invitando a Susana a hacer estas lithos porque con ella probablemente podríamos obtener algún financiamiento de nuestro viaje de algún organismo canadiense. Dinos llanamente lo q. se pueda hacer al respecto.

\* Hace 2 días recibimos una cariñosa carta de Kral, incluyendonos una nota y los textos elegidos de Mayoux bajo el título de ~~Proyecto~~ ~~Proyecto~~ estamos de acuerdo y lo más indicado es el retrato de Bellmer, pero te sugiero se lo envíes ya q. no tengo yo una copia aquí y quisiera y esta plaquette saliera cuanto antes. Creo q. por este fin lo ideal es publicarlo tan sólo en francés, bellamente impreso



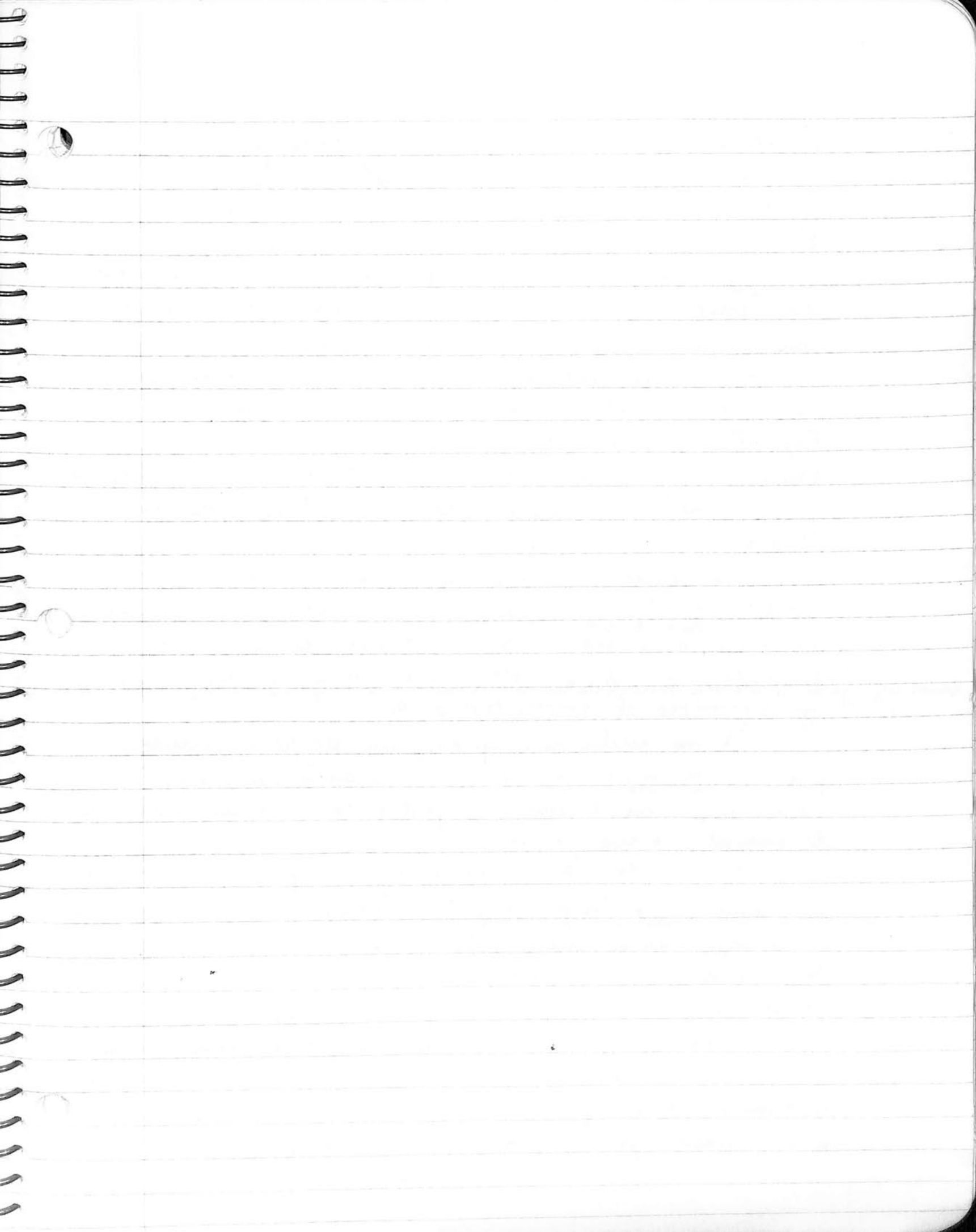


Respecto a la distrib. creo q. tú y Kral  
podrían decidir de todos los ej. q. se  
necesiten. Respecto al texto de Legrand  
no tengo aún el original q. me ha prometido  
y su correspondiente traducción inglesa.  
Esperaré un par de días y te escribiré de  
nuevo.

En impresiones hemos estado un poco lentos  
ya que nuestro amigo impresor está con leucemia  
en el hosp. pero aunque lentamente las cosas  
van. Susana está terminando las ilustraciones  
de tu libro, Eduardo, y también la cubierta.  
Ajustamos la traducción inglesa, y aunque un  
poco libre creo q. va a quedar también espléndida  
en esp. Un par de ~~semanas~~ <sup>semanas</sup> y tenemos esto en  
el correo.

Queridos muy queridos amigos. Son tantas las  
cosas q. contar q. uno termina haciendo  
una lista, pero parece q. no hay otra soluc.  
Si es así es q. en el fondo tenemos muchas  
cosas q. hacer en conjunto y mucho  
q. compartir. ~~Quedad~~

Querido Ed. me preguntabas sobre la  
conveniencia de poner en nuestras ediciones  
Coll Ph, Ed. O. Tor Par o Par Tor  
Tanto en nuestras publicaciones como <sup>las de</sup> ~~de~~ Ph.  
Nosotros estamos absolutamente de acuerdo  
ya q. también sería una manera de intro-  
ducir y ~~se~~ llamar la atención sobre Ph  
en Norte Amer. y creo q. estamos entera-  
mente de acuerdo respecto a los textos a  
publicar. Te conté q. O. Par me había



dado un espléndido poema inédito para ser publicado en esp e ingl? Cuánta falta nos haría alguien q. pudiera ajustar los textos en francés! S. y dor o \$ pers + podrían hacer la trad en bruto, pero haría falta que un poeta cuya lengua materna fuera el franc. pudiera revisarlo... Anísime si hay prob. al respecto. Tu libro y el de Legrand desde luego llevarán la nueva sigla col Ph ed O Tor - Paris. Los textos que se publiquen en París te pediríamos que dijeran Paris - Tor.

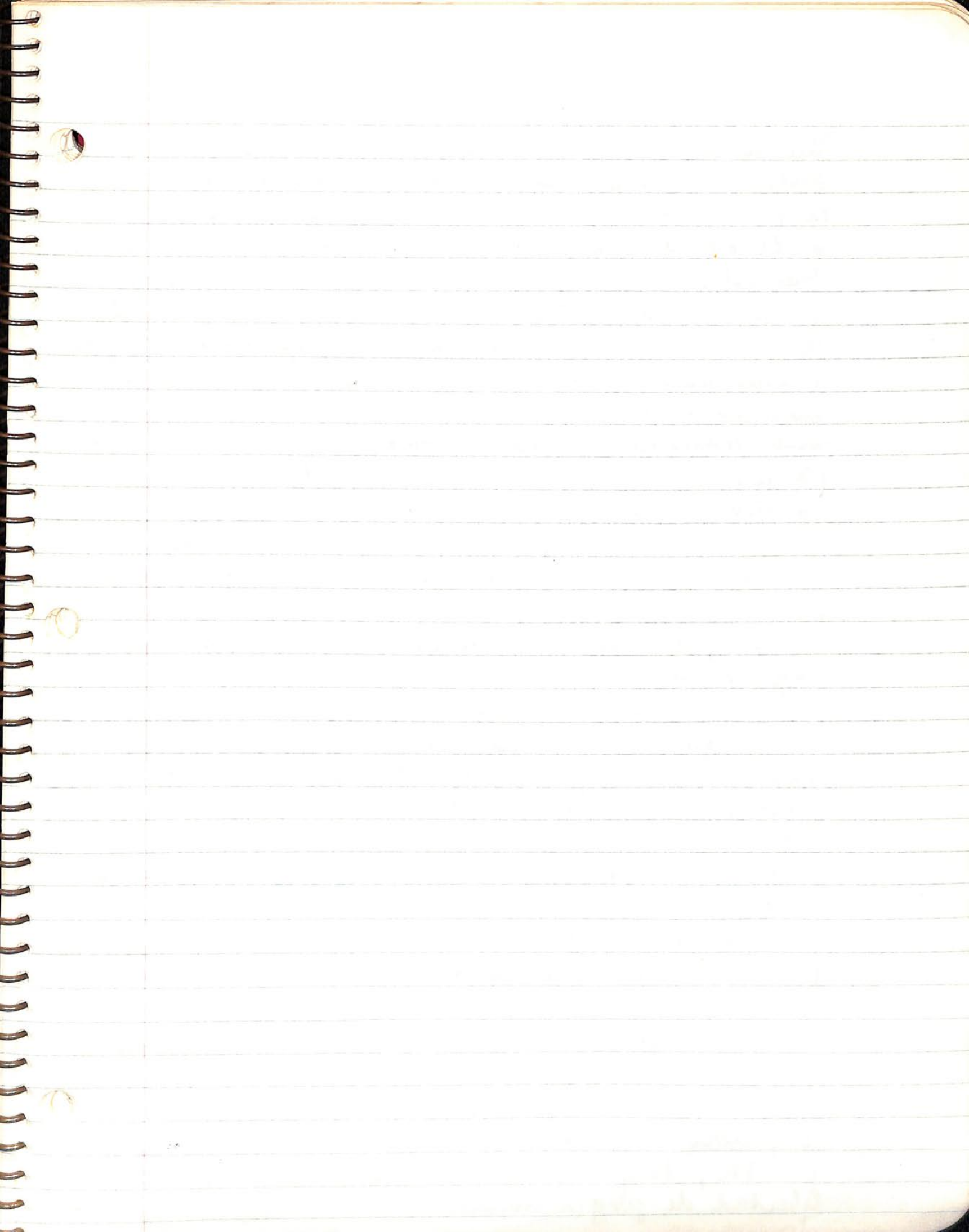
La enfermedad de nuestro imprentero nos ha impedido hacer nuestro volante mensual Aevasis, <sup>la evidencia surrealista</sup> que incluía un texto o una repr.

<sup>hemos agregado</sup> "evidencia surrealista" como una manera de ampliar el campo aquí en N. Amer. y ~~paralelo al surrealismo.~~ <sup>noticias breves sobre arte contemporáneo</sup>

Es ~~una~~ nada más q. eso, un pequeño volante pero q. nos sirve mucho para mantener viva la <sup>con distintos amigos</sup> relac. aquí en N. Amer y poder comunicar noticias de ~~cierto~~ interés común.

Revisando las cartas vemos la preocup. de Simone de q. alguna <sup>(cuando no está en huelga)</sup> pudiera no haber llegado, aquí es excelente el correo <sup>con el código postal (6 66H 2R7)</sup> las cartas llegan a la puerta misma del edificio. Me preguntas también nuestro número de teléfono que es \_\_\_\_\_

Entre las preguntas de lds una realmente divertida! Si tenemos nieve...!!! Si que la tenemos Acabamos de ver por la ventana un par de esquiadores vecinos pasar por el parque q. rodea el edificio.



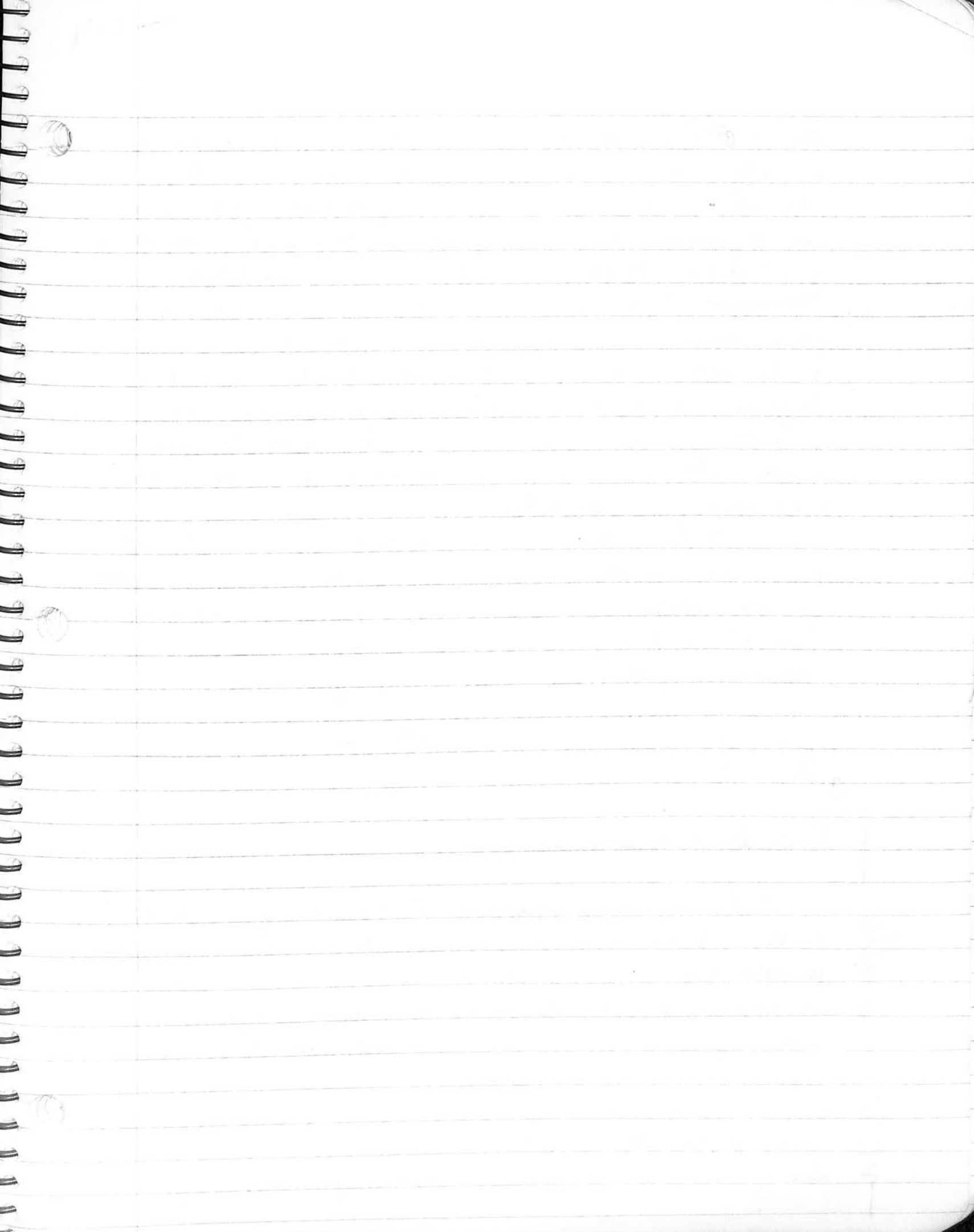
Pero no significa tampoco un terrible problema, también hace unos minutos S. estuvo nadando en la piscina del edificio y a través de los vidrios q. la rodean uno puede ver cómo afuera cae la nieve. Todos estos días ha hecho un frío intenso, entre  $-5$  y  $-18^{\circ}$  y nosotros vivimos en la parte cálida de Canadá!! Ni que hablar de Mtl donde hasta los esquimales se quejan. Tenemos muchas cosas q. agradecerles y q. nos son maravillosas como nuestra amistad. El aviso absolutamente desbarado de Oasis es como una verdadera bomba (Yo quisiera q. en los próximos títulos hds mirnos y a conciencia pusieran los precios de venta ya q. a nosotros nos es muy difícil formarnos una idea de éste desde aquí. Estamos absolutamente de acuerdo con los precios q. nos han puesto).

Gracias por la direcc de Tarnaud quien era muy buen amigo de R del V.

Entre todas las cosas q. me mencionas querido E. me es de gran interés la posibilidad de reunir una serie de textos de los surr árabes, aplastados por la madre patria y x el Corión, pero como esta carta tiene q. salir, volveremos sobre el tema, así como sobre nuestro encuentro con Yo. Y. Mientras tanto aquí va su direcc - - - - -

Un último asunto de mucho interés. La exposic Ph en el Museo ~~no~~ ~~en~~ AGO, no es posible por el momento. ~~El~~ Estamos en consulta con los restantes El verdadero problema es el clique de la etc de NY q. se está desmoronando sola - \*

Entre varios proyectos q. copesamos está el q. abramos nosotros mismos una gal O-Ph, lo q. nos permitiría una absoluta libertad de programación



117  
En Arce<sup>ve</sup>, nuestra amiga de Gal Scollard está en algunas dificultades personales, divorcio, separac de bienes, etc y es por eso que aún no logramos concretar fechas ~~en~~ para Simone y el resto de los amigos. De poder viajar a ~~Europa~~ París en junio dejaríamos todo listo para abrir una pequeña gal exclusiva y verdadera cabeza de puente de PH en estos lugares. Venderíamos allí mismo las ediciones y sería como nuestro cuartel gral. Oakville, por lo demás está a un paso de Toronto y es la ciudad más rica del Canadá.

Muchas cosas se nos quedan en el tintero pero la carta tiene q. salir. Hasta muy pronto queridos amigos, ya veremos de tuzar las escalas hacia<sup>24</sup> me R d G y darles un abrazo en forma.  
Afectuosamente

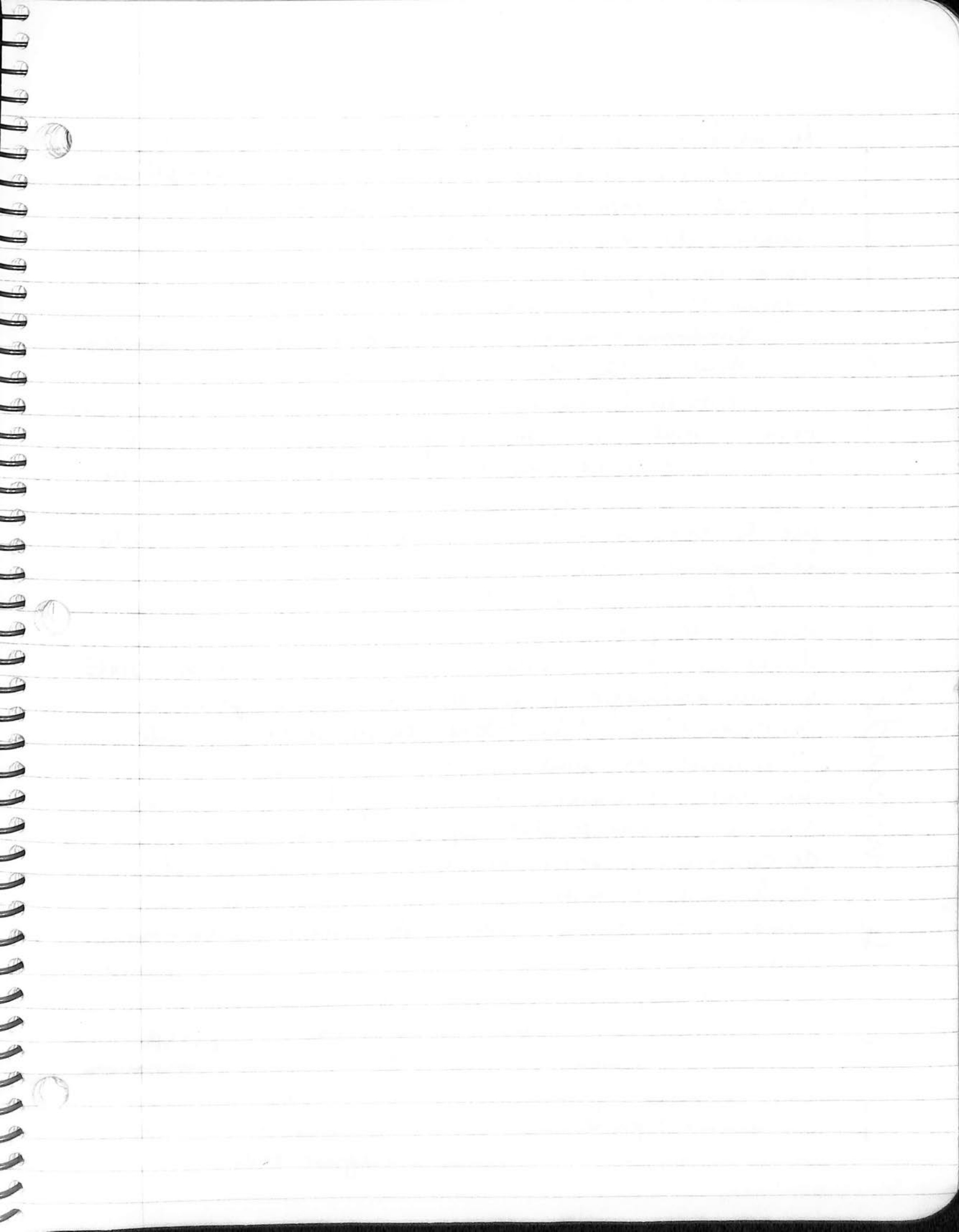


Querido F. Rosemont.

Entre un mare magnum de papeles, gran parte de ellos aún sin ordenar, ha estado su carta del año pasado en la q. me contaba de las dificultades q. se habían presentado para montar la exposic int. sur y lo q. hacía recomendable postergar la exposición durante algunos meses. En la misma carta Ud me decía q. me avisarían cuando tuvieran una fecha definitiva. Comprendo estas dificultades y trato de ponerme en sus zapatos

no se me olvidó





Me ha tocado anteriormente preparar una serie de muestras y sé hasta qué punto las cosas se complican a veces. Espero q. estas mismas postergaciones hayan sido solo para mejor y estén ahora en condiciones de presentar la muestra en las mejores condic. posibles.

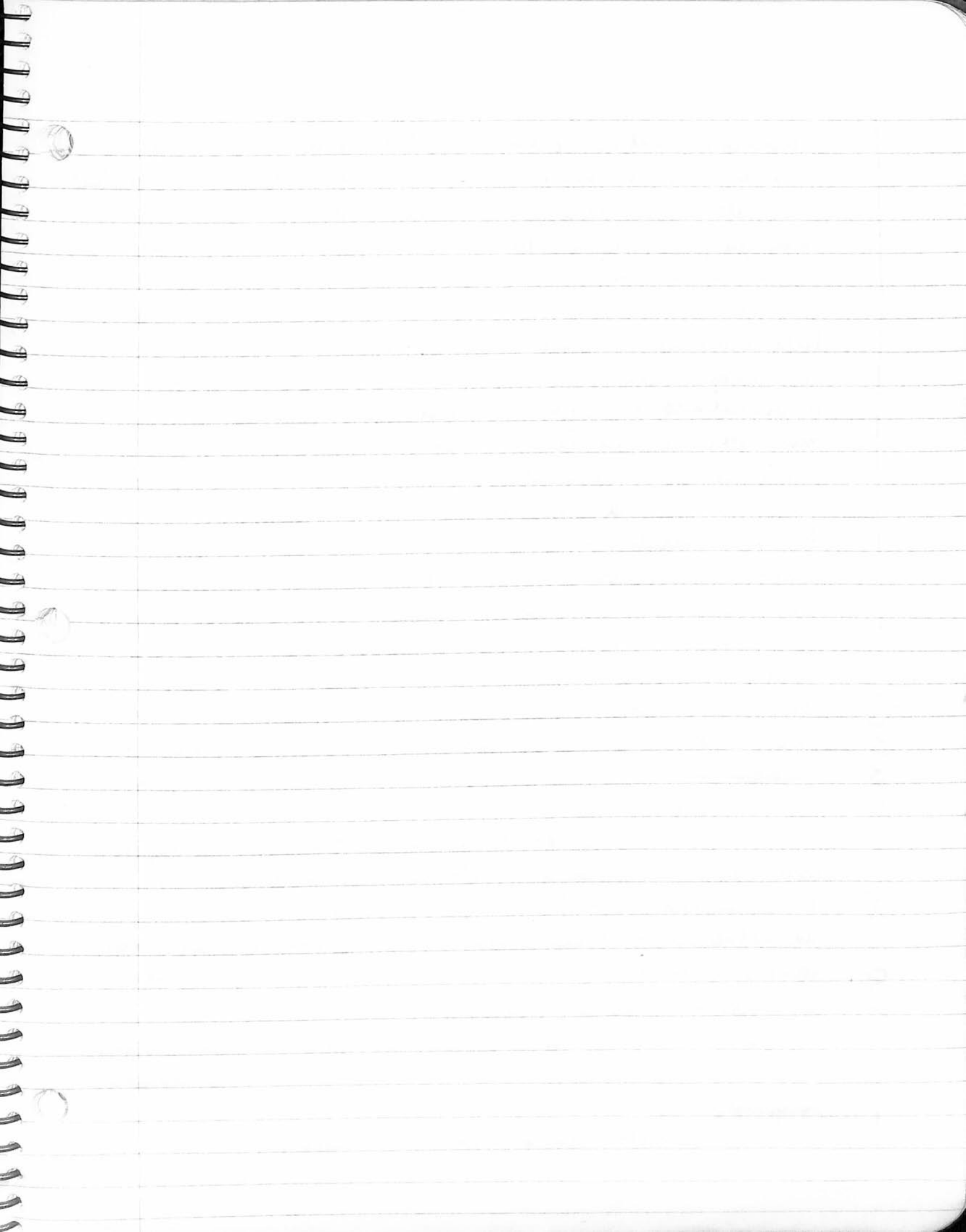
~~Entretanto me doy cuenta por el último número de Plases q. Uds. han decidido la exposic.~~

Entretanto he tenido un par de problemas yo mismo como es. cambio de casa lo q. en verdad se ajusta al refón de q. equivale a 2 incendios. ~~6~~ meses de huelga postal me impidieron hacerle estas líneas pero de alguna forma estoy contento de haber tenido el tiempo para revisar cuidadosamente su carta.

Además de las noticias de la exposic, intercambio de publicac. etc, Uds me comunican su desagrado por mi colaborac en Shantih, Kayak JGE y una autología q. yo no conozco, al parecer publicada en USA. Como en su carta, querido Rosemont al igual q. en las anteriores Ud se ha mostrado amable conmigo yo he diferido contestarle algunos puntos esperando tener la ocasión de conversar personalmente con Uds, ya q. visto desde fuera o desde lejos hay muchas cosas que inducen a error y a una visión distorsionada de los eventos. Quisiera tan solo explicarle un punto q. a nosotros, surrealistas latinoamericanos y el pequeño grupo en Canadá nos es claro.

Nosotros no formamos parte del grupo surrealista <sup>de USA</sup> ~~norteamer~~ y q. es difícil q. Uds mismos nos puedan entender en algunos problemas en los q. nosotros a lo largo de muchos años hemos arriesgado todo

se mandó  
se  
no  
|



ocupación, medios de sobrevivir, etc, lo q. a muchos de nosotros les ha costado incluso cárcel; por presión, muchas veces, de nuestro propio gobierno. Pero son situaciones complejas, difícil e inconvenientes de examinar por carta y es ésta la razón por la q. espero tener alguna vez la oportunidad de conversar con Uds. Pero les puedo asegurar q. nuestro planteamiento no está tocado en absoluto por mercantilismo, o vanidad o apoyo a una ideología opresiva, muy por el contrario, exposiciones, actos y publicaciones están costeadas enteramente por sacrificio personal y para ninguna de estas actividades hemos recurrido jamás a grant alguno no aceptando tampoco ningún tipo de regalías de lo ya establecido q. siempre, a la poste se paga duramente. Espero q. Ud. se ponga en un concepto más amplio y pueda entenderme.

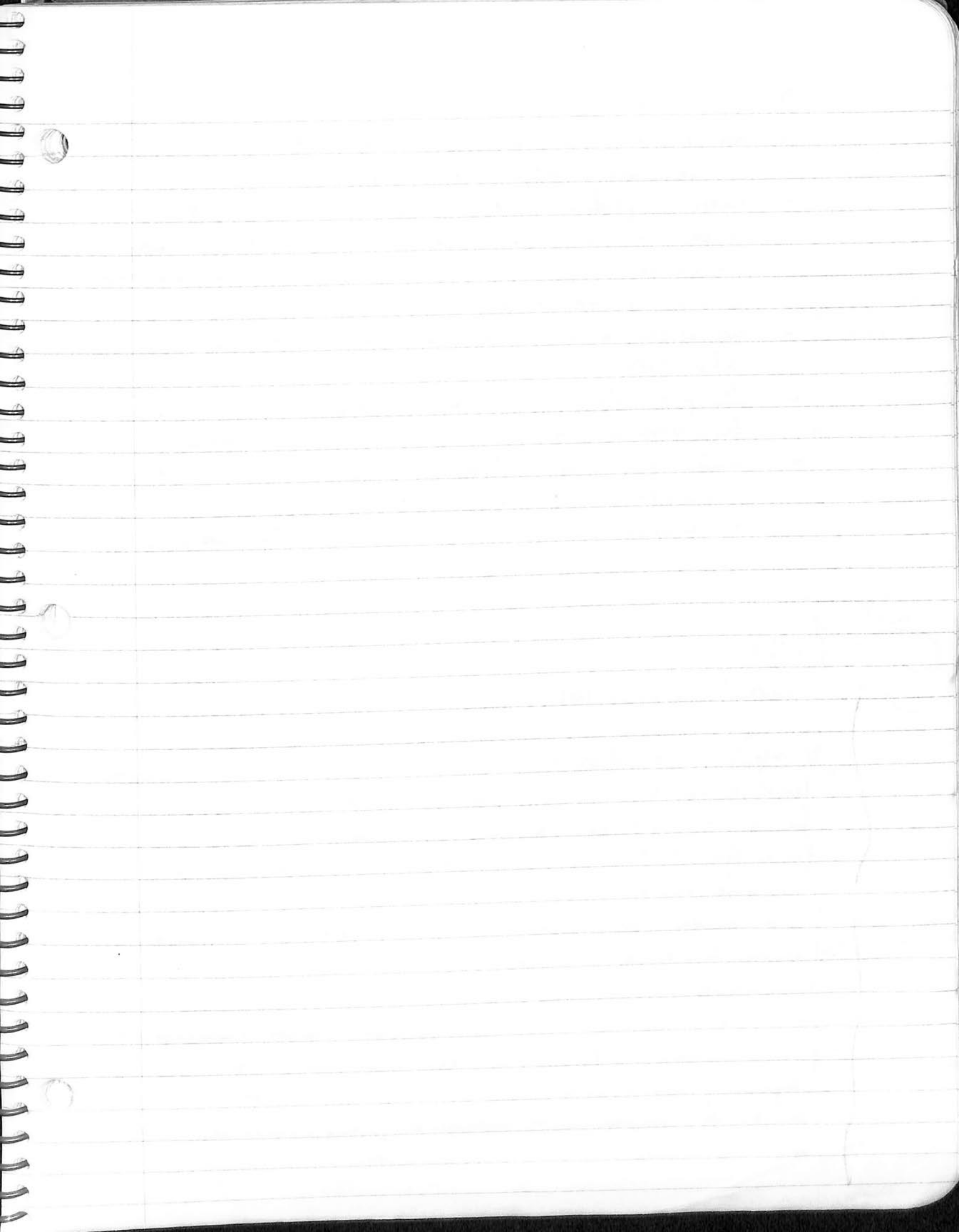
Si nosotros colaboramos con Uds es esencialmente porque estimamos en su valor lo q. hacen ~~pero~~ ~~queríamos~~ y esperamos que Uds procedan igual.

<sup>aviso en</sup>  
Por el último # de Frases vemos q. la exposic está decidida para febr. déjeme por favor saber si tiene segura esta fecha ya q. nosotros haríamos un esfuerzo x alcanzar e ir a verlos y clarificar tantos y tantos puntos q. nos son de común interés. Simultáneamente le estoy escribiendo a E. Granell de quien Ud. me ha dado la direcc. Espero igualmente q. hayan recibido los libros q. le envíe. ~~gracias~~

Recita un saludo surrealista de

LZ y 54'

no se mando



## Carta de Rosemont.

- nos produce desagrado, indignación
- desinformación respecto al surrealismo
- actitud política de los años 30 en q. ellos se permiten enjuiciar (como una policía política cualquiera) algunas cosas, al estilo de Breton con Desnos y con Artaud
- no hacen sino vivir una cosa en el pasado, absolutamente negativa
- de parte de nadie hemos aceptado nunca una fiscalización y no la aceptaremos tampoco
- punto que produce disgusto personal: la falta de independencia de ellos en su opinión, apoyándose en Elisa, por ej. o algo por el estilo.

44444444  
Rikki

Querida Rikki, querido Guy

Hace un par de días recibimos la carta de Rikki, siempre llena de ánimo q. comunica una cosa efervescente de fondo. en ella nos pregunta si tenemos copia de from the star chamber - no, no lo tenemos y nos gustaría mucho, si fuera posible, que nos lo enviaran. Uno no sabe muy bien ni muy racionalmente porqué se siente cerca de algunas personas y si bien es acaso importante analizar el propio sentimiento y pensamiento nosotros pensamos ambos que es igualmente fructífero poder compartir cosas con las personas q. uno quiere. Espero q. les resulte bien este viaje de vuelta a Canadá en el que seguramente vamos a poder colaborar en muchas cosas.

Entretanto y basados en la carta q. nos hizo Guy nosotros hemos reservado dos fechas de tres semanas c/u para que puedan exhibir en la Gal. Scoll. en Toronto. Es en todo caso la galería + cerca al sur, su dueña es una amiga nuestra de entera confianza y las condiciones son de 40% sobre la obra vendida y una obra expuesta para la galería. En este caso nosotros nos hemos comprometido por nuestra parte a imprimir un tarjetón de invitación. Hay bastantes marcos y vidrios y como la galería tiene 2 pisos es fácil montar una exposición acogedora. ¿Qué les parece a Uds? Si es positiva nuestra respuesta ~~por favor dígannos si prefieren traer Ud mismos las obras o mandarla por avión.~~

Por favor escribanos y dígannos como van las cosas y si antes de volver alguno de Uds hace un viaje a París, ya q. en tal caso tendríamos chance de hacerles algún encargo.

Jan Schlechter Suwall

Querido amigos:



Hace un par de semanas le envié un par de libros y una nota en q. le pedía excusas por mi informalidad al contestar. Uno está cogido por tantas y tantas medas a lo cotidiano q. es difícil a veces no terminar siendo un ladrillo.

Nosotros asesoramos una pequeña galería, la Gal Scollard q. tiene interés en Surrealismo, y q. resulta en verdad el único lugar en q. uno puede exponer sin compromisos ni molestias.

Tengo reservadas varias fechas en este año de Marzo en adelante y he pensado q. quizás te decidieras a hacer una exposición con nosotros acá. Es una sala bastante amplia, distribuida en 2 pisos y q. permite colocar gran cantidad de obra. Tienen una buena cincuentena de vidrios y marcos y tan sólo haría falta q. te decidieras a exponer. No se imprime catálogo sólo un pequeño <sup>tarjetón</sup> catálogo en un color. Es el lugar en q. tanto yo como Susana hemos hecho muestras exposiciones.

Por favor dime qué te parece nuestra proposición. Si estás conforme hazmelo saber y definimos la fecha y los detalles del asunto. Yo pienso incluso q. sería una buena oportunidad q. te dieras una vuelta a Toronto. En fin, decide tú mismo lo q. piensas al respecto. Nosotros nos hemos mudado hace poco y nuestra nueva dirección es:

Nuestro teléfono

Hasta pronto, con un abrazo cordial

Eugenio Granell

Querido amigo: Permítame llamarle así. Tanto son las oportunidades en q. charlando con E. Jaquer hemos hablado de Ud y de su obra, llena de misterio y de resonancia!

Hace ya muchos años q. me sucede esto al hablar con algunos amigos y ahora al hacer



186  
Prar.  
S. Turner

esta edición en homenaje al poeta Rosamel del Valle, he  
pensado q. a Ud. le gustaría tener un ej del Viaje a Bear  
Mountain. Sé q. a Rosamel lo apreciaba de verdad q. su  
amistad le había sido muy importante en años solos y difíci-  
les en NY, cuando hace un tiempo fuimos a dejarle  
ejemplares a T. D. en MH ella también nos habló de Ud  
y aquello coincidía con el hecho q. hace tiempo me había  
dado su dirección F. Rosemont. // S. mi mujer y yo vivimos  
hace 5 años en Cam con nuestros hijos de 17, 14 y 6 años.  
S. enseña cerámica aquí mismo en Oakville y durante estos años  
hemos ido paso a paso organizando un pequeño grupo surr,  
haciendo algunas publicac, algunas de las cuales le adjunto,  
y exposic. en una galería de arte q. asesoramos.  
Querido T. q. qué distinto sería poder hablar c/Ud frente a  
frente y al ánimo de una copa de café o de vino pudiéramos  
charlar y proyectar tantas cosas en común. Sepa en  
todo caso q. cuenta con un par de amigos aquí en Tor  
y q. si tiene en alguna oportunidad interés en exhibir  
aquí parte de su obra nosotros siempre tendremos una fecha  
disponible. Esta frases no son mera cortesia, corresponden  
a una realidad y se lo comunicamos  
Reciba un abrazo cordial.

M. Bullock

Querido amigo:

Yo lamento que en q. las oportunidades en q. Ud. haya  
venido a T. no nos hayamos podido encontrar, pues  
seguramente habríamos dado en la manera de hacer  
una mejor difusión de Phases y poder conversar y planear  
tantas y tantas cosas q. son de interés común.

Le adjunto un par de las ediciones q. hacemos con S.

I regret that we have been unable to meet  
on occasion of your visits to Toronto. I am  
quite certain that we would have found a way to

find a better diffusion of Phases and of planning and talking about so  
many interests that we share.

the publications that we have produced

no le mando

En los próximos meses tendremos 4 o 5 títulos + q. incluyen un libro de F. Jaquer, un poema de O. Paz un homenaje a Jehan Mayoux. Dígame si Ud. necesita mayor número de ejes q. yo se los enviaré así como cualquier otro material q. le sea de interés en lo q. publicamos. Quizás cuando Ud venga la próxima vez podríamos encontrarnos.

Nos gustaría saber si tendrías interés en material literario para Futura, así como ilustraciones en dibujo o collage que pudieran publicarse en esa revista. Por favor déjame saber si existe ese interés, porque en ese caso te envío todo lo q. tengo en la mano, en película, listo para impresión. Si son textos te los mando ya traducidos al inglés. // Estoy pensando en varias exposiciones de miembros del grupo Phases, y me gustaría saber de todas las conexiones q. pudiera haber para un mejor éxito de estas muestras.

M. Bullock  
Puedo enviarle  
Yo le envío en el momento que me lo piden  
T. me va a hacer un número de la revista  
regionalmente hablando en la manera de hacer  
una magnífica selección de frases y palabras  
todas y todas cosas q. son de interés común.  
El artículo me por de las ediciones y facetas con

In the next months we expect to have 4 or 5 more titles including one by E Jagner, one by O Paz and an homage to J. Mayoux. Please tell me if you can use more copies I'll send them to you as well as any other material that could be of interest to you in our production. Hopefully, when you next visit Toronto we'll ~~be able to~~ <sup>be able to</sup> meet you.

We would also like to know if you had any interest in literary material for Prisma as well as illustrations in drawing and collage that you might want to publish. Tell us, ~~if you~~ in the case of a positive answer, we could send you material ready for the plate, on film. If you need texts we can send you the ~~translated~~ English versions.

We would also like to ask you to tell us about your plans, we are putting together a little ~~new~~ news-leaf where we could mention them.

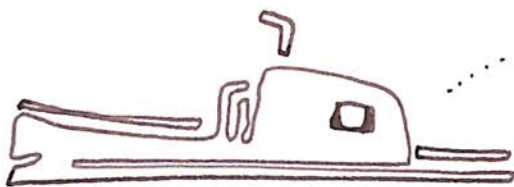
I am thinking of organizing several shows of artists that participate in Phases and would also like to know of the possible connections for the best success of these shows. Maybe you have some information that you might help with.

~~I hope to hear from you~~

Very cordially

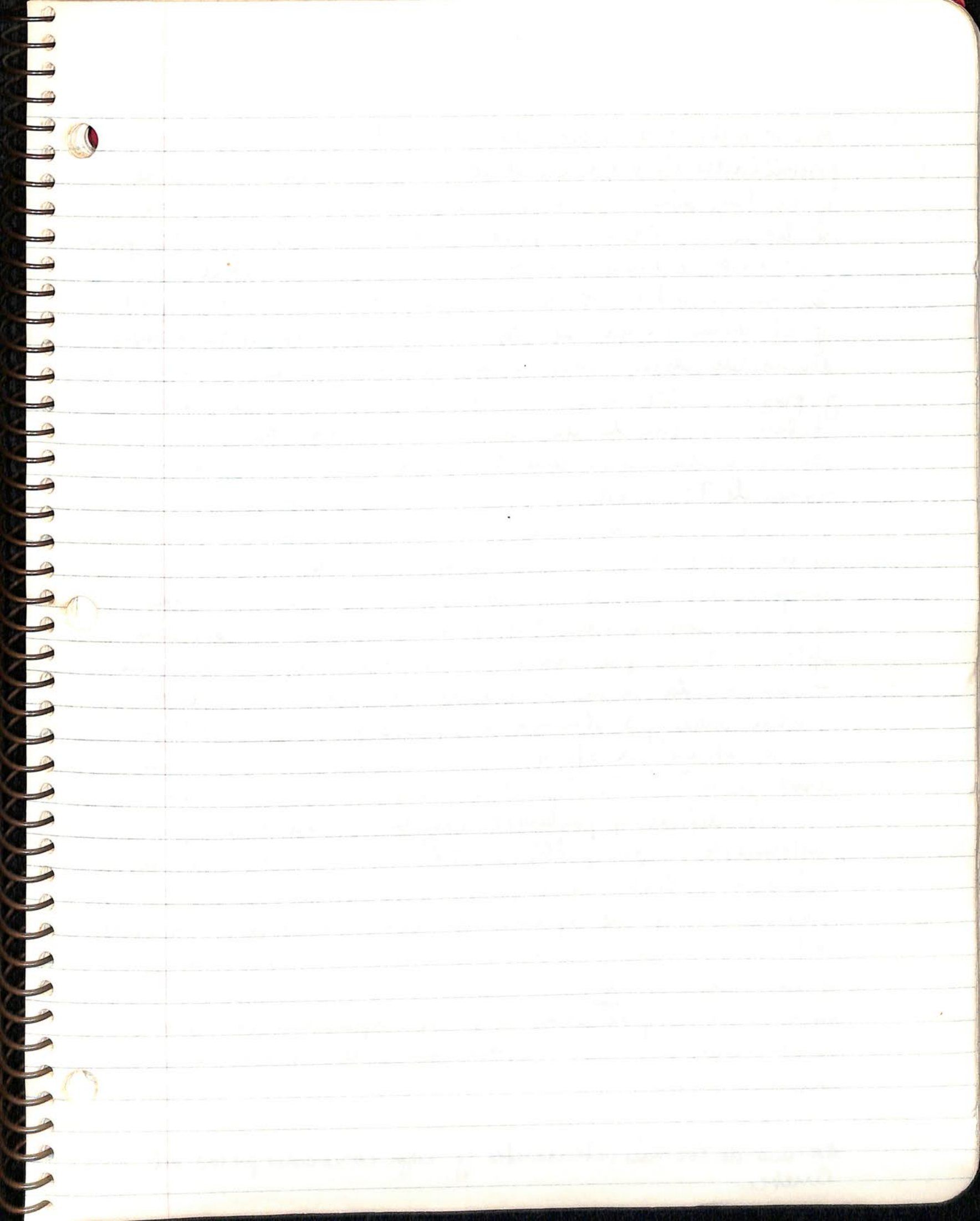
LZ

Simone & Edouard:



Tenemos con nosotros la maravillosa, colorida carta de Simone. ¡Qué bueno que te decidas a contarnos de todas las cosas cotidianas! Trabajos de albañilería, pintura y reacondicionamiento del lugar... (francamente nos ha causado una enorme risa ya q. nos recuerda experiencias propias similares... cuando todo está ordenado en cajas en las q. no se encuentra nunca nada! — a nosotros todavía nos quedan 3!) Pero todos estos trabajos serán para mejor y seguramente tendrán un gran gusto de disponer mejor del espacio, y no hay que negar, la cocina es de las partes importantes de la casa.

Esta carta colorida traía muchas novedades. Maravillosas novedades: que el libro se ha vendido! Tengo q. decirte Simone q. cuando L. me preguntó por teléfono si iríamos a París en Jun. se me dio un vuelco dentro, pensando q. el libro se había vendido! Ludwig me lo confirmaba al otro lado del telef. y más tarde cuando leímos con la debida calma vuestra carta, pensamos que ha sido la más acertada solución, 7000 fr son un buen precio y ahora es difícil encontrar una persona q. esté dispuesta a desprenderse de esta cantidad. Pero ante todo, nos dio un maravilloso alegría. Esta noticia apuró cosas q. teníamos decididas a medias. Así, en días pasados terminamos <sup>el</sup> <sup>con</sup> un lib. prema de Desnos publicado en 1974 "Demi-rêve" una especie de juego sonoro, ilustrados con collages y dibujos. Se trata de los libros pequeños q. nosotros pensamos q. se podían vender en 1500 fr. Tomaremos las fotos como del anterior, y se lo enviaremos o quizás aún mejor, lo llevamos con nosotros. Esperamos tener 2 o tres libritos semejantes de aquí a Junio

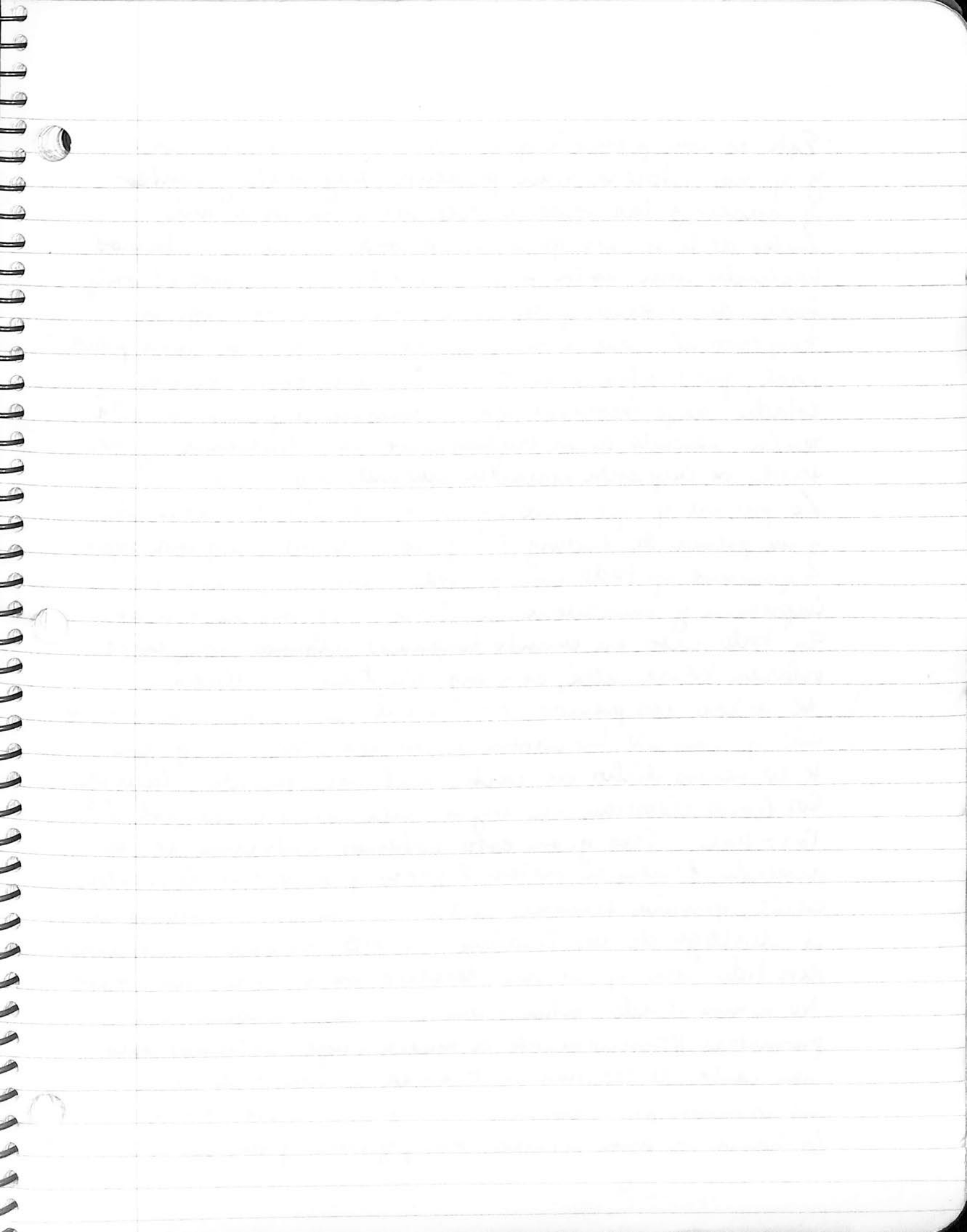


Mucho habíamos calculado y tratado de arreglar las posibilidades de viajar en el verano y como el refrán dice q. no hay plazo que no se cumpla ni amenaza q. no se haga realidad, esperamos estar en París el 13 junio y partimos de vuelta el 26 - Es decir, dos semanas en las q. trataremos de comprimir todos nuestros proyectos. y al mismo tiempo no dejar los niños solos por un tiempo demasiado largo. Como siempre lo esencial será conversar y proyectar las cosas con vosotros y acaso, si es posible trabajar un par de días en el taller litográfico, lo q. permitiría hacer una serie de dibujos numerados para ediciones de Ph u otros.

Respecto a esto último lo q. sería mejor sería una invitación para q. S. haga una serie de litos. El lenguaje debe ser "serio". Quizás pudiera ayudar a conseguir una pequeña cantidad para nuestro viaje. No podemos optar a becas pues ninguno de los dos somos canadienses - aún -. La carta no irá al Canada Council sino servirá para q. S. obtenga unos pocos pesos de su college. L. te cohara' la oferta de otra carta en los próximos años ya q. <sup>mismo status.</sup> las cosas pueden entonces ser distintas.

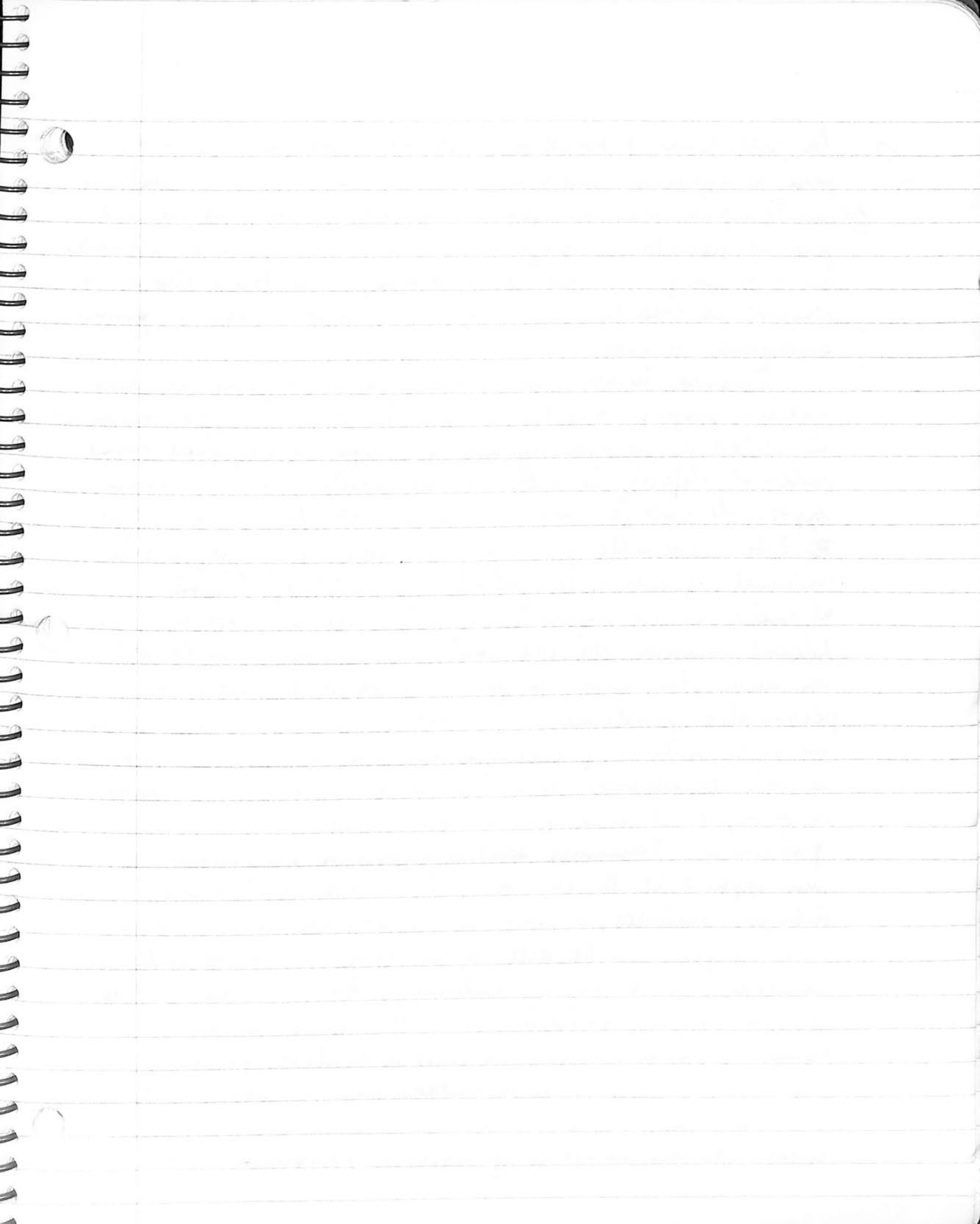
Veo difícil q. podamos conectarnos con R. Giguère sabemos de él por publicac., críticas de prensa. Pero la verdad es q. Quebec es muy separado del resto del Can y esto es difícil de explicar en detalle en una carta esta diferencia. Creemos q. sería interesante sin embargo q. de hacerse una antolog. de Ph se incluyera el nombre de Giguère ~~\*\*\*~~ como alguna reproducción de Yoshit. ambos viven en Que. y facilitaría de alguna manera algunas cosas en el futuro.

\*\*\* uno de los más interesantes y mejor conocidos pretas del Quebec



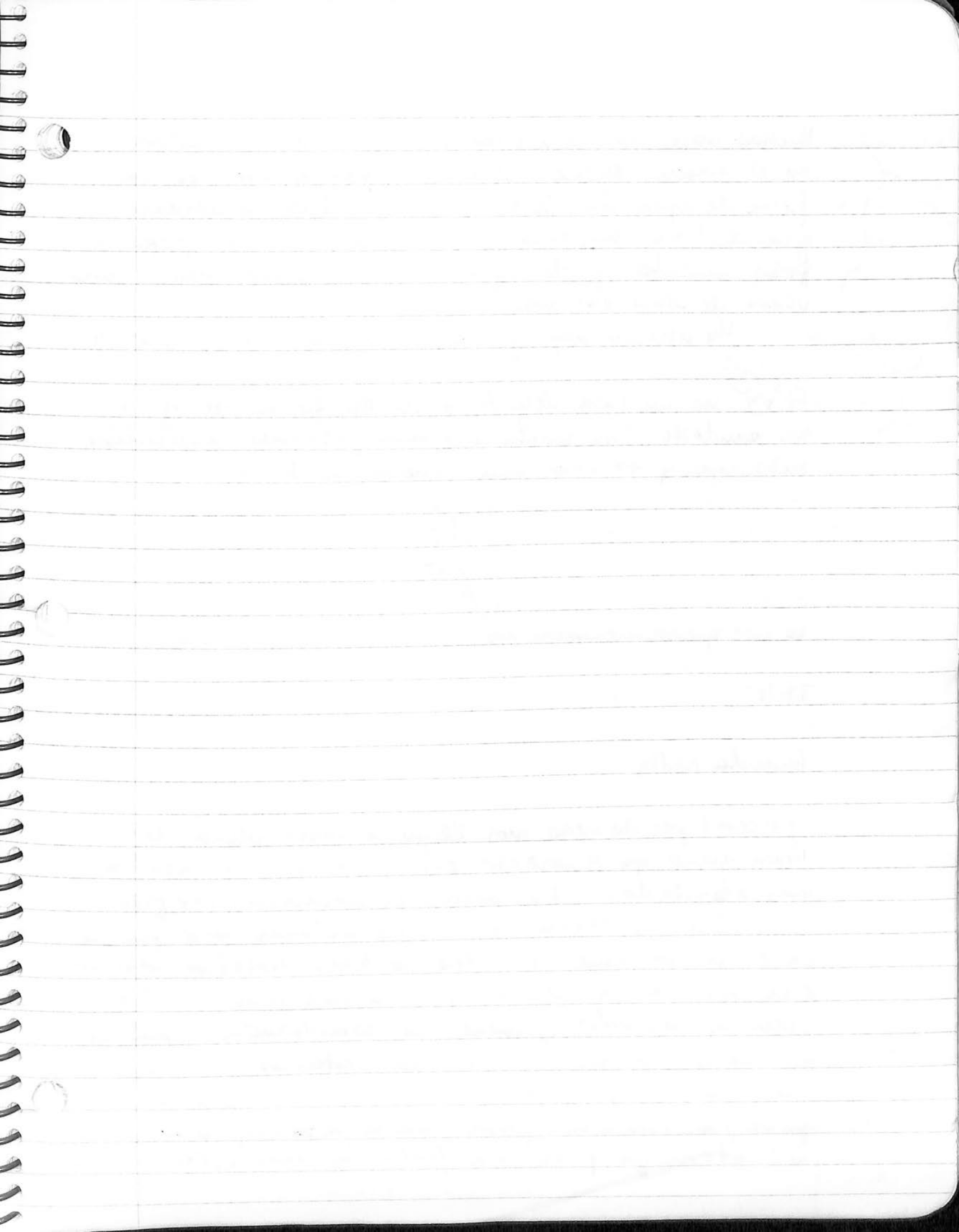
Este es un proyecto q. a nos. nos entusiasma y q. nos interesa tener presente. Hay tanto y tanto q. hacer y las cosas a veces salen un poco más lentas de lo q. uno quisiera, ahora mismo le estamos haciendo una nota a G. Legrand ya tenemos el orig. fran. de su texto y esperamos la traducc. inglesa. Respecto al nom. a Mayoux también va una nota para Kral, para afinar detalles. <sup>2a</sup> Ambas cosas hemos estado algo morosos ya q. nuestro imprentero está recién saliendo de su tratamiento para leucemia y ha tenido su imprenta cerrada durante dos meses. Lo primero q. queremos sacar es el libro de Edouard y un poema de Ludvig del q. no tenemos ninguna copia. Esperamos q. todo esto pueda estar a punto e imprimirse y encuadernarse durante el mes de marzo. En todo caso en cuanto tengamos algunos ejemplares volarán hacia allá, con las ilustrac. originales. Al revisar los poemas de Edouard nos han dado mucho más q. cuando los leímos x primera vez, creo q. ya te lo hemos dicho en carta anterior, querido Edouard los libros llevarán la sigla ediciones Oasis, col. Ph. Tor-Par. Creo q. en esto estamos enteramente de acuerdo. Entre el material graso y olivado de vuestra carta, querida Simone nada nos entretuvo tanto como el diálogo de los Perahim con MB. No sólo q. resulta divertido sino q. los has descrito en su verdadera salsa. No hemos tenido noticias del BLS ni de ninguno de sus promotores. // Posteriormente a nuestro viaje recibimos sólo una carta de los Rosemont en la q. entre otras cosas nos criticaba por colaborar con algunas revistas americanas. Lo hacía en una situac. tan papista y tan ajeno a





la realidad q. hemos preferido no contestar su carta para no agravar más aún el aislamiento en q. se mantiene. Yo creo en principio es artificial la situac. de ellos en USA pero es asunto complejo q. me gustaría comentar alguna vez con un poco más de calma; sobre todo ahora q. tenemos la certeza de viajar en junio no vale la pena explayarse en esto.

Tenemos también pendiente nuestro proyecto de una galería propia. Nuestra amiga D. de la Seo. Gal necesita en verdad de nuestra ayuda y aunque en algunas cosas podemos diferir de ella hemos decidido hacer una exposic de coll <sup>de L.</sup> en Abr y otra de dib de S. en Mayo. Esto nos permite presentar las obras y vender algún material, y usar q. la galería ya existe y q. está ubicada en un lugar inmejorable de la ciudad. Además, nuestra relación con nuestra amiga ha tomado un nuevo giro, ella ha podido arreglar sus asuntos personales pendientes. Hemos reservado varias fechas en su calendario q. incluyen naturalmente una exposic de coll. de Simone. Nosotros queríamos traer este material en junio, q. estimamos q. es lo más seguro y con menos problemas. Pensamos también q. podría programarse una exposic de Ph en la gal, en base a guache, dibujos, grabados, o pintura en papel. Llevaríamos plano y fotos en detalle de la gal. Creo q. estas muestras, como algún material q. traen Rikki y Guy sería una buena entrada para Ph. No es mucho el tiempo q. vamos a estar en nuestra ciudad, querido E. pero estoy seguro q. si tú hablas con S. Besson, G. Roussel, Perahim, Langlois, etc., seguramente se podría tener listas algunas muestras q. nosotros podríamos traer.



Muchas cosas Uds bien pueden imaginar se nos quedan en el tintero. Mucho nos había gustado estar en la fiesta de aparición de Ph. y habéles dado un abrazo grande! En reemplazo de esto les enviamos un grupo de fotos recientes q. de alguna manera puede darles una visión de cómo vivimos.

Un abrazo muy grande, los tenemos muy presente.

~~PD~~ no nos han llegado # de Ph fuera del ej q. nos mandaste. Con revista en  $\frac{1}{2}$  mano podríamos hacer varias subscripc. y tomar una serie de contactos!



~~Se nos queda de nuevo la~~

Fotos.

Querida Katty.

Hace 1 par de días nos llegó tu carta plena del buen ánimo que es característico en ti y q. resulta muy alentador. Nos parece extraordinario también el espíritu de Mamá q. a estas alturas no se frustra en hacer un viaje de miles de Km. Nosotros sabemos desde niños de su valentía pero en este caso tendrá todos los cuidados y todas las comodidades q. pudiéramos conseguir para ella. Ahora estamos haciendo todas las averiguaciones de pasajes etc pero en principio esto sería para nuestro verano y parte del otoño ya q. en esa fecha los niños están en casa

y es la época más tibia en Canadá. En unas 2 semanas +, en cuanto tengamos los detalles resueltos hablaremos de fechas y le mandaremos una carta in extenso a la mamá para q. vaya haciendo sus preparativos. También con el debido tiempo le vamos a mandar algunos pesos para los trámites q. tengan q. hacerse en Stgo.

Como te puedes imaginar tanto a Susana, a mí y a los niños nos ha llenado de excitación esta posibilidad del viaje de la mamá y los chicos ya proponen en su ausencia programas para cuando ella venga. Se entretienen elucubrando esta tournée ya q. tenemos muchas horas para pasar en casa. El invierno es muy crudo y durante un par de meses hemos estado rodeados de nieve e hielo. El edificio en q. vivimos es con aire acondicionado y como cualquier canadiense podemos mirar con buena cara los copos allá afuera; pero ya estamos deseosos de que venga de una vez por todas la primavera.

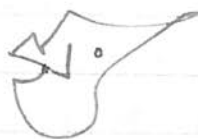
Durante junio por el interés de nuestro trabajo mismo seguramente vamos a viajar y traquetear con nuestros dibujos y collages. Pero nos es doblemente estimulante hacer estas cosas ya q. de alguna manera hay gente q. se interesa en ellas y nos representa una entrada. ~~Esto~~

Mucho nos alegró saber de la visita de Patty a Stgo; estamos seguros q. es una manera de renovar el oxígeno por allá y entre las buenas noticias nada tan alentador como ese viaje al Sur q. hacen René y la Kumi. Ambos son tan sacrificados q. uno no los imagina haciendo una cama al aire.

Aquí todos bien, llenos de proyectos, resfriados hasta no ver a un metro delante de uno y como no queremos quejarnos de esto te enviamos mejor un dibujo de

Javiercito q. poco a poco lee perfectamente el inglés y el español. Para mis 49 tomamos algunas fotos q van junto con esta carta <sup>en otro sobre</sup> y q. quizás les dicen más q. muchas líneas.

Te adjuntamos también la orden de pago #7.  
Recibe un gran abrazo de los niños, de Susana y de mi parte.



Robert Lima

Semana tras semana, mes tras mes hemos postergado esta carta, querido Robert, en espera de noticias positivas sobre tus libros. Entre tanto hemos tenido una huelga postal, nos hemos cambiado de casa y emprendido una serie de trabajos artísticos.

Nos alegramos mucho de saber q. tengas la beca para ir al Perú. Es formidable, no sólo por lo q. vas a conocer y vas a poder gozar de esa gente y esos lugares sino también por lo q. tú mismo vas a aportar a los alumnos q. te escuchan en la U. El q. puedas hacer este viaje con toda tu familia creo q. te da también una mayor tranquilidad.

Respecto a la impresión de tus libros.

No son buenas las noticias q. te tenemos. Nosotros hemos impreso aún durante el año pasado dos pequeños volúmenes. Uno de E Gómez C. y otro de R d V q. te adjunto para q. los veas. Pero a fines de año se enfermó nuestro impresor de leucemia y hace prácticamente cinco meses q. estamos detenidos,

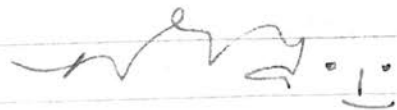
con 3 libros a medio hacer. Un texto de E. J., un homenaje colectivo a Mayoux y un libro de G. Segrand, volúmenes todos para los q. teníamos contrato y fecha fija, pero para los cuales nos es imposible cambiar de imprenta.

Para tus libros consultamos con otros impresores algunos presupuestos hace meses. Los presupuestos triplicaban lo q. nosotros habíamos pensado primitivamente.

En esperanza de una mejoría no te escribimos al respecto y esperábamos tenerte mejores noticias. Como no podemos imprimírte los libros preferimos devolverte si tú lo estimas conveniente los originales, ya q. en la misma o tú puedes editarlo seguramente por menos plata. // Si tú tienes esa posibilidad cuenta de todas maneras con una cubierta de Susana y otra mía para los libros.

Querido Robert. Gracias por las fotos q. nos enviaste así como por tu amable nota. Esperamos q. este tiempo transcurrido no te haya perjudicado en la publicac de estos libros. Pero francamente no veo por el momento la posibilidad de q. nosotros pudiéramos hacerlos.

Recibe ~~lo~~ nuestros cariños para todos los tuyos y un abrazo



9 marzo } Carta a Granel

Petr Kral

Querido Amigo

Hace muchas semanas q. tenemos vuestra carta junto con el original <sup>a imprimir</sup> ~~de J. M.~~ del homenaje a J. M. Te rogamos q. perdone nuestro silencio. Hemos estado metidos en la "flu" y de todas maneras habia muchas cosas pendientes en un cambio de casa. No te hemos escrito antes, entre otras razones porque nuestro imprentero ha estado enfermo de leucemia y no veiamos aún, cómo ibamos a solucionar esto.

Pero ahora tenemos en recuperación al imprentero y estamos imprimiendo el libro de Eduardo q. esperamos esté listo en este mes. Necesitaríamos entonces una buena reproduce.

~~del~~ retrato de Mayoux hecho por Bellmer para q. fuera como frontispicio. Ya tenemos una cubierta hecha en perfiles de letras dibujadas y esperamos finalizar la revisión de la traducción con un poeta canadiense amigo. Esperamos que esto marche rápido, la edición es limitada y creo que en ningún caso va a perjudicar la edición de obras completas.

Entre varias cosas tienes preguntas cómo nos ha parecido el texto de Michel Quével. No lo hemos publicado porque tenemos pendiente hacer una pequeña revista en la que podríamos incluirlo. Lo q. tú pudieras aportarnos para pequeñas plaquettes sea de poemas de H. Pastoreau o de M. Henry así como un conjunto de poetas checoslovacos nos resultaría del mayor interés. ~~no te preocupes si simultá~~

Hemos recibido en el boleto de suscripción con una nota de J. M.



Cher ami

Déjà plusieurs semaines que nous avons ~~la~~ <sup>la</sup> lettre avec l'original à publier de l'hommage à Jehan Mayoux.

Pardonne nous notre silence nous étions submergés dans la "fhi" et d'autres <sup>il</sup> y avait des tas de choses inachevées à cause de notre déménagement. Nous n'avons pas écrit avant entre d'autres raisons parce que notre imprimeur a été malade de leucémie et nous ne voyions point comment solutionner cet impasse.

Maintenant notre imprimeur va mieux et nous sommes en train d'imprimer le livre d'Edouard que nous espérons finir ce mois. Nous avons reçu pendant tout ce temps le portrait de Mayoux par Bellmer dans le bulletin de subscription avec une note d'Yvonne Mayoux. Nous avons déjà une couverture faite en profils de lettres dessinés et nous espérons terminer la révision de la traduction avec un poète canadien ami. Nous espérons que ça marche vite, l'édition est petite et je crois que ça ne va point affecter l'édition des oeuvres complètes.

Entre d'autres choses tu nous demandes notre opinion sur le texte de Michel Quével. Nous l'aimons bien - nous ne l'avons pas encore publié parce que nous avons l'intention de faire une petite revue q dans laquelle ~~on~~ <sup>vous</sup> pourrions l'inclure. Ce que tu pourrais nous offrir pour des petites plaquettes soit de poèmes de H. Pastoreau ou de M. Henry ainsi comme le groupe de poètes Tchécoslovaques nous intéresse vivement.

Ya tenemos reservado pasaje para mediados de junio, fecha para la que esperamos tener despachado el libro de M. Quizás entonces podríamos conversar en definitiva sobre otros trabajos y traemos ya listo el material para publicar.

¿Que proyectos tienes para este verano?  
¿Vendrías de nuevo a Cau? Cuéntanos cómo van las cosas y recibe un saludo cariñoso de tus amigos de T.

JZGW

Adjuntamos un dibujo del pequeño J.  
y una plaquette con un poema de L. recién salido de prensa.

Legrand

Querido amigo

Perdónenos q. no hubiéramos contestado antes. El cambio de casa lo nubla a uno y han de pasar semanas hasta q. puedan encontrarse los papeles y las cartas pendientes. Muy bello vuestro poema Ros ojos en los ojos Sería ciertamente el que nos interesaría + publicar. Al parecer me ha hablado de que podría disponer de una traducción de este mismo poema al inglés. Ello nos facilitaría su publicación. No sé si ha pensado o estaría conforme si lo ilustrara con algunos collages míos <sup>combinados</sup>. Dígame francamente lo q. piensa y en caso de tener la traducción inglesa por favor envíemela.

Espero tener noticias pronto tuyas. El poema nos ha parecido excelente y quisiéramos imprimirlo en cuanto pudiéramos. Le saluda cariñosamente



una  
mezcla  
de dibujos  
y coll. tipo  
de ilustr.  
q. hemos  
hecho en  
estas oport.

Nous avons déjà nos billets réservés pour le mois de juin pour voyager à Paris, à cette date nous espérons avoir fini le livre de Mayoux. Peut-être pourrions-nous parler alors en définitive sur d'autres travaux et apporter le matériel déjà prêt à publier.

Quels projets as-tu pour l'été? Reviendras-tu au Canada? Dis-nous comment ça va et recois ~~un~~ "un saludo cariñoso" de tes amis de Toronto.

Ci-joints un dessin de notre petit janvier et une plaquette avec un poème de Ludwig tout frais, sorti de l'imprimerie.

Cher ami

Partonnez-nous de ~~ne~~ pas avoir répondu plus tôt. Le démenagement inutile et des semaines passent avant qu'on puisse trouver ses papiers et les lettres qui attendent leur réponse. Très beau ~~voilà~~ <sup>ton</sup> poème "Les yeux dans les yeux". C'est certainement ce que nous intéressent plus de publier. Il me semble que ~~tu~~ <sup>tu</sup> m'avez parlé que tu avais une traduction de ce poème à l'anglais. Ça nous ferait beaucoup plus facile sa publication. Je ne sais pas si tu en avais pensé ou si tu serais ~~conforme~~ d'accord de l'illustrer d'une mixture de mes collages avec dessins de Susana, un espèce d'illustration que nous avons déjà faite pour d'autres publications. Dis-moi franchement ce que tu en penses, et s'il te plaît envoie-moi la traduction anglaise.

J'espère avoir tes nouvelles. ~~Je~~ Le poème nous a paru excellente et nous voudrions le publier aussi tôt que possible.

Nous espérons t'embrasser à Paris en juin.

A.Z

Reiner Schwarz

Hace un par de noches lo hemos visto en TV. Primero nos sorprendieron las imágenes, inusuales en este tipo de programas y muy cerca al arte experimental. Lo q. en verdad nos llamó + la atención fue su actitud receptiva, interior que apuntaba siempre a lo esencial. Nos recordó a mi mujer y a mi experiencias muy distintas en otros campos del arte y del conocimiento.

Al ver su programa, pense q. le sería un agrado - quizás - escuchar esta cinta - Formalmente es un poema de amor, dentro de las técnicas tradicionales de la escritura automática y el surrealismo pero en verdad, más que eso es una superposición, un gran collage en que se mezclan continuamente las imágenes de lo femenino: la madre, la mujer, lo mítico, lo monstruoso. En fin, yo espero q. Ud tenga un agrado al escuchar el poema\* Es una manera también de corresponderle a lo que Ud mismo da a muchas personas en su audición.

WM

\* Un lado de la cinta<sup>(S)</sup> está en el original esp.; el otro (E) está en inglés.

A.J. Henderson  
Marzo 25/76

Chère Anne

Merci pour votre aimable lettre des premiers jours du mois; c'est une joie de savoir qu'un autre personnel, a l'autre côté de l'océan comprend et estime ce qu'on a mis dans quelques publications. Vous même vous devez savoir par la publication de gradients comme il est difficile de mener et maintenir une ligne de pensée. De temps en temps un écho arrive, pour moi votre lettre était cet écho.

Je vous accompagne un collage en un cliché convertible ~~pour lequel~~ au format de gradient avec une copie pour que vous puissiez voir le résultat approximatif. Le collage est l'illustration du texte adjacent et ils appartiennent à un livre encore inédit de ~~de~~ poèmes et collages intitulé "Grand équilibre du fond monde, la tête écartée".

Je regrette beaucoup de ne pas disposer de textes inédits en français, car tous ceux que j'avais correspondent à des volumes publiés il y a déjà des années. Mais voyant le nombre ~~spéciale~~ extraordinaire dédié à l'œuvre d'après qu'il vous soit possible d'obtenir une traduction convenable.

Chère amie, je comprends très bien les difficultés de faire une revue <sup>des</sup> publications tels que vous faites et je vous offre, ~~si~~ si ça vous intéresse quelque fois, de vous collaborer aux manières spéciales avec des lettres ou autre matériel que vous soit utile; de la même façon ceux de ma femme, Siv qui fait ~~des~~ fréquemment des lettres tous pour des textes poétiques.

Avec mes meilleurs sentiments d'amitié

AMHM  
Siv  
(?)

Hitchcock - Cassé

Chers C & M. Cassé

Nos dirigimos a Uds después de recibir una carta de nuestro común amigo E. Jaquer ~~con~~ el que <sup>espero</sup> ~~posible~~ ha podido hablar con Uds y les ha podido dejar algunos plaquettes q. hemos publicado últimamente. Ya el año pasado cuando estuvimos durante 3 semanas en París habíamos charlado ~~de~~ con Eduardo de nuestro interés en trabajar durante algunos días en un taller de litografía. Ahora que tenemos vuestra dirección quisiéramos poder consultarles respecto a esta posibilidad y de qué manera podríamos hacerlo factible.

Susana tendría interés en hacer algunas litos en color. Ella conoce los rudimentos del grabado en metal <sup>y</sup> ~~y~~ el trabajo en planchas de offset; ciertamente en un taller especializado como el de Uds sería tanto mejor poder trabajar en piedras. Para ello Susana haría una serie de bocetos preparatorios. La idea sería - como lo veo ahora - de producir un portafolio de 6 litos, precedidos de un texto o corto poema. ~~Para ellos dispondríamos 10 ó 12 días.~~

Querriamos saber también si fuera posible hacer una serie de lithocollages. Yo tengo conmigo una serie de originales y me gustaría saber si técnicamente esto es posible en su taller.

Nosotros, estimados amigos, hacemos algunas pequeñas ediciones, ~~muy rudimentarias~~ ~~para~~ para nuestro círculo más cercano. Vivimos enteramente de un sueldo y nos es imposible asumir un gasto extraordinario. De poder hacerse uno o dos álbum a nosotros nos interesarían algunos

Nous vous écrivons après d'avoir reçu <sup>une</sup> la lettre de notre ami Edouard Jaquer que nous espérons a eu l'opportunité de parler avec vous en vous laissant aussi quelques de nos publications de l'année dernière.

Déjà l'année dernière quand nous étions à Paris pendant trois semaines, nous parlions avec Edouard Jaquer de notre intérêt de travailler pendant quelques jours dans un atelier litographique. Maintenant que nous avons votre direction nous voudrions vous consulter sur la possibilité et la façon de le faire.

Susana Wald aurait de l'intérêt de faire quelques lithos en couleur. Elle connaît les rudiments de la gravure <sup>en cuivre</sup> sur métal et quelque peu de litho; Elle travaille depuis longtemps en offset; certainement dans un atelier spécialisé comme le vôtre serait mieux travailler la pierre. Susana ferait des dessins préparatoires des ébauches. On voudrait - comme elle l'imagine à présent - de produire un portfolio de 4-6 lithos précédés d'un texte ou court poème.

Nous voudrions savoir aussi s'il y existe la chance de faire une série de lithocollages. J'ai à présent un grand nombre d'originaux et je voudrais savoir si techniquement ~~il~~ existe-t-il cette possibilité dans votre atelier.

Pour notre côté, chers amis, nous faisons quelques <sup>petites</sup> éditions pour notre cercle d'amis plus prochains. Nous vivons ~~à~~ entièrement d'un salaire et il nous est impossible d'accepter une dépense extraordinaire. En cas de faire un ou deux albums nous voudrions seulement quelques

pocos ejemplares, pero no tendríamos la distribución adecuada para poder hacernos cargo de una edición completa. Serían Uds tan gentiles de poder un poco de tiempo y escribimos o indicarnos las circunstancias en q. pudiéramos hacer un trabajo juntos.

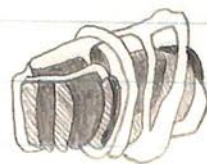
Nosotros llegaremos a París el 13 de junio y estaremos justo 2 semanas, si pudiéramos trabajar todos los días hábiles en su taller podríamos sacar alguna cosa de interés.

Por favor dejen de lado las vacilaciones y lagunas de esta nota nosotros querriamos saber qué posibilidades hay para la edición de litos y collages y les agradeceríamos q. nos contestaran cuanto antes al respecto.

Muy cordialmente

SW y LZ.

Querido Richard Gross  
Leo y releo tu carta que me llegó ayer. Lo que yo te pueda decir quizás no sea atinado. Yo ignoro muchas cosas y de muchas cosas tengo dudas pero francamente, y como yo hablaría con un hermano yo te quisiera alcanzar con un par de líneas y quisiera que las pesaras no en su parte externa y pobre de la palabra sino en la parte de sentimiento que siempre va más allá de lo que uno imagina. Querido Richard. En los últimos años me ha tocado vivir muy solo, muy dentro de mí mismo y si bien tengo una aparente habilidad externa de trato con los demás hay muchas





exemplaires, car nous n'avons point accès à une distribution convenable pour prendre sur nous mêmes une édition complète. Voudriez-vous gentiment perdre un peu de votre temps en nous écrivant pour nous ~~dire~~ indiquer les circonstances dans lesquelles nous pourrions travailler ensemble?

Nous arriverons à Paris le 13 juin pour un séjour d'exactement deux semaines. Si nous aurions l'opportunité de travailler ~~à~~ tous les jours ouvrables dans votre atelier on pourrait ~~peut-être~~ en faire sortir quelques chose d'intéret.

S'il vous plait, oubliez les vacillations et lacunes de cette lettre; nous voudrions savoir ~~sur~~ quelles possibilités y-a-t-il pour faire une édition de lithos et collages et nous ~~serions~~ serions ~~reçus~~ <sup>mais</sup> ~~très~~ satisfaits de recevoir votre réponse aussi tôt que possible.

Très cordialement

Dear Richard:

I am reading and rereading the letter I received from you yesterday. What I can tell you might not be appropriate. I ignore many things and have doubts about many others but ~~I~~ frankly, and as if I were talking with a brother I would like to reach you with a few lines and I would like you to weigh them not in their ~~pure~~ <sup>impoverished</sup> and external shape, as words, but in their feeling that always goes beyond what one can imagine. Dear Richard; in the last years it has been my lot to live very much alone, very much within myself and even if I have a seemingly easy external ability of contact with others there are many

zonas que quedan en sombra que me producen un llanto interior y que son muy difíciles de racionalizar o poderlas comunicar. Muchas veces en estos años hundido en la parte más interior de mí mismo he sentido que fallaba o que no podía alcanzar lo que yo mismo me había propuesto. Hay falta de humildad quizás en mí, pero esto me ha quedado siempre doliendo porque lo que yo he soñado, lo q. yo he imaginado en lo artístico es mucho más lejos q. una caricatura. Un par de personas me han apuntalado en estos años con su cariño y con compartir su vida conmigo. Si hay una cosa que francamente lamento es que las circunstancias no nos hayan permitido poder tener un mejor contacto. El inglés es como una muleta para mí, pero yo quisiera decirte, una cosa, Richard que, sintiéndote muy cercano a uno, casi sin piel, por tu propia sensibilidad, yo tengo gran fe en ti, tanto como artista como ser humano. Créeme que es algo muy interior y quizás nunca te lo he dicho así, llanamente en palabras. Es posible que estés en una depresión, que el acoso diario de la vida te impida hacer algunas cosas pero el ser humano que tú eres y que trasciende en tu arte es extraordinario e invulnerable. No sé qué sentido puede tener para ti la idea de un Dios o de una trascendencia más allá de nosotros o cualquiera otra forma en que lo intangible pueda llamarse. Pero, ciertamente hay un punto en que la vida nos impone muchos deberes que a veces pensamos superiores a nosotros mismos. Que podamos cargar este fardo o no yo muchas veces también dudo, pero yo quisiera que estuvieras cierto en todo momento que yo tengo gran fe en ti y que espero que todo lo que puede acongojarnos

areas in shadow that produce an inner weeping and are very difficult to rationalize or communicate.

Many times in these past years, sunken within myself I have felt that I was failing or that I could not reach what I myself had proposed to do. There is perhaps lack of humility in me, but this has always left me in pain because what I had dreamed, what I had imagined in art was far beyond that caricature. But later, examining it in another mood ~~I~~<sup>one</sup> understands the human frailness and one conforms to it in a necessary process of maturity. A few people have held me up in these years with their love and with their sharing their life with me. If there is something that I honestly regret is that circumstances have not let us have a better contact. English is ~~for me~~, but I would like to tell you, Richard, that feeling you so close, so skinless by cause of your own sensibility, ~~I~~ I have great faith in you as an artist and as a human being. Believe me that this is a very deep inner feeling, maybe I have never expressed it to you in so many words. It is possible that you are living through a depression, that the daily toil of life stops you from doing what you want, but the human being that you are and that transcends in your art is extraordinary and

I ignore what meaning can you find in the idea of a God or of a transcendence beyond ourselves or any other shape that the intangible can be named with. But certainly there is a point ~~where~~<sup>in life</sup> in which life imposes upon us duties that sometimes seem superior to our might. That we can carry this burden I frequently doubt myself but I would like you to be absolutely certain at all times that I have great faith in you and that I hope that all that can cause sorrow in us

---

\* Pero luego, a un examen, en otro ánimo, uno entiende la flaqueza humana y se conforma a ella, como a un proceso necesario de maduración

ahora será plenitud y madurez en el futuro.

Perdóname si esto no es claro para ti. En todo caso tú sabes que en Susana y en mí tienes <sup>un</sup> amigo.

Haré la gestión para que la Gal Scollard te mande el dinero o te devuelva el dibujo. <sup>Justicia y haré todas las gestiones del caso.</sup> No he recibido al momento aún el dibujo de MES que dices que viene certificado, lo que yo vi de él me pareció extraordinario y aunque encontraré modo de cómo reproducirlo bien. Tú sabes, por propia experiencia, lo acontra pelo que es lo económico para mí. Yo me siento muy deudor tuyo con este dibujo y en cuanto pueda te iré adjuntando algunos pesos que te corresponden como cosa mínima.

¿Cómo está Tula? ¿Cómo se desarrolla la vida allí en Argentina? Si tienes un pequeño tiempo cuéntanos al respecto. Y recibe el cariño de Susana y míos.

Hitchcock

David George

Hace muchas semanas q. tengo tu nota sobre mi mesa pero a veces uno está como sumergido en un pozo de problemas y poco es el tiempo para escribir a los amigos entretanto Susana, mi mujer, y yo mismo hemos hecho una serie de exposiciones. ~~y espero poder~~ Espero poder enviarte algunos collages para tu próximo Kayak. Acabo también de hacer la edición de uno de estos poemas largos de que te había hablado y te adjunto una copia extra para Merwin quien realmente me interesaría mucho que me pudiera hacer alguna traducción. Yo espero por lo demás tener listo en el verano un poema bastante más extenso que Dream Woman, y cuando esté corregido hecho en una visión un poco distinta del lenguaje automático

Apr 17

Merwin


now will become and maturity in the future.

Forgive me if all this is not clear for you. In any case you know that in Susema and myself you have a friend.

I will do everything necessary ~~to~~ to get Gal. Sco to send you the money they owe you or to ~~to~~ return your drawing to you. I shall insist and ~~make~~ make all the moves. I have not received as yet the drawing for Woman in Dream that you say you have posted by registered mail. What I saw when I saw it seemed to me extraordinary and I shall find the way to reproduce it well. You know perhaps how much against my grain it is to talk about money matters. I feel that I am indebted to you ~~with~~ for this drawing and as soon as I manage I will send you a few dollars that I owe you as a minimal thing.

How is Tula doing? How does your life develop in Argentina? If you have a little time tell us about it.

And receive my love and that of Susema

te lo haré llegar. 

Recibe un abrazo de tu amigo

LZ.

Apr 26.

Chère

Yvonne Mayoux

Ante todo perdone el q. le conteste con retraso su carta del 15 de marzo, en la que me comunicaba el envío de los boletines de subscripción para las obras de Mayoux. Estos últimos han llegado perfectamente y ya he ~~com~~ lo tengo donde el fotogra- bador para hacer el cliché. Entre tanto se ha completado también la traducción al inglés y ya estamos en situación de poder imprimirlo.

Mi mujer y yo hubiéramos querido q. esta edición hubiera salido hace ya un par de meses. Pero nuestro impresor está enfermo y sólo muy lentamente nos ha podido hacer nuestro trabajo. La plaquette del homenaje a J M esperamos en todo caso tenerla publicada durante el mes de mayo, y en cuanto esté listo yo le haré llegar ejemplares. ~~Es una~~ Nuestras ediciones son bastante humildes y para q. Ud. tenga una idea exacta yo le hago llegar algunas de las que he publicado.

De nuevo le agradeceré su gentileza al autorizar esta edición. Estaremos muy poco tiempo en Francia en el verano, pero si hay cualquier chance de verla hataremos de visitarla.

Cordialmente.

du

- silencio
- Nuestras exposic.
- Hoyes
- Nuestra Gravell
- libro La Noche...
- Mayoux traducido (otra imprenta)
- Bourse - grant. Escrito Cassé. - no respuesta
- Como están - No tenemos ej. Phases.

20 Mayo '70

### Carta Jaquer

- Recibimos carta de Simone - huelga de correo.
- Recibimos carta de Cassé - esperamos trabajar allá - hotel cerca Cassé
- Recibimos 4 ejes Phases.
- No hemos podido alcanzar a Chicago. - Travell dice q. estaban bien expuestas cosas - entusiasmo x gente joven involucrada.
- Nos alegramos de libro de Peralium y de Legrand. Legrand - venimos entusiasmo x hacer edic. ~~pero~~ si no encuentra nada nos hacemos
- Nuestras ed. algo retrasadas <sup>esto</sup> ahora ya está en marcha libro <sup>este</sup> y próx. <sup>sobre</sup> tendrán ejes. Llegarían paquetes con libro. 1<sup>os</sup> ejes con dibujos <sup>ellos</sup> nosotros.
- ~~Podría preguntar a Legrand sobre...~~

Con otros proyectos se posterga para otro momento

No tenemos para esto mucho mas q. nuestro entusiasmo y la experiencia de haber trabajado en esto muchos años

Mayo Roland Giguère  
Querido amigo

Fue' agradable escucharlo en el telefono y sentir la apertura que tiene Ud para las cosas nuevas.

Adjunto Ud encontraría una serie de pequeñas publicaciones es el intento de montar poco-a-poco aquí, en Tor. una casa editoria de poesia, que destacando los valores ~~de~~ ~~auglo-~~ ~~sajones,~~ no excluya ni lo francés ni lo italiano. Nosotros hemos trabajado durante muchos años en esta línea en Sud Amer y pensamos q. es posible hacer una cosa de

Nos interesa tambien hacer traduccion de poetas can al español

- Hemos tenido exc. contacto con direct. gal Hamilton. Esperamos poder programar en su nuevo y espléndido local en centro ciudad, una gran exp. Ph. para un año y  $\frac{1}{2}$  más. Entretanto quizás muestras allí de quiches, dibujos, gráficos.

No tenemos para esto mucho más q. mucho entusiasmo y la experiencia de haber trabajado en esto muchos años

Mayo Roland Giguère  
Querido amigo

Fue' agradable escucharlo en el telefono y sentir la apertura que tiene Ud para las cosas nuevas.

Adjunto Ud encontrara una serie de pequeñas publicac  
es el intento de montar poco-a-poco aqui, en Tor. una casa editoria de poesia, ~~que destacando los valores de anglo-sajones, no excluya ni lo francis ni lo istense~~ Nosotros hemos trabajado durante muchos años en esta linea en Sud Amer y pensamos q. es posible hacer una cosa de

Nos interesa tambien hacer traduccion de poetas can al español



interés en los próximos años aquí. Nos sería de gran interés poder charlar con Ud. q. durante años ha labrado y ha empujado lo de las Ed. Esta Habría un par de proyectos q. quizás nos serían de común interés.

Lamento q. x el momento tenemos muy restringido el tiempo y tenemos muy poco respiro antes de nuestro viaje a Europa. Pero a nuestra vuelta con seguridad lo llamaremos y trataremos de encontrarnos con Ud.

X X X

Querido R. Jusic.

Ha sido para mí una alegría saber por su carta q. estaba de nuevo en París dispuesto como siempre a trabajar y escribir. Yo le adjunto con esta carta un par de plaquetas que hemos editado no siempre todo lo rápido q. uno quisiera.

Hemos recibido el envío q. nos ha hecho de éditions maintenant. En junio cuando podamos estar un par de días en París me gustaría tener la oportunidad de charlar con Ud.

Hace muchos años leí su poema Meteoros traducido por mi amigo Pellegrini. Pero pienso q. un poema como Mavens es un texto q. quedaría espléndido en español. Esperamos verlo y le saludo muy cordialmente.

C'était très agréable <sup>vous</sup> recouter ~~vous~~ au téléphone et sentir  
votre ouverture vers les ~~autres~~ choses ~~de~~ nouvelles. Ci-jointes vous  
trouverez quelques de nos publications ici, à Toronto et vous recevrez d'autres  
à mesure qu'ils sortent de la presse. C'est notre de ~~maintenir~~ installer  
ici une maison d'éditions de poésie ~~en~~ ~~anglais, français et espagnol~~  
 ~~faisant attention aux ~~anglais~~ ~~versions~~ sans faire ~~extension~~ des frontières ~~de~~ ~~de~~~~  
Pour le faire nous n'avons que notre enthousiasme et l'expérience d'avoir  
travaillé en cette ligne pendant beaucoup d'années à l'Amérique du Sud.  
Nous pensons qu'il est possible de faire quelque chose d'intéressant dans  
les années prochaines et nous sommes très intéressés de faire ~~des~~  
traductions de poésie canadienne à l'espagnol.

Il nous serait de grand ~~intérêt~~ très intéressant d'avoir  
l'opportunité de parler avec vous, car vous avez pendant  
tellement d'années travaillé dans le même "rayon" avec les  
éditions Epta. Il y a quelques projets que nous sentons seraient  
peut-être d'intérêt commun.

Nous regrettons qu'à présent ~~à~~ notre temps soit  
fort restreint, nous sommes surchargés de travail avant  
de notre départ en France. Mais à notre retour nous voudrions  
bien vous contacter et vous voir.

À bientôt, Cordialement

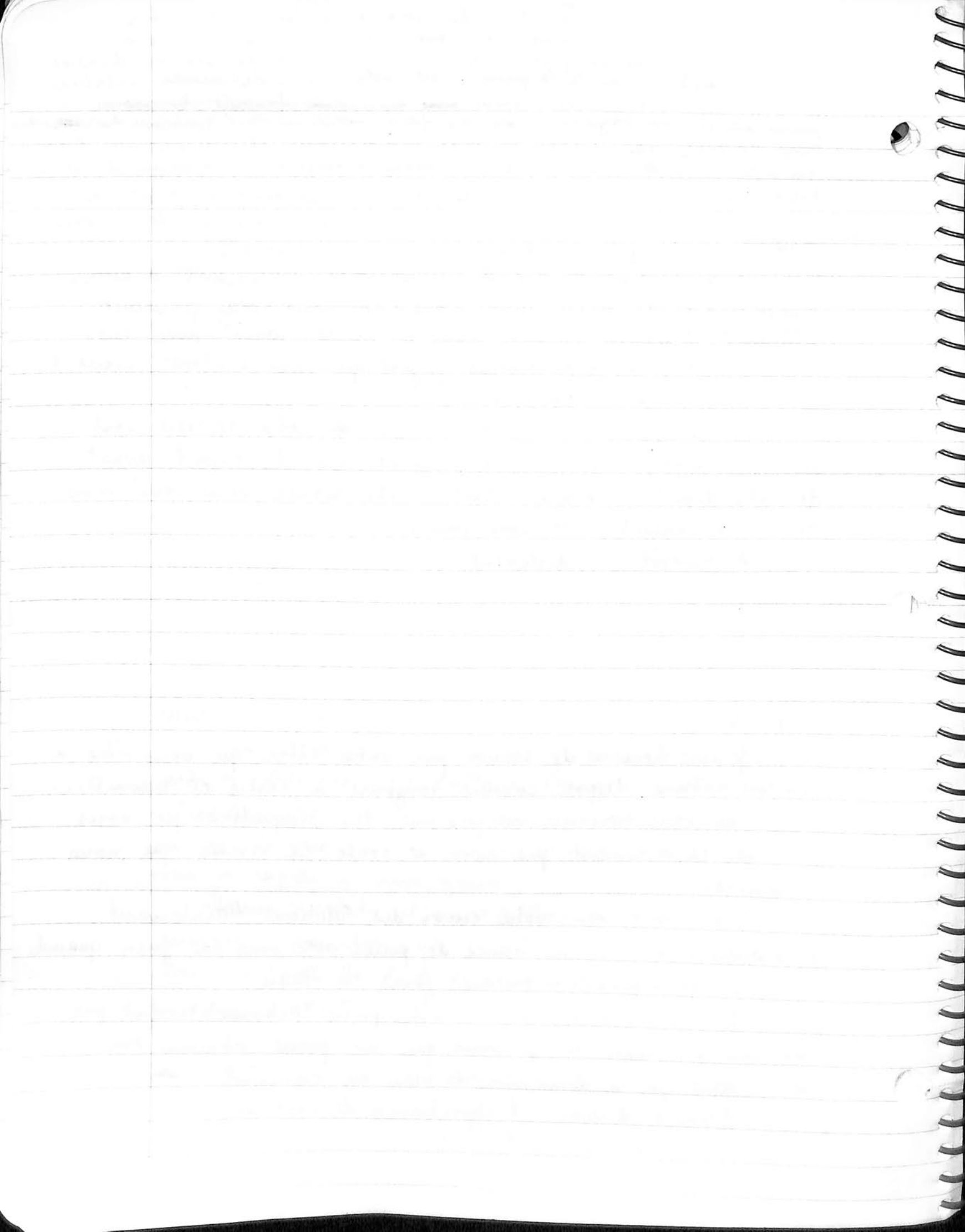
Cher R. J.

Je suis heureux de savoir par votre lettre que vous êtes à  
nouveau à Paris disposé comme toujours à écrire et travailler.  
Ci-jointes vous trouverez quelques-unes des plaquettes que nous  
publions, certainement pas avec ~~à~~ toute la vitesse que nous  
voudrions.

Nous avons reçu votre envoi des éditions Maintenant.  
Je voudrais bien avoir la chance de parler avec vous en juin quand  
nous séjournerons pendant quelques jours à Paris.

Il y a des années j'ai lu votre poème "Mekoros" traduit par  
mon ami A.P. ~~mais~~ et je pense que un poème comme "Mavena"  
est in texte que se donnerait très bien en espagnol. ~~à~~

J'espère d'avoir l'opportunité de vous voir.  
Très cordialement.



Sr. Walter Zamini.

Querido Amigo.

Acabamos de llegar de viaje y entre el desorden de maletas, paquetes de libros, cartas por hacer tenemos muy fresca la imagen de ~~su~~<sup>tu</sup> visita donde E. Jaquer. Charlar de tantas cosas fué como encontrar a un viejo amigo, que como en el caso fué, uno no ha visto antes, pero con el que sin embargo lo atan como comunicaciones secretas. Los días siguientes fueron llenos de trabajo y de proyectos que hacer, entre otras cosas, Susana y yo estamos viendo la posibilidad de montar una pequeña editorial. Al momento tenemos 7 títulos, pero esperamos tener una veintena más dentro de un año. Veremos.

Respecto al material para la exposición de "Poesía Visual" yo te adjunto lo que tengo a mano, no es mucho, pero quizás pudiera ser de algún interés. Van 2 serigrafías que originalmente pertenecían a un álbum de siete, publicado en 1969 en Stgo de Chile. El primero, azul sobre color rosa repite ocho veces el verso: "El poeta canta en el confín del sueño"; El segundo, blanco sobre rojo, es un poema reflejado cuyo título original es "Paloma que se sueña". El texto reproducido es:

"Veo al ave enigmática arcaica renovada  
en el verbo que en llamas cubre la superficie  
dime entonces gorgojante tus follajes eternos  
tu secreto plumaje que vive con los sueños  
el firmamento negro rayado de meteoros..."

Del álbum completo ya no me quedan ejemplares y no creo que tenga chance de conseguirlos, pero te adjunto un par de originales recortados en papel, y bajo un plástico. La paloma es un pequeño poema para un hijo recién nacido, y fué impresa como tarjeta de saludo. El texto dice:

"Como en el fondo de la noche  
el sueño como el agua  
javier gorjeando a pájaros en vuelo."

El recorte en papel color café desarrolla la misma técnica de la primera de las serigrafías, repitiendo 8 veces "Prohibidos los sueños prohibidos".

Todos estos trabajos están hechos antes de 69 y nunca pude vender algunos de ellos. Hice también un largo ensayo sobre el caligrama y sus orígenes pero es algo que quizás tú conoces tan bien como yo. Sin embargo creo que el cortar durante muchos años papel, me dió la posibilidad de ensayar nuevas formas, ya que las letras nunca ~~se~~ pueden separarse del todo.

Ya en Canadá, en 1971 hice una tarjeta que se reprodujo en muchos miles de ejemplares y que repetía la palabra PAZ en latín, inglés alemán, italiano, castellano, francés y hebreo. Te adjunto una prueba de imprenta que es a mi entero gusto y un par de tarjetas, tal como quedaron.

Como toda persona que ha vivido en varios países, sufro la nostalgia de tener libros encuadernados hace muchos años en Chile y que te podrían ser de gran interés en esta exposición. Cualquiera de las imágenes que te envío puedes reproducirlas o exponerlas, como te convenga. Originalmente yo he pensado poner los recortes entre dos capas gruesas de acrílico, pero es

sólo una sugerencia. En sobre separado te enviarnos algunos catálogos y publicaciones de las que hacemos. Por favor escribenos, cuéntanos lo que estás haciendo, dínos si te podemos ayudar.

Susana acata de ~~hacer~~ hacer un álbum de 3 litografías en París, avísanos si tienes algún interés en esto para enviártelo.

Poco ha sido el tiempo que hemos tenido para conversar pero recuerda en todo caso que tienes un par de amigos aquí, en Toronto.

Saludos afectuosos.

Estimado Marty Gervais (Black Moss) 19 Sept 76  
Thank you for your letter of last week, in which you write me about  
Gracias por su nota de días pasados respecto a los  
your having seen my collages at Tim Zuber's Workshop. Of course I  
collages del libro q. imprime T. Zuber. Desde luego  
I would willingly publish a group of these collages or others, if you  
quiero de acuerdo en que se usen un grupo de estos  
with in your January issue of Black Moss. I hope to be able  
collages u otros para el # de Enero de BM. Espero tener  
to see you at the opening of ~~my~~ chow inaugurating the book Tim is  
la ocasión de verlo en la exp. de mi libro en Dundas  
printing, at Dundas, Ont. If you couldn't come, maybe you can phone  
el 9 de Oct. y si esto no es posible quizás pudiera llamar  
me at home (416) 845-7323. I have a great quantity of unpublished  
me en casa a Tengo una gran cantidad  
material and I would enjoy meeting you personally.  
de material inédito y me sería en todo caso un agrado  
conocerle personalmente. Esperando la oportunidad  
de vernos — cordially Sinceramente LZ  
P.D. congratulations for the last issue of your magazine!  
P.D. Felicidades por el último de su revista.

20 sept

Simone

Querida Simone, querido Eduardo  
Los días han estado tan repletos de trabajo  
continuado que muchas veces pensamos con  
Susana q. es aquí en Oakville q. están las minas  
de sal. Pero, hé'las, las cosas son así, y es mara-  
villoso q. sean. Esta carta no será muy larga, tiene  
q. salir esta misma tarde, pero es importante poder  
decidir algunas cosas pendientes c/uds.

1. Despachamos por correo aéreo 6 sobres  
con los ej. del libro de EJ y el libro de EGC  
q. nos habian pedido. Quizás el correo ahora  
cierra un ojo y nos hace llegar las cosas felizmente.

2. Hemos conversado con toda detención con  
Clavis Zanetti, a quien ~~hds~~ han los ha visitado a  
hds en Paris, y estamos en acuerdo en una fecha  
para la exposición de Simone. El viernes 19 o  
el sábado 20 de Noviembre hasta mediados de dic.  
La Informall Gallery es una sala bien ubicada y  
Zanetti es bien activo para mover la prensa y las  
ventas. Susana hará allí mismo una exposic después  
de la de Simone. Hemos dejado ~~to~~ abierta las  
posibilidades en la Scollard q. está en vías de  
~~transformarse~~ transformarse de una galería privada a  
una galería pública, semi oficial, para otras  
exposiciones en el futuro.

3. Nosotros nos hemos decidido a hacernos cargo de  
la impusión del catálogo de Simone y para lo  
que necesitamos con urgencia todas las reproducciones  
en color de collages q. puedan los disponer,

Très chers Simone et Edouard:

Les jours ont été si pleins de travaux continus que souvent nous pensons avec Susana que c'est ici, à Oakville, qui se trouvent les mines de sel. Mais hélas, c'est comme ça que ça marche et c'est pourtant merveilleux. Cette lettre ne sera point trop longue elle devra partir cet après midi mais de tout façon nous devons décider quelques choses avec vous.

1° Nous vous avons envoyés par poste aérienne 6 enveloppes avec les exemplaires d'Edouard et ceux de Enrique Gómez que nous nous aviez demandés. Nous espérons que la poste ferme l'œil et en cet occasion et ouvre sa main en vous apportant tout ça en plein ordre.

2° Nous avons parlé ~~en détail~~ avec Clovis Zanetti, qui vous a visité cet été, les détails des expositions prochaines et nous sommes d'accord avec lui sur la date de l'exposition des collages de Simone. On fera le vernissage le vendredi 19 ou samedi 20 novembre et l'exposition se fermera à moitié de décembre. La Galerie Informall est une salle très bien emplaced et Zanetti est très actif en ses contacts de presse et des ventes. Susana aura son exposition là même ~~après~~ immédiatement après de celle de Simone. Nous avons aussi laissés tous options ouverts à la Galerie Scollard, qui se trouve en tranche de transformation de galerie privé en galerie publique, c'est à dire semi-officielle, pour des futures expositions.

3° Nous avons décider de faire nous mêmes le <sup>+</sup> catalogue de Simone pour ~~la~~ ~~quelle~~ le quel nous avons besoin en

urgence

des reproductions en couleur des collages de Simone que vous pouvez disposer à présent



ya que así el catálogo tendría un interés y es más fácil mover las cosas en la prensa.

Por favor hagan un paquetito de las reproduce y envíenlas por avión. Nos urge saber el tamaño de la ~~reproduce~~ reproduce para poder planear ~~reproduce~~ e imprimir la ~~reproduce~~ ~~reproduce~~ catálogo? que llevará un artículo sobre Simone y un poema de Ludwig.

Esto respecto a la exposición de Simone.

4° Una buena noticia. Mosaic Press, una editora canadiense nos empieza a distribuir los libros, y en un primer ensayo hace una edición de lujo de ~~5~~ ~~poemas~~ CEAD = SLCE, una colecc. de 15 poemas en edición trilingüe, esp. fr. ingl., ilustrado con 17 collages. Un libro ~~de~~ q. nosotros no tendríamos plata para editarlo, y q. esperamos esté listo para el 9 de Oct, cuando junto con lanzar la edic, se hace una exp. con originales, manuscritos, en la Gal. Manf. en Durd. De esta edición se harán 17 ej. de cetera conteniendo un orig. Uno de estos orig. está donde Uds en Francia y esperamos poder hacerles llegar el ej. correspondiente. Si se hace la exp. en Perpignan ese ej. y otros del libro quizás puedan incluirse o ver otro arreglo, según tú, prefieras.

5. Gracias por la exp. en Perpignan; en tanto tengan una fecha aprox indiquen si necesitan más material, fotos etc. Para entonces estará el libro y creo que esto va a hacer más fácil la promoción.

6° Estamos en los últimos tramos de la impresión y encuadernac. del libro de Mayoux. Extraña cosa este libro, era tan fácil imprimirlo, y hemos tenido q. cambiar 2 veces de imprenta.

car de cette façon le catalogue sera vraiment formidable et spectaculaire ce que fait plus viable de faire banger la presse. Faites - nous j vous pris un paquet des reproductions et envoyez-les par avion. Il est de particulier urgence pour nous de savoir la grandeur exacte des reproductions pour décider la grandeur ~~des~~ catalogue que portera une texte sur Simone et un poème de Ludwig.

4° Des bonnes nouvelles. Mosaic Press, une editorial canadienne nous a commencé a distribuer nos livres et en un premier ~~essai~~ fera une publication luxe de "Quand l'animal de profondeurs surgit la tête éclate", une collection de 15 poèmes en édition trilingue, espagnol, anglais et français illustré de 17 collages. Un livre que nous ne pouvons point financer & nous mêmes et que nous espérons soit terminé pour le 9 octobre quand, pour lancer l'édition on fera une exposition des originels et les manuscrits à la Galerie Manfred à Dundas. De cet édition il y aura 17 exemplaires de tête chaque un contenant un original. ~~Un~~ Un de ces originels se trouve chez vous et nous espérons vous faire arriver l'exemplaire correspondant. Si on fait ~~à~~ l'exposition à Perpignan cet exemplaire et autres du livre pourront peut-être faire partie de l'exposition ou bien on trouvera l'arrangement que tu préfères, Edouard pour cet exemplaire.

5° Merci <sup>bien</sup> pour m'arranger cet exposition à Perpignan aussitôt que vous savez la date approximée dites-moi pour savoir s'il vous faut encore de matériel, des fotos, etc. Le livre sera prêt pour cette date, j'espère, ce que facilitera sa promotion.

6° Nous sommes dans les derniers phases de l'impression <sup>drôle de</sup> et les derniers détails du livre de Mayoux. Ce livre a eu un ~~travail~~ destin, si facile à faire, en principe, mais \* si lente en pratique il nous a fallu changer d'imprimeur deux fois.

Fero, al fin parece q. lo tenemos y podremos enviárselos en las próx. semanas.

En cuanto salga esto meteremos mano al texto de Legrand y a las ilustrac. q. estamos haciendo entre ambos. Cómo ha resultado el total de la edic del libro de Legrand —

— él me mandó un ej. y, pero me gustaría ~~conseguir~~ conseguir algunos otros, a modo de intercambio, y para promoverlo aquí en Norte Amer. Quizás tú pudieras enviarme unos 10 ej.

Suzanne Besson Nov 77

---

Yvonne Mayoux 10 dic 76

Querida amiga

usted ha de haber tenido extrañeza de nuestro silencio y es posible que pensara que el deseo de imprimir una pequeña plaquette en homenaje a Jehan Mayoux fuera uno de aquellos proyectos ilusorios que nunca llegan a realizarse. Cuando hace un año yo hablé con nuestro común amigo PK al respecto, suponía que brevemente a los 6 meses podía tener en el correo a la plaquette. Pero Ud sabe bien, Yvonne, Ud ha vivido durante años en este mundo de lo literario, q. a veces las cosas se complican hasta lo indecible. Hemos tenido gran entusiasmo Susana y yo mismo en hacer la edición. Ray Ellenwood, un amigo nuestro, lo tuvo también en traducirlo. Pero sucedió q. primero se había enfermado de leucemia nuestro impresor.

Mais enfin, maintenant ça marche et nous l'avons dans les semaines prochaines. Après cela on commence le texte de Legrand et ces illustrations que nous faisons ensemble. Comment a-t-il marché le total de l'édition de Legrand de "la redoute aux oiseaux"? Il nous a envoyé un exemplaire, mais il nous serait convenable d'avoir d'avantage en échange pour en faire la promotion ici, à l'Amérique du Nord. Peut-être tu pourrais m'envoyer xx exemplaires?

7° À la galerie Manfred à Dundas nous venons de ouvrir des dates pour l'année prochaine, en principe le premier pourra être celle de Suzanne Besson pour Novembre 1977. Dites-nous qu'est ~~elle en pense~~ que vous en pensez? Nous ~~lui~~ écriverons aussi à elle à ce sujet.

Nous voici que "le crise" de temps coupe le fil de cette lettre c'est très urgent que ça s'envole avant les 2 heures d'aujourd'hui. Cependant il y a des choses à vous raconter mais le tout devra attendre jusqu'à la prochaine.

Nous vous embrassons très fort à tous les deux

dec 12

Chère amie:

Vous vous demandez sans doute la cause de notre long silence et vous pensez peut-être que notre désir d'imprimer de publier une petite plaquette en hommage à Jehan Mayoux soit un de ces projets illusoire que ne se réalisent jamais. Quand il y a déjà un an je parlais avec notre ami commun P. K au respect je supposais qu'aux six mois nous pourrions avoir la plaquette dans la poste. Mais vous savez très bien, Yvonne, (vous avez vécu des années dans ce monde de la littérature), que les choses se compliquent parfois au point inexprimable. Nous étions très enthousiastes de ce projet, Susana et moi. Notre ami Ray Ellenwood aussi a eu de l'enthousiasme en les traduire. Mais le premier problème que surgit fut que notre imprimeur tomba malade de leucémie.

y luego de dos meses hemos tenido que comenzar de cero y de nuevo en otra imprenta. Son jóvenes amigos, con experiencia insuficiente. Estaba todo ya tipeado, cuando quebró la compositora y nos fué imposible hacer las correcciones. Otra vez a partir de cero. Susana y yo teníamos una mezcla de desencanto, desesperanza por no poder cumplir con lo q. queríamos hacer y un poco de risa por las cosas q. nos estaban sucediendo. ¿Qué otra chance nos quedaba? Se compuso como pudo las películas y teníamos de nuevo todo listo para imprimir. Pero el maestro impresor partió de vacaciones al Quebec y cuando volvió la imprenta había decidido mudarse.

El maestro imprimió como mejor pudo las cosas en las máquinas recién instaladas: es decir regular. Pero el dueño de la imprenta pensó q. el libro tenía una yeta y nos propuso entregarnos los pliegos <sup>del texto</sup> ~~interiores~~ sin doblar y que nosotros vieramos lo que podíamos hacer. De los 500 ejes planeados al levantar las hojas oímos que apenas había 270.

Volvimos donde nuestro viejo impresor — quien se mejoró <sup>y está mejor</sup> ~~de salud~~ y le explicamos nuestros problemas. Imprimió la cubierta y cortó las hojas del texto y dobló los pliegos para nosotros. Susana, yo mismo y nuestros hijos alzamos el pequeño libro. Lo cosimos con corchete y lo llevamos de nuevo donde nuestro imprentero a cortar en la guillotina. Se cortaron los primeros 30 libros y se quebró una pieza de la guillotina. ¿Qué podemos hacer, sino reírnos?

Yo sé, por distintos amigos q. J. M. era una persona generosa, muy íntegra y de gran sentido de amistad. Creo q. él se había reído de esto mismo. Se lo cuento, querida Yvonne, no a modo de disculpa, sino para explicarle la demora, es decir, explicar lo inexplicable.

Aquí le envió los primeros <sup>10</sup> ejes numerados y en paquete aparte otros 40 más. Hubiéramos querido q. este libro fuera mejor hecho, pero como le hemos contado, no

Donc, ~~après~~ deux mois après de commencer, on recommence à nouveau avec un autre imprimeur. Ce sont des jeunes amis avec peu d'expérience. Finalement le texte est tapé, mais la compagnie qui fait la typographie et on ne peut point faire les corrections. À nouveau on commence. Susana et moi nous retournons en un esprit de dégoût et désespoir car nous ne pouvons point tenir notre parole mais, quoi faire? On fait composer les lignes que manquent comme on peut et on est à nouveau tout prêt pour en commencer avec l'imprimeur. Mais celui part en vacances, <sup>tardives</sup> au Québec et à son retour la compagnie décide de se déménager. À ce moment il ne reste que rien, un peu nerveux. On installe à nouveau la machine le mieux possible, c'est à dire "régulier". Le gérant de l'imprimerie décide que le livre n'a pas de chance et il nous laisse avec des feuilles grand format sans couper ni plier. On lui avait demandé d'imprimer 500 exemplaires, nous avons à peine 270 en condition acceptable. Nous retournons chez notre ancien imprimeur - qui pendant tous ces mois c'est rétabli et commence à travailler à nouveau - et nous lui expliquons nos problèmes. En un jour, <sup>(vendredi)</sup> il coupe les feuilles grand format, fait plier tout le papier et nous imprime la couverture. Susana, moi même et nos enfants nous nous organisons et en deux soirs nous recueillons les pages et cousons le tout. Nous retournons chez l'imprimeur lundi de bonne heure à faire couper les <sup>2</sup>bords du bouquin qui sont inégales. On coupe les 30 premiers exemplaires sans problèmes et se casse une pièce dans la guillotine. Que peut-on faire ~~mais~~ <sup>rire</sup> [à ce moment]? Je sais par des amis que J. M. était un homme généreux, juste avec un grand sens d'amitié. Je crois qu'il aurait <sup>dû</sup> rire avec nous, lui aussi. Je vous dis tout ceci, chère Yvonne pas dans un sens de m'excuser, mais pour vous expliquer notre retard, c'est à dire, vous expliquer ce qu'est inexplicable. Voici donc deux paquets qui doivent vous arriver par avion, et un peu plus tard les 10 qui suivront par bateau. Nous aurions voulu un bouquin mieux fait, mais comme je vous ai & raconté

ha quedado sino esta pequeña plaquette, realizada con todo cariño.

~~Susana~~ y Reciba nuestro saludo y nuestra amistad más sincera. Muy cordialmente

LZ.

Petr Kral.

Querido Petrus:

Aunque bajo la nieve, el surrealismo calienta. Aquí, por fin van los primeros ejes de la plaquette de Mayoux. Hubiéramos querido q. fuera mucho mejor la edición, pero dificultades casi kafkianas q. le relato en carta aparte a Y. M. nos han hecho conformarnos con esto. y aquí está. Espero q. estés conforme. Estoy enviando 50 ejes a la viuda, algunos ejes a E. Jaquer para su distr. y la mayor parte, creo, la vamos a distr. en N. Amer.

Encantados tus amigos G. V. y su mujer con quienes hemos quedado de encontrarnos en la próx semana y espléndido el material para el espantapájaros. Pronto te escribiremos más largo. Tienen q. salir estos ejes y queremos decirte q. estamos encantados de tener tu manuscrito.

Aquí, rodeados por nieve, seguimos soñando como esos "horribles trabajadores" de los q. hablaba Rimbaud. Quizás exista una luz al otro lado.

Un abrazo cariñoso de Susana y

L.

Estimado Lawrence Ferlinghetti

Hace 2 semanas, cuando estubo de paso aquí nuestro común amigo, Arturo Schwarz entre otras muchas cosas me recomendó insistentemente me pusiera en contacto con Ud y le hiciera llegar los pequeños libros de poesía que publicamos

Il nous reste du tout, cette plaquette fait avec tout notre  
Recevez nos meilleurs vœux et notre amitié sincère.  
Très cordialement.

LZ.

dec  
12

Cher Peter:

Même sous la neige, le surréalisme chauffe. Voici finalement les premiers exemplaires de la plaquette Mayoux. Nous aurions voulu une impression plus soignée mais des difficultés presque kafkiennes ~~ont empêché~~ dont nous faisons la relation à YM, nous ont fait nous conformer avec celle. Et voilà. J'espère que tu sois content. Je viens d'envoyer 50 exemplaires à YM, quelques ex à E.J. pour le distribuer et la partie principale je crois nous allons à distribuer à L. Audu N.

Tes amis les V. <sup>et sa femme</sup> sont fort charmants. Ils sont venus à nous voir et nous espérons les revoir la semaine prochaine. Your Scare-crow material is excellent. Nous écrivons bientôt un peu plus amplement. Ces ex. doivent s'en aller mais nous voulions te dire que nous sommes ravis avec ton matériel.

Ici, entourés de neige nous rêvons toujours comme ces "travailleurs" dont ~~par~~ parle Rimbaud. Peut-être on trouve la lumière au but.

Nous t'embrassons tous deux, très fort.

L.

dec 17  
76

Dear Lawrence Ferlinghetti:

Two weeks ago, on his way through this city, our common friend Arturo Schwarz among many other things insistently recommended that I get in touch with you, sending you copies of our little <sup>book of</sup> poetry ~~public~~ that we publish.



Susana Wald y yo editamos aproximadamente 1 libro al mes, y, cosa curiosa, la mayor cantidad de pedidos que tenemos son de California. Le adjunto un ej. de cada título y le pediría, si puede tener algunos ejemplares de estos libros en su librería.

~~Espero~~ Hay un segundo punto que me interesa consultarle: ¿Le interesaría hacer algunas ediciones de libros de collage? Yo tengo un grupo de casi un centenar de ellos que no me ha sido posible editar aquí. Otra cosa. Nuestra próxima plaquette es una selección de poemas de B. Breytenbach, por primera vez editado en inglés. Acaso Ud lo conozca. Es un surrealista sudafricano condenado a nueve años de prisión en 1975 por oponerse al "apartheid." Hay una edición de sus obras holandesa y durante enero saldrá una edición en sueco y otra en francés. Mi edición es muy limitada, siempre 270 ej y tiene por fin buscar un editor en inglés para mover la opinión mundial, pidiendo la libertad de Breytenbach. En las próximas semanas le haré llegar un ejemplar.

Estimado L.F. Me cuesta mucho hacer una carta como esta, porque es muy ajena a mi carácter. Sé que de poder sentarnos en una mesa, con un vaso de vino o una taza de café, tendríamos muchos proyectos a realizar. Pero no puedo dejar q. la distancia haga imposible éstos. Por favor considere que tiene un amigo aquí, en Toronto, ~~que, aunque masacró el inglés~~ Su

LZ

Susana Wald and myself, ~~endeavour~~ we publish one book <sup>each</sup> per month and, curiously enough, most of our orders come from California. I am sending you one ~~per~~ copy of each of the ones we have produced so far, asking you whether you could have a few of these in your bookstore.

There is another matter that I would like to mention. Would you be interested in publishing books of collages? I have a group of almost one hundred of them that I have been unable to publish here so far. Another thing. Our next book is a selection of poems by Breyten Breytenbach, published in English for the first time. Maybe you know him. He is a South African surrealist condemned to 9 years' imprisonment in 1975 for his opposition to "apartheid". There is an anthology of his work published recently in Holland and in January two more will come to light, one in Swedish and one in French. My edition is a limited one, the usual 270 copies and its purpose is to find ~~an~~ publisher for a larger English anthology to move world-wide public opinion in <sup>behalf of</sup> Breytenbach's freedom. In the next weeks I shall send you <sup>a</sup> copy ~~of~~ of this book.

Dear LF. It is rather awkward for me to write a letter such as this one, it is very far from my character. I know that, should we have the chance to share a glass of wine or a cup of coffee we would find many common projects to make. But I cannot let distance stop ~~up~~ us from doing so. Please consider that you have a friend here, in Toronto.

Best regards

Dec 28/76 Querido John Lyle.

Su carta me alcanzó hace un par de días a pesar de que venía dirigida a mi anterior dirección. La corta nota me ha dado muchas cosas que pensar. Sobre uno pueden a veces llover los desastres y eso no lo hace estar más acompañado. Pero yo espero que lo peor haya pasado y Ud<sup>ta</sup> pueda salir adelante con las cosas que te interesan.

No son muchas las cosas que hemos realizado con SW en el último año y yo te las adjunto como ejemplares para su uso personal, hors commerce. Una es la edición ~~en~~ trilingüe de "La noche ..." de E. J.; Una pequeña reedición en esp. de "A Aloyse", un poema de una serie hecha sobre la desorganización del lenguaje en los enfermos mentales; un poema de E.G.C., "Mother ...." (del antiguo grupo Mandragora en Chile) ~~que está traducido por Susana~~; un poema en ingl y esp. de R.d.V, un gran poeta, poco conocido, gran parte de cuya obra está inédita. Hemos impreso además un pequeño librito en homenaje a J.M. <sup>Mosaic Press</sup> Una incipiente editorial ha publicado "Cuando el animal ...." una colecc. de poemas y collages.

Esto a grandes rasgos, querido amigo, porque además de esto continuamente hacemos exposiciones, collages, dibujos, cerámicas. Susana enseña en un college cuyo campus está en Oakville, un pequeño pueblo sobre el lago Ontario, prácticamente en las afueras de Toronto. Nos hemos cambiado aquí hace poco más de 1 año para evitar tener que hacer largos viajes en auto, y disponer un poco más de tiempo para nosotros mismos. Proyectos no nos faltan, es esta parte onírica la que quizás funciona en forma más constante. Estoy imprimiendo un tomo de collages y una nueva edición de los proverbios de E. y P. ~~que están~~

Dear John Lyle:

Your letter written on Oct 16 reached us in good order a few days ago, in spite of its having been ~~addressed~~ sent to our former address. The brief note has given me some food for thought. Disasters can rain ~~one~~ one and this does not contribute to being in more company. But I hope that the worse is over and you can go ahead with the projects that interest you.

We have ~~so~~ not achieved so much with S. W. in the last year. I send you what we have as books for your own use, hors "commerce". One is a bilingual publication of "The night ...." by E. J.; then a small reprint in Spanish of "A Aloyse", a poem, one of a series written about the disorganization of language in the mentally ill; also a poem by E. G. C. (of the former Chilean surrealist group, the Mandragora), Mother-darkness; as well as a poem in Sp. and Eng. by Rosamel del Valle, a great poet little known, as <sup>a great</sup> ~~most~~ portion of his work is unpublished. We have also <sup>had</sup> printed a booklet in homage to Jehan Mayoux. Then, Mosaic Press, an incipient publisher brought "When the animal rises from the deep the head explodes" out. This is, as you see, a collection of poems & collages.

All of this, dear friend, is part of what we do as besides these we continually make our own shows - collages, drawings, ceramics - and organize those of others. Susana teaches in a college. Its main campus is in Oakville, on the shore of Lake Ontario, practically a suburb of Toronto. We moved here a little more than a year ago, in order to avoid long trips in the car and thus have some more time to ourselves. Projects, we have plenty of, this is the senirical aspect that functions perhaps ~~best of all~~, and most constantly. We are printing now a book of collages and a second edition of the 152 proverbs of Eluard and Pe'ret. The first is out of print.

Con un poco de suerte espero tener una docena más de títulos disponibles durante este año. Yo le adjunto en esta carta boletas de propaganda y puedo enviarle <sup>a consignación</sup> todos los ejemplares que Ud crea me puede distribuir. Acaso incluso tenga un par de textos que pudiera ofrecerme, - estoy seguro que tendría aquí gran aceptación el libro de Mariën, <sup>por ej.</sup>

Querido amigo. Bien lo sabe Ud q. no es una cosa comercial editar o interesarse por el surrealismo. Pero por favor no pierda contacto con nosotros. En Inglaterra ha de ser tan difícil como en ~~pa~~ cualquier parte mantener una librería surrealista. Yo mismo he tenido una antaño y sé que es un magnífico lugar de reunión y de lectura para los amigos.

Quiero pedirle dos cosas ¿podría enviarme catálogo del material de que dispone? y de números de "Transformation" ¿tiene Ud el material completo? ¿Podríamos obtener los otros ejemplares? O de algo más lejano: la edición del "London Bulletin" editado por Mesens.

Por favor le ruego mantener contacto con nosotros. Nos interesa lo que hace.

Suyo

LZ.

30 ent

Querido John Lyle  
Recibi su carta del 10/1/77 y lamento no haber incluido en la mía anterior un catálogo con precios. Se los adjunto ahora en varios ej; corresponden a precios al público en dolares canadienses. De éstos a Ud le correspondería un descuento de 40%. Le adjunto también la pequeña plaquette de homenaje a J.M. No todo lo bien realizada que yo hubiera deseado, pero a veces uno no puede nada uno con los contatiempos en la imprenta.

With a bit of luck I hope to have a dozen more titles available in the coming year. Together with this note I ~~accompany~~ <sup>include</sup> our advertising leaflets. I can send you on consignment all the books that you think that you might want to distribute. I can also provide you with copies <sup>of ~~the~~ ~~book~~</sup> published by Mosaic Press. You yourself might also have some texts that you might want us to distribute for you. I am certain, that the Mariën book, for example, would be very successful here.

Dear friend. You know only too well that to publish surrealism or to have interest in it is no commercial enterprise. In England it must be just as difficult as elsewhere to maintain a Surrealist bookstore. I have also had a bookstore many years ago and I know that they are excellent places — for friends to meet and read.

I would like to ask you two things. Could you please send me a catalogue of texts that you sell? And also, do you have a series of all Transformation copies printed, complete? Could we obtain the copies that we have missing? Or another question, somewhat more remote. Do you know how could we obtain the series of "London Bulletin"-s published by Mesens?

Please, ~~I pray~~ I beg you, do maintain contact with us. I am very interested in what you do.

Yours sincerely

L.Z.

Los 152 proverbios de E y F los tenemos en reedición y una docena de títulos nuevos en gran parte ya linotipados, de los que espero muy pronto mandarle otro catálogo. \* Me interesaría mucho q. Ud los pudiera distribuir y por favor no pierda contacto con nosotros hasta aquí el "business"

En su última nota Ud me dice que supone q. tengo los números anteriores de Transformation, pero yo solo tengo el el # 6 y el 7. <sup>Están</sup> en ellos <sup>varias</sup> flechas en el método <sup>de traducciones</sup> paranoic phonetic de Mario Cesarini. A mí me gustaría agregar un poema más a esta serie <sup>de traducciones</sup> que yo conozco. Cuénteme qué le parece. Estimo que sería de interés publicar el conjunto en una pequeña plaquette con un par de ilustraciones. Dígame qué piensa al respecto. Si fuera posible yo estaría dispuesto a hacerlo.

Espero tener pronto noticias suyas

Su L.Z.

\* los libros que desea que le envíe podrían ser a cuenta de otros que podría encargarle de su librería para así evitar que Ud incurriera en gastos onerosos.

31 ene

### Jaguers

- ✓ Ludwig: estabilizado pero con control médico muy severo
- ✓ ∴ desde septiembre no pudo escribir ni trabajar
- ✓ no es afán quejarse Ludwig es muy ajeno - silencio relativo sólo se debió a esto.
- ✓ a lo positivo: fuera de esto la vida sigue - un invierno muy duro - no sabemos qué va a resultar de todo
- ✓ la estado de visita aquí Roussille quien ha sido muy grato, sencillo, sin problemas.
- ✓ agradezo a E. en forma muy especial

Un paquete de reprod Halten  
el envío con Roussille - El surr. al sev. de la revolue. 10 ejes  
Segrand y sobre todo la maravillosa botella, llena de mujeres  
y de magia q. nos hizo Simone.

✓ como fue expo Roussille. - e'ldira' - en gual WPes una  
persona muy muy bien dispuesta en convertirse en gal  
Thases - se ve obligado a tener expos q. se venden -  
lentamente va a suceder - abrir mercado - insistir 2, 3 años  
hasta q. se venda - yo misma tendré expo allí en Marzo  
y Granell en Octubre

✓ viaje a NY. - 3 días sobre todo para ver a Granell  
y conversar. Grato - fuimos con Guy - Volveré a buscar  
sus cosas viaje a Mtl.

✓ en principios tendríamos fecha en nos 77 para una expo  
Su-Besson y para febrero 78, para Peralium. Le hemos  
escrito al respecto pero no sabemos q. ha decidido. Uds  
quizás puedan arreglar con Suzanne, nosotros no tenemos  
su dirección. Quizás 5, 6 telas, y unos <sup>20</sup>/25 dibujos

- de Simone no tenemos noticias, Zanetti no ha llegado aún
- muy animados, llenos de entusiasmo, a pesar de q. bien saben  
q. lo comercial es muy lento y muy precario

• Un abrazo. ~

25 feb Querido J. L.

77 Recibi su carta del 26 ene y tenía tantas coincidencias  
con una nota q. yo le estaba haciendo q. postergué enviar-  
sela para en esta forma contactarle más ampliamente.  
Pero el tiempo pasa y esto tiene q. salir. Quiero ante todo  
expresarle q. su carta me ha sido cálida y lo he sentido  
muy cerca. En ella me habla de 1 par de cosas.  
Que he de estar causado de recibir elogios por las



plaquettes q. hacemos. La verdad es un poco dis-  
finta, querido J.L. Yo creo q. hacer libros es  
un vicio como cualquier otro y cuando estos se  
refieren o están dentro del surrealismo y no tienen  
visos de compromiso político con alguien uno puede  
estar seguro q. el círculo de interesados no es muy  
grande. Quizás le extrañaría si le contara q. hace  
un par de años hice un viaje especial a Francia  
para conocer a Jaquer, ya q. hay muchos puntos en  
los q. coincidimos y siendo tan raro conseguir un  
amigo bien vale la pena atravesar el océano y verlo  
cara a cara. Quizás tenga ocasión de contarle en  
detalle de esto. Por favor si no ha pedido los  
libros ya a Jaquer háganos los pedidos a nosotros.  
Sobre todo los títulos q. saldrán en lo inmediato. Esto  
hace más simple las cosas y evita intermediarios.  
De transformation yo sólo tengo los # 6 y 7, pero  
por su carta me doy cuenta q. Ud me ha enviado unos  
otros ejemplares así como libros de Breakwell &  
Smith q. me habrían sido de gran interés pero que no  
han llegado a mis manos. ¿Sería posible volver a obtener  
estos ej? Yo mismo he hecho un par de calendarios  
en el pasado y tengo en proyecto un calendario de  
los tiempos futuros del que espero hablarle en cartas  
futuras. Si tiene ej de Traust 1 al 5, me los  
podría hacer llegar? Respecto a la distrib de la  
revista y otros títulos q. Ud edite nosotros estaríamos  
contentos de poderse los distribuir. Podríamos incluir  
los títulos q. Ud quisiera en nuestro próximo catálogo  
y ver la serie de pedidos. De su catálogo original

del cual me dice q hay 8 suplementos nosotros podríamos hacerle una decena de copias a Xerox y enviarlas, Susana trabaja en un college q. queda frente a nuestra casa y es relativamente fácil hacer ésto. Del material q. nosotros hemos editado indíqueme la cantidad q. Ud necesita para hacerselo llegar.

A mí me gustaría abrir una cuenta en su librería y de ese modo ninguno recurriría a gastos onerosos. En todo caso le avisaré lo que sea de lo q. quiera en consignación.

Del libro de Marien, cuántos ej. le quedan? Sería un libro que tendría <sup>quizás</sup> ~~un~~ éxito aquí y del que podríamos tal vez ubicar alguna cantidad. Cuando Ud me envíe su catálogo yo le pediría ej. q. me interesarían de distinto material. Mi biblioteca está encajonada hace 6 años en Stgo y no tengo esperanza de reunirme con esos cajones. Gracias por el dato de la reedición del London Bulletin. Tenía antes algunos ej., pero soy demasiado pobre para ser bibliófilo.

Hasta aquí el business en el q. yo en gral no funciono muy bien. En mi nota anterior, q. no le he enviado, le decía precisamente del interés q. tenía ~~en~~ en las versiones paranoico-criticas ideadas por Asariny. Desde luego me interesa grandemente poder ver la versión Icelandic quizás SW podría hacerle una versión al húngaro. Pero hay al respecto un punto q. me es de particular interés. ¿No sería posible que nosotros publicáramos su trabajo, bajo el sello de Oasis? Lo q. hacemos es bastante humilde no con todas las fineras q. desearíamos a veces. Por favor contésteme, & no pierda contacto con nosotros un familiar de inmigrantes en Canadá q. cuesta bastante mantener a flote. En cubierta separada le envío un collage mio y un dibujo de S. q. quizás podría servirle para Trans. Suizo muy cordialmente P.D. En otra oportunidad le hablaré del grupo Mandragora — es una historia larga.

6 mar  
77

Estimado J. # Mathieu

Hace un par de semanas tengo sobre mi mesa su libro "The custom house of desire". Tuve un grado encontrar allí de nuevo "The fashionable tiger" y "Kafka or 'The Secret Society'" de Jean Ferry. Sabía Ud que hace algunos años S y yo hicimos la trad al esp. de estos mismos textos? El libro en su totalidad me pareció fascinante y más que eso un reino / un mundo absolutamente necesario de abrir en la lengua inglesa. ~~Respecto a los slides de la obra de SW y la mía, aquí están los que hemos querido juntar. Hay bastantes más, pero yo creo que es una muestra representativa. Trabajos de murales realizados S.A me es imposible conseguir reproducción. ~~También adjunto~~ eso si, si le interesa un par de placas en color del piso pintado para la expo Sur en Chile realizado en 1970, un trabajo colectivo hecho por Valentina Cruz, S.W., V. Sepúlveda y yo mismo. La circunstancia de q. se hiciera en un local q. pertenecía a la U católica, constituyó un verdadero escándalo, ya que nuestro principal acto acompañando esta muestra se llamaba el entierro de la castidad en la UC <sup>por otra parte</sup> Algunos de los slides corresponden a libros ilustrados como el de Albo, de Péret o Demi reve de Debnos en ejes únicos para coleccionistas, hechos de gran lujo y realizados en colaborac con SW Le incluyo un par de plaquettes, las últimas q. hemos editado: un homenaje a Mayoux y una reedición de los 152 proverbios. En todo caso <sup>sepa que</sup> ~~está en esa abierto~~ cuento con mi absoluta colaboración en su trabajo de "The Imagery of Surrealism: pictorial & verbal"~~

Cualquier otro material q. Ud. necesite, háganmelo saber  
Tan sólo le pido que lo q. no emplee me lo retorne.

Suyo

SS  
LZ



Querido Jimmy (Gladiator)

Mucho tiempo ha pasado desde el verano cuando  
fugazmente pudimos conversar en la casa de nuestro común  
amigo E. J. Estoy seguro q. de tener + tiempo y ver  
otras las circunstancias podríamos hacer muchas cosas en  
común. Gracias x tus constantes envíos yo los aprecio  
de veras y quisiera de algún modo retribuirtelo en estas  
plaquettes q. te adjunto. Van en varios sobres para facilitar el  
costo del correo. Recibe nuestra mejor amistad. Esperamos  
quizás poder ~~ver~~ ~~ver~~ en el verano. Un abrazo cordial de

SV y LZ



✓ Cher J G - Il y a beaucoup de temps c'est passé depuis l'été quand  
nous avons eu la chance de parler si brièvement chez notre ami  
commun E. J. Je suis certain que d'avoir plus de temps et moins  
de distances nous pourrions faire grande quantité de choses ensemble.  
Je vous remercie de vos communications continues, je les aime  
vraiment et je voudrais vous retribuer avec les plaquettes que je vous  
envoie. Vous en recevrez plusieurs enveloppes.

Recevez notre meilleure amitié

Très cordialement

6 mar  
77

Morin

Su carta de principios de feb acompañada del manuscrito "La derive des continents..." me ha dado muchas cosas, recuerdos, centelleos de imágenes en el pasado, ~~con~~ caídas sin fin. El texto en su totalidad me pareció de gran calidad, difícil de traducir a otro idioma por su sonoridad y por los juegos de palabras que son como la esencia de cada lenguaje/idioma. Quisiera contarle con toda sinceridad, querido amigo, que estamos momentáneamente muy copados de trabajo. Tenemos en imprenta un libro de Legrand y otro de A Schwarz\*. Estamos batallando con la traducción inglesa de los Españapájaros - que es siempre como pelear con molinos de viento, ya que traducir o hacer autologías es la manera más segura de pelearse con los amigos.

\* además de una docena de textos canadienses, sudamericanos y diversos

Yo le quería pedir a Ud q me dejara esta copia de su texto. Momentáneamente no la puedo publicar ya que si bien puertas afuera Can es un país bilingüe el fr. prácticamente se habla solo en Que y la poesía funciona con 50 años de atraso.

No es que sea depresivo, yo quería proponerle una cosa un poco distinta. El medio aquí es distinto y lo usual para los poetas es la publicac de hojas sueltas q los jóvenes acostumbra plegar en las paredes de las habitac. Yo le envío un par de ej. Yo mismo he participado en esto. Ahora un grupo de amigos hace una serie de poetas univers y sería la oportunidad de incluir uno de sus poemas. Ya veremos el asunto de traducir o posible ilustrar. Las hojas son de 14 x 20 en buen papel y se hará una larga serie de 1000 ej. c/a. No hay derechos de autor sino <sup>cederle al poeta</sup> 150 ej. 100 se reservan para colección o venta y el resto se reparte gratis para difusión de la poesía.

Voire lettre des premiers de février accompagnée de votre manuscrit "La dérive des continents..." m'a donné des tas de choses, mémoires, étincelles d'images dans le passé, clutés à plomb, sans fin. Le texte dans sa totalité m'a paru de grande qualité, difficile de traduire à une autre langue par sa sonorité et ses jeux de mots qui font comme l'essentiel de chaque langue. Je veux vous dire en toute sincérité, cher ami, qu'à présent nous sommes coublés de travail.

Nous avons sous presse un livre de G. Legrand et autre d'A. Schwarz en plus d'une dizaine de textes <sup>des</sup> canadiens, sud-américains et divers autres. Nous bataillons avec la traduction anglaise d'"Épouvantails" de P. Kral - ce qui est toujours comme les batailles avec des moulins de vents car faire des traductions et des anthologies est la façon la plus efficace de se quereller avec ses amis. Je voudrais bien vous demander de me laisser ces textes. Sur le moment je n'ai pas la chance de ~~vous~~ les publier car, si bien, on du dehors, le Canada c'est un pays bilingue, en réalité le français se parle pratiquement que dans le Québec ~~et~~ <sup>et</sup> la poésie fonctionne ici avec 50 ans de retard.

Ce n'est pas le cas que je suis dépressif, je voudrais plutôt vous proposer quelque chose de différent. Le milieu canadien est différent à l'europpéen et c'est bien habituel q'on publie les poètes sur des petites feuilles que les jeunes gens ont l'habitude de coller sur les murs de leurs habitations j'en vous envoie d'exemplaires. J'ai participé moi-même en telles publications. <sup>à cet instant</sup> ~~un~~ <sup>un</sup> groupe d'amis est en train de faire <sup>une série</sup> de ces petites feuilles dédiée à poètes de divers nations et on aurait l'opportunité d'inclure un de vos poèmes. On verra la traduction et illustration. Les feuilles seront de 35x50cm en très bon papier et on fera 1000 exemplaires de chacun. Il n'y a pas de droits <sup>à payer</sup> ~~à payer~~ mais on donnera 50 exemplaires à l'auteur. On réservera 100 exemplaires pour les vendre aux collectionneurs et le reste sera distribué gratis pour la diffusion de la poésie.

Georges-Henri Morin  
10 rue Kléber  
35300 Fougeres France

¿Estaria Ud de acuerdo en incluir un poema de estos en esta serie? Por favor contésteme al respecto. Si nosotros tuvieramos oportunidad de incluir estos textos en otras publicac de Can o USA, ¿nos autorizaría para esto?

Hay en Montana, S.Fco. Chicago NY algunos amigos q. trabajan como nosotros haciendo plaquettes y hojas de poesia. Reciba estimado XX Morin los más amigables saludos. Esperando poder verlo en alguna oportunidad.

ZZ

15 marzo

Estimado amigo/a fund e

He recibido sus dos obras destinadas a la expo Phases proyectada para esta primavera. Lamentablemente, por motivos técnicos, ajenos enteramente a nuestra voluntad esta muestra ha tenido que postergarse para la próxima temporada. Como <sup>pienso q.</sup> las obras q. Ud me envía son de excelente calidad y enriquecerían un conjunto de Phases yo le pedía que si lo tiene a bien lo deje en mi poder hasta entonces. Si Ud tiene alguna dificultad al respecto, le ruego avisármela. Le saluda cordialmente su amigo

LZ.

Le adjunto un par de plaquettes publicados x nosotros en los últimos meses. Si tiene interés en algún otro material, escribame.

Voulez-vous apporter me de vos poèmes que nous avons à cette série? Répondez-moi, s'il vous plaît à <sup>ce</sup> respect. Aussi, en cas de d'avoir l'opportunité d'apporter de <sup>ces</sup> textes à d'autres publications du Canada ou des États Unis, aurions nous votre <sup>autorisation</sup> ~~permission~~ pour le faire? Il y a quelques amis que travaillent comme nous faisant des plaquettes ou des feuilles de poésie à Montana, San Francisco, Chicago et N.Y.

Recevez, cher Georges-Henri Morin nos salutations <sup>les</sup> plus amicales, en l'espoir de vous voir...

Très cordialement

Marie Carlier - 65 av de Jette - 1080 Bruxelles - Belgique - Belgium

Bernard Jund - Charnay 69380 - France

Cher ami / amie

Il y a quelques jours j'ai reçu deux de vos œuvres destinées à l'exposition 'Phases' en projet pour cet printemps. Malheureusement, à cause de problèmes techniques, entièrement hors de notre volonté cet exposition doit se postposer pour l'année prochaine. Je pense que les œuvres que vous avez envoyés sont d'excellente qualité et qu'ils enrichissent le groupe d'œuvres Phases qui restent chez nous à présent. Je vous <sup>demanderais</sup> ~~préviendrais~~ donc de les laisser ici jusqu'à l'an prochain. Si vous avez ~~un problème~~ de difficulté à ce respect n'hésitez point de ~~me~~ me dire.

Très cordialement votre ami

Ci-jointes quelques-uns de nos publications des derniers mois  
Si vous avez intérêt à quelque <sup>d'</sup>autre, écrivez-moi.



15 mar

Genbasi

acuse-recibo de carta

voy a hacer artículo - autología poetas canadienses.  
estoy pidiendo autorizac de ellos.

espero en un par de semanas + poder darle +  
noticias al respecto.

respecto al pago hon. estoy conforme

le solicito una autoriz para publicac ~~y~~ ~~cartas~~ para  
publicar su poemas 1000 ej\$ etc. no se gana  
plata difusión poesía.

18 mar

Ronald Christ

Estimado R.C.

Me significó una alegría su carta de 8 de marzo  
en la que me cuenta q. ha hablado con AB, nuestra  
común amiga, y que ella haría una crítica para  
su Review 77. Sé bien del valor de A y lo aprecio  
tanto como su generosidad para con los amigos.

En este mismo instante en cubierta separada <sup>le</sup>  
estoy enviando 4 ej\$ de mi último libro <sup>para crítica</sup>. Si necesita +  
aviseme, yo tengo ej\$ para prensa.

Le agradezco de antemano lo q. Ud pudiera hacer  
por este libro, pero para q. se forme una idea un  
poco más exacta de mi trabajo le adjunto una  
serie de publicac. y ej\$ ~~de~~ en ing y esp de W.L.D.  
Lamento no tener conmigo ningún ej. de LP de E  
collages y poemas, editados por Ed Univ. en  
Stgo de Chi en 1968 ni tampoco de LR del J una  
colecc. de poemas originalmente publicadas en  
esp. fr. ing y alem. Quizás en los próximos 2  
meses podamos solucionar esto, ya q. estoy haciendo

lo q. estábamos esperando  
Galerías - confirmación

Carta a los  
Jaquer  
4 abr '77

180-200 obras  
catálogo (varian)  
pagar seguros transporte  
posiblemente viaje a otros museos

una cláusula esencial

Ud vinieran a inaugurar  
gastos pagos

tipo expo grande

Manfred pequeñas

permiten madurar medio

Mayo  
13

preocupados Clovis quizás dijo  
no se ha vendido

Usevaron no buscaron

estamos situac dura.

guy quizás contó

persona desconocida difícil  
enhar insistir - hacer más

expo Phases, única manera

ubicada en los alrededores de Hamilton. Allí se hace la  
exposición en la galería Manfred del 9 al 30 de julio.

ultimamente  
censurar de  
unos años.  
en Review  
en forma  
i Ud estima  
le mi trabajo

carta en  
me sería  
y tomar un  
u muchas

área

ar recibo

hilo x el Bro  
\$ 250.-

~~de auto~~

o

su carta

, en 2 líneas

- es una

ida de Dudas

proyectos editoriales  
un poco flojos - no olvidados

necesario cambiar precios

2ª ed de proverbios se vendieron  
+ baratos \$1.50. - corresponde  
a costo pero podremos entrar  
mercado N. Amer.

imprimiendo libro Segrand  
librito de Schwartz esperamos  
mandar pronto - estamos  
empeñados en 5 o 6 libros en  
el verano es una razón de  
no viajar este año a París

nos hubiera gustado verlos gozar  
compañía - pero 3 semanas allí  
un mes preparac., mes viaje, mes  
en digestión de cosas - además  
de económica. Si no viajamos  
podemos hacer más trabajo y edi-  
ciones <sup>y expos</sup> proyectadas. Una cosa x  
otra. Mejor para Phase q. esto marche

E Gomez estará mayo junio  
en París. Si direcc. quizás pudiera  
participar Phase, en todo caso me  
interesaría q. lo conocieran  
exposición en la galería Manfred del 9 al 30 de julio.

ultimamente  
censurar de  
unos años.

en Review  
on forma  
i lid estima  
de mi trabajo

carta en  
me sería  
y tomar un  
ar muchas

caéz  
rar recibo  
diolo x el Bro  
\$ 250.-

~~de autor~~

o

su carta  
en 2 líneas  
es una  
edq de Dundas  
e hace la

una reedic. de este último libro en Cam. y simultáneamente aparecerá una antología de collages míos - un centenar de imágenes seleccionadas del trabajo de los últimos años. Veo ~~q.~~ por el ej de muestra q. me ha enviado en Review 76 q. es posible reproducir sin ~~q.~~ dificultad con trama 2 líneas. ~~Si Ud estima conveniente~~ Si Ud estima <sup>de interés</sup> yo le puedo hacer llegar <sup>una serie de</sup> negativos de mi trabajo en collages.

Estimado RC. Me resulta muy ajena una carta en este tono. Yo le mego q. perdome la torpeza me sería indudablemente mucho más agradable conversar y tomar un café con Ud y podríamos con seguridad planear muchas cosas juntos.

Cordialmente

LZ.

Mayo  
13

CONAC - Venezuela - Gustavo Enrique Secáez

Estimado Sr: Por la presente me es grato excusar recibo del chq. # 038116 de fecha 24/3/77 extendido x el Bro Industrial de Venez. x la cantidad de US \$ 250.-

Este chq. qu. era por honorarios ~~de derecho de autor~~ por colaborac. en la Revista Nac de Cultura  
Le saluda atentamente LZ.

Philip West. Querido amigo Fue bueno recibir su carta con su mano-pescado. Yo le quisiera informar en 2 líneas de nuestros proyectos de exposición. La primera es una pequeña muestra del Grupo Phases en la ciudad de Dundas ubicada en los alrededores de Hamilton. Allí se hace la exposición en la galería Manfred del 9 al 30 de julio.

Mi impresión es que vamos a juntar material de una treintena de artistas de Phases y un conjunto entre 60 y 80 obras. Se hará un pequeño catálogo pero la exposición en verdad es un especie de introducción para el público de la zona a una muestra mucho mayor que se llevará a efecto a finales de 1978 en la Art Gal of Hamilton. Este tiene su nuevo edificio en construcción y esperamos que esté listo en 3 meses más. Aquella muestra es importante y me interesaría mucho q. Ud estuviera bien representado. La muestra en Dundas eventualmente la vamos a exhibir en Toronto y en MTL es lo q. tenemos a mano y lo q. nosotros mismos hemos traído en nuestros viajes desde París. É. Jaquer, nuestro común amigo me dice que nos manda su obra en tubo. Aquí no existe problema en esto y nosotros mismos lo podremos estirar.

Por favor denos noticias suyas cada vez que pueda y & cuente con q. tiene un par de amigos aquí, en Tor.

LZ

P.S. ¿Cómo está su español? Me sería un agrado poder escribirle en ese idioma. ==

Estimado R. Christ

Junto con esta nota le estoy enviando algunos ejes más de Animal de fondo. Espero q. Ud no se aburra con la insistencia en ésto. He sacado entre tanto algunas copias de contacto de negativos de collages y aunque son regulares sirven mejor para q. la persona se dé cuenta de la visión en lo plástico

lo q. ayudaría a la diseñadora de la revista para q. decidiera si necesita o no negativos.

Se' q. esta es una época con mucho trabajo en la mayor parte de los lugares y esto es tan solo una nota.

Me gustaría mucho en meses próximos enviarle algunos textos inéditos\* q. yo siento distintos de todo lo anteriormente escrito x mi.

Le saluda muy amigablemente.

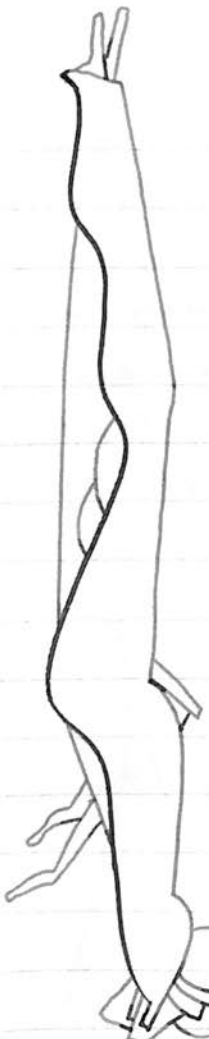
LZ

\* Ud. seguramente habla español y podrá leer los textos en este idioma.

Matthews.

Estimado ~~Matthews~~ JHM

Perdone el atraso de contestar su carta anterior pero a veces uno le tocan viajes y trabajos q. están fuera de lo previsto. Ayer al recibir su nota de 5 mayo he preferido optar en hacerle estas líneas en reemplazo a una carta con detalles y q. correspondiera mejor a su proyecto realmente extraordinario de la imag. del sur. Desde luego Ud. puede usar todos los collages q. le convengan para su publicac. de gran parte yo tengo negativos q. son más claros y corresponden mejor al original. De algunos de estos neg. he sacado para Ud. copias de contacto para q. de fuere más fácil formarse una idea del trabajo. Respeco a la fecha de ejecución de la caída de la iglesia originalmente era un conjunto de unos 35 collages realizados entre 1969 y 1972. Aunque hice varios ensayos de



publicarlos coherentemente como un libro la presión del ambiente era tanta q. era imposible poderlo ~~edit~~ editar. La mayor parte de ellos está ahora disperso y sólo tengo estos negativos de que le hablé. ~~En el caso de S.W.~~ En el caso de SW estamos muy conformes q. Ud mismo elija el material pero en todo caso si tuviera alguna duda y quisiera hacernos alguna consulta, nuestro telef es - - - - . Estamos durante las horas de la noche y nos ~~pued~~ puede llamar hasta las 12.

Reciba un cordial saludo

LZ.

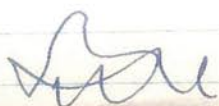
18 Mayo Querido Arturo: <sup>en la última glaciación</sup>  
~~han pasado~~ Hace muchas edades / Toronto estaba cubierto de 300 m de hielo. Felizmente nosotros todavía no llegábamos del sur y cuando tú estuviste el año pasado con nosotros, pese al invierno, ~~lo mejor de nuestra relación era la calidez.~~ no teníamos rastros de ese hielo. Por el contrario: las horas pasadas contigo las hemos recordado muchas veces. Tu calidez desbordante nos ha dado la certeza de una persona q. conocemos mucho tiempo, un semejante con el cual estamos siempre en verdadero contacto. No quiero hablarte de los meses pasados pero entre las alegrías mayores estuvo el planear la edición de tu pequeño libro. Decidimos con S. q. no haríamos ilustrac.

separadas sino imágenes virtuales en las que no se pudiera ver casi el límite entre lo q. hace una persona u otra. Hemos trabajado muchos meses y de alguna manera estamos contentos c/ el resultado. Tú y nosotros hemos hecho muchos libros y sabemos el ajeteo q. esto significa. Hay sin embargo en este pequeño volumen un encanto q. nos ha tenido contentos en los últimos días y quisiéramos, que al hojearlo, tuvieras la misma felicidad q. nosotros hemos tenido al hacerlo. Aquí van los ~~dos~~ primeros ejes en 2 sobres separados, única manera de certificarlos. En tanto sepamos q. han llegado bien, te enviamos el resto. Con los ejes especiales, que quisiéramos q. tú firmaras, preferimos esperar para cuando vengas en nov. a Toronto.

// En paquete aparte va el material q. hemos podido reunir ~~hasta~~ del surrealismo en Brasil, Perú y Chile. Las copias en Xerox no son lo óptimo, pero te permiten formarte una idea ~~de~~ y poseer la bibliografía misma. Le pedí algunos datos sobre el surr en el Caribe en los años 40 a E Gravelle quien posee fotografías y una serie de documentos q. yo creo q. te serían de gran interés su dir es

==  
Su gral. contesta las cartas y ~~es~~, amigo y gran admirador de Duchamp, seguramente va a tener un gran agrado de colaborar contigo.

// Querido Arturo. Recibe un abrazo de tus amigos y la amistad de



S y L.



Junio 77

Estimado R. Skelton

Tengo bien presente su risa y la lluvia q. caía duro, hace un año, cuando leía en Harbourfront. Me habría gustado poder conversar contigo pero mi inglés es malo y a veces las circunstancias se dan distintas en la vida.

Hace un par de días conversé con nuestro común amigo JRC y él me contó q. te interesabas en publicar otra serie de collages en Malahat. Sé que es generoso de su parte y quisiera q. me indicaras cuánto material necesitas. Tengo un enorme repertorio de collages y ~~hay un~~ Por favor indica los q. te puedo mandar. Al mismo tiempo tengo q. pedirte un servicio. Me interesaría tener un poema tuyo en una antología q. me han pedido en español para publicar en Ven en la Rev N. de C. q. se edita en muy bien y en # grande de ej's (25000 - 30000) No es necesario que el poema sea inédito sino algo q. te represente bien.

Te adjunto algunas de las plaquette q. estamos imprimiendo junto con S.W, mi mujer, así con el Animal, un tomo q. me publicó el año pasado Mosaic Press.

Espero tener noticias tuyas, Cordialmente LZ.

3 June  
77

West

Querido PW

Solo mas lineas para avisarte que hemos recibido bien la tela que nos has enviado para la expo de Julio. La hemos estimado y ha quedado formidable.

En tu nota última me dices q. si tengo interés en el futuro podríamos verlo con tiempo para poder hacer una expo. Desde luego que tenemos mucho interés, a pesar de lo poco que hemos visto de ti fuera de un cuadro donde jagner y algún dibujo en Trans-formation. Te escribiré más luego al respecto en cuanto tenga más claro las fechas de expos de 2 gal. con las q. colaboramos. Habría otra cosa también pendiente. Quizás te sería de

Dear Robin St  
I rememb  
rain falling, o  
at Harbourfront  
but my English  
different from

A few day  
JRC and he  
shing an other  
well that this  
like you to le  
I have a vast  
what should I

At the so  
I would like  
ia of Canadian  
preparing for \$  
25000 - 30000 co

The poem be an unpublished one; it is important that it be very representative of your work. Also, a short biographical notice would be very convenient.

I am enclosing some booklets that we are publishing with Susana Wald, my wife as well as "When the animal" published last year by Mosaic Press

I hope to hear from you. Very cordially

Dear Robin  
I remember  
rain falling,  
at Harbourfront  
but my English  
different from

A few days  
JRC and he  
shining on other  
well that they  
like you to

I have a vase  
what should

At the  
I would like  
is of Canadian  
preparing for  
25000 - 30000 c

The poem be a  
it be very representative of your work. Also, a short biographical notice would be very convenient.

I am enclosing some booklets that we are publishing with Susana Wald, my wife as well as "When the animal" published last year by Mosaic Press

I hope to hear from you. Very cordially

interés incluir dibujos o reproducciones  
en nuestras ediciones. Te envío algunas  
pequeñas plaquettes para q. te formes  
una idea al respecto.

Hasta pronto c/m abrazo de  
LZ

P.D: Enrique Gómez-Correa está  
de viaje por 2 meses pero  
en cuanto regrese le escribiré  
para q. te envíe Poesía explosiva.

Dear Robin Skelton

I remember distinctly your smile and the relentless rain falling, a year ago, ~~was~~ at the time of your reading at Harbourfront. I would have liked to talk with you but my English is weak and circumstances in life are sometimes different from one's wishes.

A few days ago I was talking with our common friend JRC and he mentioned that you were interested in publishing an other series of my collages in Malahat. I know well that this is very generous on your part and I would like you to let me know how much <sup>material</sup> you need. I have a vast repertory of collages, <sup>some in series or groups.</sup> Please let me know what should I send you.

At the same time I would like to ask a favor. I would like to include a poem of yours in an anthology ~~is~~ of Canadian Poetry, in Spanish translation, that I am preparing for the "Revista Nacional de Cultura" (circulates 25000 - 30000 copies) of Venezuela. It is not mandatory that the poem be an unpublished one; it is important that it be very representative of your work. Also, a short biographical notice would be very convenient.

I am enclosing some booklets that we are publishing with Susana Wald, my wife as well as "When the animal" published last year by Mosaic Press

I hope to hear from you. Very cordially

5 Junio

Estimada Barbara Goldman

Tras distintos azares, debidos al cambio de direcc llegó a mis manos ayer su carta del 6 de abril en q. me cuenta q. por recomendación de E. Roditi se interesaría en exhibir mi obra en su gal.

Trato de deshacerme de los compromisos que siempre rodean a uno y le contesto de inmediato. Me cuesta mucho hacer una carta en tono comercial y no tengo otra posibilidad que recurrir a mi manera de ser directa y de trato con los amigos.

Tuve alegría en recibir su carta, desde el sello en seco, hasta el hecho de que Uds sean entusiastas de los libros raros, esa raza escasa, pero q. aún existe, y q. además tienen una galería estas son en verdad demasiadas coincidencias.

Para que tenga una idea de lo que es mi trabajo le adjunto una serie de slides, algunos libros y catálogos q. le puedan servir de referencia. Desde luego también va un set de estampillas en los 4 colores q. se han impreso.

Ud verá ~~al final de alguno~~ una nota biográfica en un panfleto de lectura de poemas. Hace muchos años que trabajo en surrealismo y muchas de las obras están hechas en colaboración con mi mujer, SW. de quien también le adjunto algún material de slides. Pero para ir en orden prefiero detallarle cada cosa.

Slides

37 to 40 - Skinscapes series

5x7" \$150 ea

41 to 45 - From the "Gradiva" series. \$350 ea ~~11~~ 12x9

---

libros enviados ✓ - El animal (en ~~cuadro~~ tela)

✓ 256 - Mother Darkness

✓ 43 - Woman in Dream

✓ 64 - A Aloyse

✓ - Dream Woman

✓ 213 - E. Jaquer

✓ - Proverbios

✓ - Arturo Schwarz

11

Las ilustraciones de "Mother-Darkness" son  $\frac{1}{3}$  más pequeñas q. el original en su reproducción en el libro y de éstas tan sólo me queda la que corresponde al del lagarto frente a los fragmentos 11 y 12 ya que mi mayor interés ha sido  $\&$  publicar los collages en libros, como una forma de llegar a un mayor # de gente.

~~Del libro~~ He publicado una serie otros libros como 'Sol de lenguas' de Humberto Díaz-Casamueva con 9 collages de ilustración. Del libro no tengo ej. q. enviarme y me resta uno de los originales. Igual cosa me sucede con 'Los placeres de Edipo' un tomo editado en 1968 por la Ed. Universitaria de Chile. Durante mi estadía en Canadá yo he hecho ~~una gran serie de libros~~ <sup>un par de centenares</sup> de collages en blanco y negro y en color pero además de <sup>los vendidos en</sup> las exposiciones muchos de ellos están en Europa para un par de exposic y publicac en proyecto. Dispongo de muchos acá, de los que <sup>le</sup> envío slides que en este momento tengo a mano.

Tanto como la venta me interesaría consultar la posibilidad de una exposición en su galería, si existe esa posibilidad, me gustaría q. me lo hiciera saber.

Tengo conmigo una serie de collages casi completa y que reservé para un libro editado el año pasado cuyo título es "Cuando el animal...." De esa serie tengo el collage que corresponde a la cubierta

## Slides

- 1 - La quimera en el Duomo - Parte central de un tríptico sobre la caída de la Iglesia aprox 20"x16" (in Paris)
- 2 - Cuando estemos más allá - Reproducido en parte en "Cuando el animal" - le envío el slide para q. vea diferencias de orig. respecto de la reproduc. 20" x 16". \$ 450.
- 3 - La flor como el reloj - Collage b/n sobre cartón rosado. 20" x 16" \$ 400
- 4 - Pared continua - Reproducido en parte en "Cuando el animal" 16" x 12". \$ 450.
- 5 - ~~La lámpara~~ El candelabro <sup>(con antebra)</sup> 16" x 12" \$ 300
- 6 - Nostalgia de la bella <sup>(mariposa Harbourfront)</sup> 20" x 16" \$ 350
- 7 - Americana (Pulga) 20" x 16" \$ 350
- 8 - Cubomania 10" x 10" \$ <sup>300</sup> / One a series of 30 - I have 10 left. \$450
- 9 - La oración <sup>(mujer ante dios - pájaro)</sup> 16" x 20" de la serie La caída de la Iglesia
- 10 - Retorno al país natal 18" x 14" \$ 450
- 11 - La ofrenda 20" x 16" (in Paris)
- 12 - La confesión 10" x 14" \$ 450
- 13 - Los jugadores de billar 10" x 14" (in Paris)
- 14 - Las puertas de la noche 16" x 20" (in Paris)
- 15 - Juguete africano 16" x 20" \$ 400
- 16 - El centro de la llama (en Paris)
- 17 - El caracol del sueño (u)
- 18 - Restos de la magia - postcard 6 x 9 (Paris)
- 19 - La caída del meteorito 16" x 20" "
- 20 - Llamado ahonador 16" x 10" "

Nota: De los collages en color le mando los slides para que se forme una idea. el # 17 está compuesto de más de 120 piezas.

- 21 - Slide of ~~the~~ the first vignette missing <sup>the size of the book 13x10"</sup>
  - 22 to 28 - the one-copy edition of Demi-rêve by R. Desnos
  - 29 - slide of the first vignette missing
  - 30 to 36 - the one-copy edition of "Allo" by B. Péret. <sup>the size of the book 13x10"</sup>
- very sorry to see that some of the slides are dirty.



(se reproduce sólo un detalle), 5 o 6 viñetas y todos los collages con excepción de último puerto de C. Cook, Para abrir la mente, Un sueño repetido --, Las malas cost. y la Esp. en Toronto. Creo que ~~esta le da un o le da~~ la impresión le da una idea de los collages, aunque <sup>el color de</sup> los papeles viejos y las dimensiones de los collages pueden ser un poquito distintos. Los precios en exposición oscilaban entre y y las galerías con que trabajos toman el mismo porcentaje q. Ud.

Respecto a libros además de las pequeñas plaquettes que editamos (en gral. en 270 ej.) hacemos ej. especiales para coleccionistas.

Además hacemos ejemplares únicos de libros enteramente hechos a mano. De éstos últimos le envío 2 sets de slides; uno es 'Allo', el poema de Benjamin Péret y <sup>el</sup> otro 'Demi-rêve' de Desnos. En ambos casos la tipografía, el diseño y los collage-dibujos no se han reproducido en ninguna otra forma y como Ud verá en el colofón son obra en colab. con S.W. El tamaño de los libros era de aprox.

y en papel Canson, sin encuadernar, y han sido vendidos en París a \$ ~~650~~<sup>700</sup>/u. Ejemplares así hemos hecho en ~~otros~~ <sup>más grandes</sup> tamaños y por encargo, ~~También se los~~ y también por precios considerablemente más altos, dependiendo de la extensión de la obra.

\* con tapa dura y con objetos de cerámica. De los 25 ej. que hacemos todavía nos quedan subcripe. abiertas, a \$ 50 el ej.

Por el pliego de sellos Ud verá q. también está hecho en colab. con mi mujer. Tengo bastante ej's y su precio era ~~\$1.50.~~ es \$ 2.00

~~Adjunto~~ Además de las ilustrac. q. Ud va a ver en los libros ~~q. ad~~ le adjunto una serie de slides de collages con.

Me he permitido adjuntarle hojas de slides q. corresponden a dibujos de SW y q. son de 2 series distintas. Los 'sketches' de "x" en tintas y lápiz de color <sup>y</sup> la serie de dibujos de "Gradiva" en tinta y colores.

Del poema Mujer en Sueño, por ej, hay distintas ediciones. Además de la trad. ingl. del poema, editada el '65, le adjunto una cassette q. creo q. puede ser de algún interés. Era una ed. para amigos y me restan unos 15 ej's, cada uno <sup>con tapa</sup> ~~distinto~~ de color distinto. <sup>a \$ 50 c/u</sup> La cassette está bilingüe, un lado inglés y otro español.

Estimada BG. Me sería más simple conversar c/ud si pudiera hacerlo sobre una taza de café y saber si se sonríe, tiene el pelo rojo o negro. Por favor perdone este continuo hablar de precios. Mucho me gustaría saber cómo es la gal., qué hacen, qué proyectan. Siempre se pone en esto mucho de uno mismo

Reciba un saludo cordial de  
LZ.

Carta de 5 pgs. Enviada a los  
Jaquer 27 junio

- Féraud - no llegó
- Zydron - no llegó nada
- Catálogo llegará un par de días más.
- Libro de Breyten llegará - le hemos puesto Oasis no más.
- Granel - incluido / estará en España y Portugal / ¿quizás París?
- Yoshitome - incluido
  - abre galería
  - ¿exhibir este material?
- de Chicago - Perahim - 2 collages  
1 gouache
  - Charbonel - 2 telas
  - Vuillamy - 2 pasteles
  - Gallizioli - 1 dibujo
- exhibiremos libro Jurkovic - anunciado en # catálogo igual q. libro Jaquer Ethuin

Barbara Goldman 2-ago-77

La semana pasada recibí su carta del 19 jul. conjuntamente con los slides de mi obra q. le había enviado y la invitac. Matta-Digby para la temporada de verano. q. Uds. habrían hecho. Revisando su carta me doy cuenta q. había muchas cosas q. serían distintas si pudiera conversar c/ ud. personalmente pero la vida es así y hay q. asumir q. es este mundo el q. vivimos y no un sueño diferente.

Así en paz. aparte Ud. recibirá los libros q. me ha pedido y 3 ej. del Animal en la ed. encuadern.

- incluímos a Schlechter-Duwall, teníamos obra de él.
- obra de Carlier llegó (2)
- obra de West llegó (1)
- obra de Debenedetti (1)
- Lecourt, llegó (3)
- Besson, llegó (5)
- interesa q. si sale libro Revilla <sup>y Perolini</sup> nos mande. De ambos Gal Manf. compraría ej si supiéramos precio (igual Gallizioli)
- cómo van cosas en Mains Libres. ¿Se habrá vendido libro pendiente? Naturalmente arreglaremos en dic.
- Esthlin - Jaquer, nos suscribimos a 5 ej.

Barbara Goldman 2-ago-77

La semana pasada recibí su carta del 19 jul. conjuntamente con los slides de mi obra q. le había enviado y la invitac. Matta-Digby para la temporada de verano. q. Uds habrían hecho. Revisando su carta me doy cuenta q. había muchas cosas q. serían distintas si pudiera conversar c/ud personalmente pero la vida es así y hay q. asumir q. es este mundo el q. vivimos y no un sueño diferente.

Así en pag. aparte Ud recibirá los libros q. me ha pedido y 3 ej del Animal en la ed. encuadern.

Todo se lo adjunto con el 40% de descuento y cualquier otro material q. necesite puede pedirlo directamente, porque Oasis está hecho por mi mujer y yo y Mosaic es distribuidora de nuestro material ubicado en nuestro mismo pueblo, buenos amigos q. siempre se puede ubicar x telef.

Respecto a la posibilidad de exhibiciones. Conozco bien la obra de Malra ya q. me tocó organizar 2 muestras así como la de Sigby espero q. tenga buen resultado c/la muestra de ellos y estoy abierto a las sugerencias de fechas q. Ud. tuvieran disponibles para el próximo año. Por extraña coincidencia S.W. y yo mismo haremos una muestra durante este otoño en París en una librería-galería especializada en surrealismo y presentando material empleado en nuestras ediciones y ejes únicos. Le contare más adelante cómo resulta esto, a pesar de q. el tiempo es malo, nosotros vendemos bien en París y siendo una librería especializada le va a ser una curiosidad a Ud. saber de esto.

Le adjunto un catálogo de la expo Phases q. nos ha tocado organizar en la cercana Dundas y q., ampliada será presentada en Mtl y Toronto. En el catálogo Ud. puede ver una reproducción completa de un dibujo-collage de la nueva serie en la q. estamos trabajando, así como mención de algunas nuevas ediciones de litos, collages revetus y grabados en color.

Cuénteme cómo van las cosas y los proyectos q. tienen para la librería-galería. Es algo q. siempre me despierta curiosidad, porque uno pone mucho de uno mismo en estas empresas, comerciales, a veces, pero con una fuerte carga de aventura y devoción hacia los libros hermosos.

Gracias por su carta y perdone el tono de ésta me cuesta mucho esta cosa comercial.

Cordialmente cariñosamente

LZ.

John Lyle 2 ago 77

Qu. Amigo

Hace largos 2 meses q. no sabemos nada de Ud y un poco q. me temo q. su salud no le ha acompañado. Esto quizás sea un reflejo de las propias situac., pero en todo caso es lo q. uno siente. A finales del año pasado estuve bastante mal de la presión y decidimos c / s. quedamos en casa para las vacaciones <sup>ya</sup> q. el calor es lo q. más le afecta a uno. Un corto viaje a Mtl nos convenció q. estábamos en la razón y q. era mejor pasear x los bosques cercanos q. uno conoce y dormir en la cama propia. Esta ha sido una de las razones por la q. no le he escrito antes, pero algún trabajo hemos hecho. Organizamos una expo Ph. en Dundas, cerca de Hamilton - adjunto catálogo - q. será repetida en Tor y Mtl. Esto en sí significa bastante ajeheo, pero hemos salido adelante en el asunto y editado además 2 peq. volúmenes, uno de 2 textos de A. Sch. con collages - dibujos nuestros y otro de una antología de B.B. el poeta Africaner en prisión, <sup>ya</sup> q. es la primera ed. q. se hace en lengua inglesa. De ambos le envío ej y quisiera saber si Ud pudiera distrib. algunos para hacerlos llegar.

Además de esta nota quisiera pedirle un favor. Sé q. ~~su~~ los precios de su cat. han de haber cambiado pero hay un conjunto de libros q. me interesaría saber si están disponibles y si me los podría enviar. Como no sé el monto entero, y los precios han de haber cambiado le mando un adelanto de £60. Son pequeños libros de no mucho costo pero tienen interés para mí y es imposible conseguirlos aquí en N. A. ver

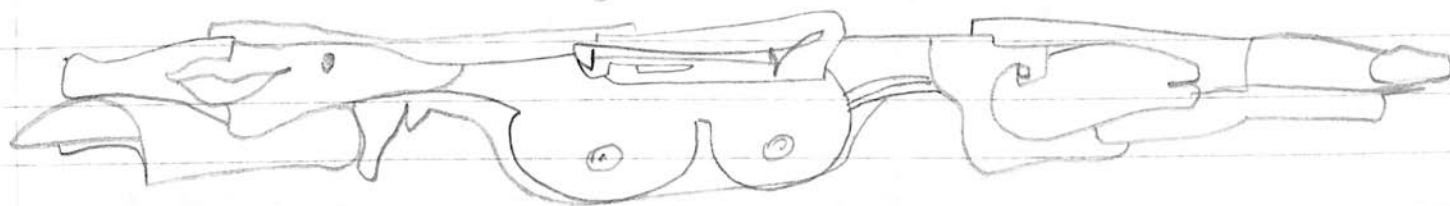
La lista y los números va en hoja aparte

Tengo muy presente su carta de hace meses, cálida y llena de ideas. No he olvidado tampoco la posibilidad de hacer una edición de *The Breathing eye of language* y me gustaría poder concretarlo en el futuro. Pienso q.

Th West podría hacernos algunas ilustraciones. Es amigo suyo, con seguridad, yo lo encuentro muy amable y sin lugar a dudas uno de los más talentosos del sur oriente

¿Cómo está el verano, allá en Devon? Cuanta persona le he preguntado me han dicho q. es un lugar verde y paradisíaco. Espero q. estas semanas y meses sean buenos para Uds.

Con un abrazo y la amistad de siempre



Sept 5 Enviado a Robin Skelton - Copias "en plástico"

- |   |                                |    |                                   |
|---|--------------------------------|----|-----------------------------------|
| 1 | Eleonora or the horse's lover  | 10 | Dog for the dying                 |
| 2 | Aztec Calendar                 | 11 | The Antichrist recommends...      |
| 3 | The discovery of America       | 12 | The keystone                      |
| 4 | No one knows for whom he plays | 13 | The Forebears                     |
| 5 | Romantic Prairie life          | 14 | Under the magnifying glass        |
| 6 | Turning around the well        | 15 | "The man who looked like a horse" |
| 7 | Powerful Implacable            | 16 | The Chimera on the Duomo          |
| 8 | What came from underneath      | 17 | The woman knits what ...          |
| 9 | Pool players                   | 18 | Baroque fish                      |

Querido Robin Skelton

En español, se llama a una carta como la q. te estoy enviando un "suspiro de buzo" y este largo intervalo en contestarte es debido tan sólo a q. tenía q. tener todo el material disponible para ti - Finalmente aquí

van: no la serie de 16 collages, sino 18 para que tengas algún chance de elegir alguno.

La mayor parte integraban parte de una serie que se llamaba la caída de la iglesia y las "necesidades" hicieron que tuviera que vender gran parte de ellos y sólo éstos me restan, no en original sino en negativos. El técnico de fotos de aquí me ha hecho un contacto especial sobre plástico q. es lo q. te estoy enviando y q. permite ampliar o reducir con gran precisión las imágenes. O, si el diagramador de la revista así lo prefiere, fragmentar algunas imágenes, cosa q. daría más movilidad al conjunto. Te adjunto también una pequeña ficha biográfica.

En los próximos meses tendré 2 libros de collages uno con 50 imágenes y otro que son una combinación de collages míos y dibujos de mi mujer, SAU en un ~~del~~ álbum de "Mirages". Para éstos libros he tenido q. hacer un prefacio bastante más amplio y (de todas maneras te enviaré una copia) del cómo y por qué uno adquiere esta manía de hacer collages.

No tengo tu segundo tomo de "Zuk" y estaría muy complacido si tu me lo pudieras hacer llegar. La muestra que me enviabas del tipo de collages q. estás haciendo me es de gran interés. Los materiales contemporáneos de revistas, libros, etc ofrecen una posibilidad extraordinaria. Si bien yo hago unas ediciones en forma muy humilde no pierdo esperanza que en el próximo año quizás



podamos publicar una cosa tuya. Estoy seguro por otra parte q. 'si tuviéramos chance de charlar y relacionarnos mejor, planearíamos con seguridad muchas cosas entretenidas

Por favor recibe ~~amigo~~, con bastante un abrazo cordial de tu amigo. LZ.

~~Adjunto~~: ~~Adjunto~~ lista de nombres

7 Sep. 77.

Edmundo

Querido Ronald Christ:

Tu carta de la semana pasada en la que me comunicas que el proximo numero de Review va a dastacar mi obra me ha llegado en un momento muy especial y me hadado muchas alegrias, porque se ademas que en este tipo de trabajos hay mucha labor anonima que solo pueden hacerlo los amigos, ~~de uno~~ y tu en este sentido has sido muy deferente conmigo.

Para ~~x~~ facilitarte una vision mas completa de lo que he hecho en los ~~x~~ ultimos años, yo te adjunto un ejemplar de Los placeres de Edipo y otro de Las reglas del juego. Son ejemplares de segunda mano conseguidos por un amigo en Santiago pero que resultan mejor que nada.

No se si en oportunidad anterior te envié un ejemplar de A Aloyse, un poema por el cual yo tengo debilidad, esta hecho cuando trabajaba en un ensayo sobre desintegracion del lenguaje y los otros ~~cinco~~ <sup>cuatro</sup> poemas restantes que ~~he~~ <sup>he</sup> escrito en la ~~misma~~ misma epoca se han extraviado. A Aloyse fue impreso en una cinta de papel para "los 4 ½ amigos conocidos y desconocidos del autor" y mi mujer decidió reeditarlo como una manera de salvarlo del olvido completo. ¿O es que tu eres uno de los 4 ½ destinatarios? Te adjunto tambien una nota <sup>biografica</sup> que con algunas variantes esta en un par de catalogos. Ello y la entrevista que me hizo Alex Zisman creo que clarifican en parte la situacion del surrealismo ~~en~~ en Latinoamerica <sup>v. la mia por ende</sup>. Por favor te pediria que en el caso de cualquier duda me enviaras una nota o me llames <sup>ya</sup> directamente a mi telefono (416) 845-7323, donde yo estoy la mayor parte del tiempo.

Respecto a obra reciente te estoy adjuntando tres poemas en espanol, con la traduccion inglesa. Estos forman parte de un volumen que imprimire posiblemente este invierno, cuando regrese de Paris. La traduccion inglesa esta siendo revisada por el poeta canadiense John Robert Colombo y es posible que hayan pequenas modificaciones.

¿Que mas decirte? Realmente me has dado una gran felicidad. El 15 de ~~15~~ diciembre posiblemente voy a viajar a Francia para la clausura de una exposicion ~~de~~ nuestra en la que se exhibiran tambien dos nuevos titulos, un tomo de "50 collages" y "Mirages", un album de collages-dibujos.

Edmundo

Este material esta imprimiendose y en cuanto salga de la prensa  
~~yo~~ te la hare llegar. Es un material fresco y que tengo bajo  
mi~~m~~ mano, basta que me telefonees si lo necesitas y ~~yo~~ te lo  
hare llegar de inmediato.

~~XXXXXXXXXX~~ Con la mejor amistad

Michael  
Bullock

Estimado M.: Gracias por tu carta así como por tu anterior invitación para q. participásemos en las muestras de surr. en Inglaterra. La verdad es q. en este momento S. y yo tenemos compromiso fijado ya para una muestra en París y otra en LA, además de muestras anuales aquí en Tor. y en Dundas. En todo caso te agradezco sinceramente q. te hayas acordado de nosotros pero con lo ocupados q. estamos nos es imposible tomar más compromisos. Te adjunto algunas de nuestras publicaciones recientes. Para la expo de Pn en Dundas pedi con bastante anticip un par de dibujos tuyos a Dushka A ya q. tú estabas entonces en Ingl. Nos fue imposible obtener nada de ella y lamentamos q. así fuera. Gracias de nuevo y un saludo de nuestra parte.

18 sept

OX

Gudema

Estimado L.G.

Le adjunto ~~los cat~~ algunas publicaciones recientes. Su nota me encuentra a punto de viajar y tengo el tiempo muy copado. Cuando regrese trataremos encontrarle. Le saluda atte. LZ



Michael  
Bullock

Estimado M.: Gracias por tu carta así como por tu anterior invitación para q. participásemos en las muestras de sur. en Inglaterra. La verdad es q. en este momento S. y yo tenemos compromiso fijado ya para una muestra en París y otra en LA, además de muestras anuales aquí en Tor. y en Dundas. En todo caso te agradezco sinceramente q. te hayas acordado de nosotros pero con lo ocupados q. estamos nos es imposible tomar más compromisos. Te adjunto algunas de nuestras publicaciones recientes. Para la expo de Tn en Dundas pedi con bastante anticip un par de dibujos tuyos a Dushka A ya q. tú estabas entonces en Ingl. Nos fué imposible obtener nada de ella y lamentamos q. así fuera. Gracias de nuevo y un saludo de nuestra parte.

18 sept

∞

Zudema

Estimado L G.

Le adjunto ~~los cat~~ algunas publicaciones recientes. Su nota me encuentra a punto de viajar y tengo el tiempo muy copado. Cuando regrese trataremos a encontrarle. Le saluda atte. LZ

∞

18 sept

Dear Michael

Thank you for your letter of Aug 26 as well as your previous invitation to participate in the surrealist shows in England. The truth is that at this moment both Susana and myself are busy preparing our show to be held in Paris this fall and another one coming up after it in Los Angeles. Besides these we have taken dates for our yearly shows in Toronto and Dundas. In any case thank you sincerely for having thought of us but at this ~~to~~ time we just cannot take more commitments.

I am sending you some of our most recent publications. At the time of the 'Phases' show in Dundas, and knowing that you were overseas I asked Duska Arzina with plenty of time to loan me some of your drawings for the show. It was impossible to obtain any from her and we were very sorry about it.

Thanks again for your concern and very good wishes from

J

18 sept

Querida Simone - Querido Edouard

Son muchas las cosas q. quisiéramos conversar con Uds y q. necesariamente se nos quedan en el tintero. Estamos bastante atareados ya q. B. ha entrado a la Univ. A y Jav. han vuelto al colegio, Susana tiene q. dar clases todos los días con ex. del jueves. Al momento estamos imprimiendo el catálogo de Granel q. se inaugurará el 15 de oct en Dundee, además de un catálogo de muestras publicac. cuidadosamente realizado, con una cubierta de West y q. será ~~profus~~ impreso en un par de miles de ejes para repartir en Univ de N. Amer q. potencialmente son nuestros mejores clientes. Si podemos hacer andar esto, podremos ~~#~~ editar cualquier cosa en el futuro.

Por el momento lo importante es q. vaya la maquette del catálogo. La hicimos contando con sobres q. vosotros nos habéis enviado y q. esperamos con lo corriente en París. Como pensamos q. se podía incluir una ilustración te adjuntamos un contacto hecho sobre plástico q. permite hacer el cliché y reproduce fielmente el original. El álbum de collage-dibujos q. tiene el título de "Mirages" está en el tamaño de este contacto, y nosotros pensamos poder tenerlo listo a fin de octubre así como el libro de 50 collages de L. para poderlos incluir en la expo.

Respecto a ediciones no faltará material. Habrá también 4 publicaciones q. quizás alcancen a salir para ese momento. Una es muy importante, es Review, q. dedicará un número a la poesía de L.

Otra es la Rev Nac de Cult. de Ven. (25000 ej) )  
Luego 17 collages aparecerán en Malabrat  
y 14 mirages en Tamarack.

Una cosa q. hemos pensado y dejamos al criterio de Uds  
q. conocen mejor la situac en Paris. Sería posible q.  
Chantal consiga q. sus clientes faciliten el libro  
especial hecho para ti, o Allo o Demi Reve para  
esta expo? Véanlo y decídanlo por favor Uds mismos!  
★

Muchas cosas quedan para hablarlas personalmente  
pero querriamos q. esto llegara pronto a las manos de Uds.

★ Hemos dejado para lo último una consulta q. es la  
siguiente. Los Viefmaire han sido encantadores con nosotros  
y nos han ofrecido su departamento en París. Pero sería  
mejor para nosotros seguir habitando un pequeño hotelito, como  
el del año pasado. La cercanía del taller de Cassé nos sigue  
entusiasmando y el barrio nos ha parecido encantador.  
Nosotros esperamos q. los Viefmaire les cuenten en más detalle  
su estada, fueron días muy gratos y gozamos viéndolos como  
a niños ~~en~~ maravillados en el Niágara. Llamamos a Gramell  
a NY y estamos seguros q. además de hacerles reservas, los  
ha atendido con el cariño de siempre.

Espero les  
Si les ~~parece~~ <sup>parece</sup> bien la maqueta. En un par de días  
más irá el logo de Malombra. Quisiéramos que nos reserva-  
ran por lo menos 25 invitac q. nos son muy importantes aquí.  
Los últimos dos días son de niebla y estamos como metidos  
en medio de la leche. Los queremos y recordamos mucho



30 oct

Estimado Mayo -

Gracias por su carta del mes pasado - Si, no he respondido antes no ha sido por falta de interes, muy por el contrario sino q. la monografía q. Ud me ha mandado me ha llegado recién la semana pasada, el correo hace estos juegos de azar con uno pero quizás haya una razón de fondo - Yo había visto algunas cosas suyas en Phases y nuestro común amigo, EJ me habló con franco entusiasmo de su obra - Gomez-Covera me escribió también hace 2 meses, después de una larga charla en su taller, lleno de entusiasmo y de admiración. - Al revisar la monografía de hace 10 años, uno entiende esto. Cuántos años que se le tiene como en silencio a Ud, Mayo y qué sugerentes y misteriosas resultan las imágenes. Yo no tengo al momento para expresarle sino mi admiración. Yo y mi mujer vivimos hace 7 años aquí en Canadá y hemos partido de cero. Tenemos 3 niños y tenemos una visión bastante optimista del mundo a pesar de sus partes amargas y de sus injusticias - Yo le adjunto todo lo q. hago a mano de lo q. hemos publicados. Algunas cosas seguirán, más adelante. Me gustaría mucho por ej. hacer una pequeña edición de sus dibujos - con un texto q. yo le pediría a E Gomez o un par de poemas. Dígame cómo le parece en principio esta idea. Yo estoy consultando las diversas galerías c/q. tengo relación y mostrándoles su monografía, ya q. me interesaría sobremedura una expo aquí, pero quisiera

W J Lyle 23 oct 77  
Hace una semana llegaron los libros en 2 paquetes, y tú no te puedes imaginar lo que es recibir esto aquí, <sup>qué es</sup> una especie de desierto respecto de surrealismo o a lo q. nos interesa. Los libros llegaron en perfecto estado y nos han dado a S y a mí una gran alegría.

Esta nota es tan sólo para agradecer tu buena voluntad y enviarte el dinero q. aún adelantamos por tu envío.

~~Creo q. con esto estamos~~  
Por favor, si aún tienes hoja del cat N° 9 envíame lo  
Estamos bastante ocupados

porque tenemos una expo en la librería Gal de Malombra/Par. el 28 de nov, y tenemos aún mucho q. imprimir

Te adjunto ej. del cat de la expo de Granell aquí en Londres q. ha resultado un éxito. Hemos impreso tamt. un catálogo de muestras publicac y text envío un par de ej.

Recibe los mejores saludos  
de

muy claro antes de poder  
mente tantas y tantas imai-  
my cercanas.  
ion. Los días q. corren son  
pero en los próximos tendré  
de mis obras más recientes.  
ido su infancia en el desierto  
cidas a las tuyas he pasado  
desierto sudamericano de Atacama,  
rico y lleno de presencias.  
obras calidas, las maravillosas  
Afectuosamente

Así avisó Bullock  
cidiam con muestra que quería  
m. en London House donde  
artista y nos. nos disculpamos  
mos muy llenos de actividad.

aquí a London

cios etc.

sas en diciembre  
frescura uniforme.

Breytens

separatas para cosas de prensa.

tener algo seguro y absolutamente claro antes de poder  
ofrecerle una fecha - Curiosamente tantas y tantas imá-  
genes de su obra las siento muy cercanas.

Reciba mi calurosa admiración. Los días q. corren son  
muy llenos de trabajo para mí, pero en los próximos tendré  
ocasión de mandarle algunas de mis obras más recientes.

Qué bueno es q. Ud haya vivido su infancia en el desierto  
Yo en circunstancias muy parecidas a las suyas he pasado  
los años de mi niñez en el desierto sudamericano de Atacama,  
el país de los antipodas, mágico y lleno de presencias.

Gracias por su libro, sus palabras calidas, las maravillosas  
imágenes q. me ha enviado. Afectuosamente

Jaguers 1º nov

- expo Londres - nos avisó Bullock

sus datos vagos - coincidían con nuestra que quería  
organizar de surr. can. en London House donde  
se ha censurado un artista y nos. nos disculpamos  
c/ Bullock - q. estábamos muy llenos de actividad.

Tenemos bastante material.

Que' prefieren 1º directo de aquí a London

= 5 collages

5 dibujos

Adjuntaremos fotos

Anotamos tamaños - precios etc.

2º llevamos cosas en diciembre

Así resulta todo de calidad y fresca uniforme.

✓ echamos al correo Breystens

✓ catálogos Granel

✓ catálogos Oasis - regalar en Malombra

- 1 ej Malahat - 10 separatas para cosas de prensa.

✓ catálogos Feralium

22 enero  
1978

Ronald Christ;

El mismo día ~~que~~ que te <sup>he</sup> enviado mi nota acompañando los collages - dibujos llegó la tuya conteniendo la copia del manuscrito de la traducción de la entrevista que me hiciera Alex Zismann~~xx~~. Respecto a la entrevista, te la devuelvo con las correcciones indispensables. Si había necesidad de cambiar alguna palabra lo he hecho sólo cuando era inevitable. Las correcciones están en tinta roja y espero que sean bastante legibles y puedan servir para la revista

Respecto a si ~~tengo o no~~ <sup>ca</sup> un <sup>distribución</sup> ~~distribución~~ de mis libros me sería una gran ayuda si el centro se pudiera encargar de ella yo haría llegar los ejemplares que fueran necesarios y cuando me lo indicaras. Esto es algo que agradezco mucho. Hasta el momento toda la distribución la hemos hecho desde la casa.

Gracias por todo  
Cordialmente



Muy queridos Simone & Edouard

Ha pasado casi un mes desde q. nos despedimos en ese taxi pasada la medianoche, pero ~~to~~ los días han sido tan llenos de actividad en este tiempo corrido q. sólo hemos podido enviarles los paquetes de libros q. por parte de E. sabemos q. han llegado bien. Había tantas cosas x hacer a nuestra vuelta q. esta es la primera mañana en q. podemos disponer de un par de horas para esta carta.

El viaje nos ha sido espléndido y sabemos ~~de~~ el esfuerzo q. Uds hacen para atendernos en nuestros pequeños problemas y el pobre E. con esa fe q. no lo dejaba y con buen ánimo para atender visitas. Queremos q. sepan q. nos damos cuenta y los queremos mucho.

Hemos recibido una carta de A.K., muy simpática y amable en la q. nos cuenta detalles de la inauguración en Bélgica q. unido al relato ~~de~~ lleno de matices q. nos dio S. nos da buena impresión de la galería. El afiche ha resultado espléndido y esperamos q. Uds estén tan contentos como nosotros de esto. Veremos lo q. se pueda hacer en el futuro. Hicimos un envío de libros q. le faltaban a AK para q. fuera más expedito y esperamos recibir carta de ella en las próximas semanas.

Sabemos q. están y han estado muchas semanas muy preocupados de la expo Lond. es de esperar q. todo haya resultado bien y q. la tormenta nos les haya afectado en el viaje. Por favor cuéntenos, son nuestra única fuente de información y son capaces de contarlos los eventos desde dentro mismo y no los eventos externos y superficiales. Si el catálogo ha resultado bien, y así lo espero, sería regio tener un par de ejes ya q. así podríamos mover algunas cosas aquí — un dominio inglés, en todo caso. —

Dejaremos para la próxima los detalles de la expo de Hamilto se q. están hasta el pelo con esto de expos y + expos, pero es importante q. en próxima carta podamos delinear la participac. <sup>de la gente</sup> y como ves tú el costo de todo esto, para poder conseguir la plata aquí.

Nuestros niños están bien y se han entretenido mucho c/ las primeras copias de fotos que tuvimos en cuanto tengamos más copias se las enviaremos.

Entre tanto y siguiendo nuestro programa, hemos abierto la expo de John S.D. Aparte van catálogos. La expo era de ~~pe~~ obras de pequeño tamaño, muy bellamente realizadas. Se han vendido algunas, lo que era de esperar, por el bajo precio. Lo q. más nos alegró en todo esto fue que JSD mismo vino desde Otunwa. Lo conocíamos sólo por cartas y x un par de juicios q. nos había dado Vancouver q. es su amigo. Fuimos esperar lo un poco con la incertidumbre de encontrar un muchachote un poco maleducado q. es yerba común en NAmer. Pero tuvimos un encuentro gratisimo. Es un hombre un poco pasado de los 50 años en quien la mezcla de muchas razas ha dado un resultado muy dulce (el y mujer indonesios - madre china, padre alemán, abuela irlandesa) una persona q. habla sin amargura de su estadía 5 años en un campo de concentrac japonés q. no ha de haber sido de lo + comfortable y q. ~~tanto~~ como artista como persona nos ha resultado gratisimos los 3 días q. estuvo para su inaugurac.

La muestra resultó colorida y variada a pesar de la nieve fría q. tiene + de un m.<sup>de</sup> espesor, a pesar de ello fué bien visitada. El tiempo q. hasta entonces era un normal invierno can. se la convertido en un asco de tempestad. Para q. te rías, S. te adjuntamos esta foto del diario. Es de una avenida a la orilla del lago por el q. pasamos casi todos los días. Un pobre imbécil se debuvo a mirar las olas y una de ellas cayó sobre su auto. El resultado lo puedes imaginar. Lo que hay en la foto es un Porsche. Pensaba sacarlo con un soplete y la ayuda de amigos. No sabemos en qué quedó eso.

Junto con esta carta estamos mandando una copia de su poema a Legrand. Si él puede aceptar la minucia de correcciones en corto tiempo, rápidamente tendremos su libro. ~~Mañana~~ Mañana Ludwig irá a la imprenta y tratará de hacer la craticromía del catálogo de SB. Los negativos llegaron muy bien y esperamos tener buen resultado.

¿Cómo fué lo del libro de Peralum? ¿Salió finalmente?

Recibimos carta de los Vieilfaure, absolutamente amigables y cariñosos. Han sido francamente maravilloso q. nos prestaran su departamento; una prueba de confianza q. nosotros no olvidamos.

Supimos q. J. Lyle había <sup>organizado una otra</sup> muestra en Londres, por Matthews y el mismo John. Quizás Uds puedan tener catálogo de todo esto. Desde aquí es difícil imaginarse cómo funcionan los ingleses, pero Uds han de tener alguna noticia fresca al respecto... El único común amigo q. nos ha visitado es A.S., encantador como siempre, nos compró un par de mirages. Pudimos conversar muchas cosas y él mismo estaría encantado de hacer un par de conferencias sobre Phases en la expo en Hamilton. Es espléndido porque es bien conocido en N. Amer y es fluido en inglés.

El mingo pensaba q. era una gran oportunidad y la manera razonable de presentar una gran muestra en N. Amer. y eventualmente entrar al mercado de este continente.

Tantas cosas quedan en el tintero y sin hablar Pero así son las cosas. Las clases siguen y con tempestad o no los alumnos aparecen en Sheridan, lo que me mantiene enteramente ocupada. Seguimos trabajando en los mirages en color, en tamaño + grande y esperamos poder tener una buena serie para una expo a fin de año. Esto y múltiples ocupaciones simultáneas es lo q. nos ha mantenido en el silencio. También sucede q. es necesario tener un par de semanas para digerir la serie de emociones e impresiones de un viaje.

Reciban un fuerte abrazo de nuestra parte y el cariño de S. y R.



Dear Gloria

Hace algo + q. una semana q. recibimos tu carta, casi conjuntamente con una tarjeta del salón feminista. Era como si en verdad se hubiera cruzado nuestra correspondencia.

Tu carta cálida y con una condición de amistad posa tal cantidad de cosas sobre el papel q. ni un libro ni una larga conversación podrían dar una respuesta q. en muchos aspectos excede enteramente nuestro campo de intereses. La hemos leído con toda detención con Ludwig y hemos decidido q. aún cuando no pudieran darte alguna visión enteramente clara de algunos problemas es de alguna manera absolutamente necesario contestar



así llanamente a lo q. nos pides. Lo hacemos a sabiendas q. es insuficiente, discutible como punto de vista pero un deber de amistad necesario.

11

A lo largo de varias páginas de tu carta te plantearas algunos interrogantes respecto a tu relación con el grupo BB y el grupo de Chicago, y nos preguntas si mi decisión de pedirte q. sacaras mi nombre de tu artículo sobre feminismo correspondia o no a una presión política ejercida sobre nosotros en contra de Adalaxian. Querida gloria, hay en esta primera cuestión ingenuidad; quizás no nos conoces suficientemente a nosotros, o quizás no tienes una idea suficientemente clara del desarrollo del surrealismo. Ante todo tanto Ludwig como yo separamos enteramente como personas, como formas de pensamiento, a A B de ~~el~~ G.O. Que ella haya sido tu mentor en un determinado momento de tu carrera me parece espléndido pero de ninguna manera nos lleva a confundir a las 2 personas. Por lo demás, tanto L como yo, tenemos una gran admiración a la obra q. ha hecho A. B y pensamos q. su serie de estudios sobre el surrealismo abren nuevas rutas de explorac. en este campo. ¿Que esté de acuerdo o no con algunos surrealistas? Nos mantiene enteramente sin cuidado. Ella ha aportado sobre todo con su estudio sobre Breton un punto de vista independiente, lúcido y muy esclarecedor. ~~respecto~~ Seria inútil detallarte a través de páginas lo q. su trabajo nos ha dado a nosotros y excedería enteramente incluso los límites de un artículo. Pero ingenua o no, tu has planteado una pregunta, a la q. tú misma no has encontrado respuesta. Nosotros no pretendemos dártela pero quisieramos llamarte la atención respecto a un par de cosas.

Los surrealistas, como todo grupo humano adolecen de incontables errores, oscilaciones de momento, ellos y pequeñas rencillas, espejo fiel de quienes lo han compuesto. Nosotros creemos q. es necesario al juicio negativo sobre A.B. de parte de algunos de ellos conectar algunos hilos q. vienen de más atrás, de una raíz q. nunca ha querido sacarse al aire. y q. De alguna forma nosotros vemos en ello una debilidad, acaso un error q. muestra el paralelismo de algunas situaciones. todo el asunto de la condenación del Grand Jeu que afecta sobre todo a Darnaud y Gilbert Lecointe necesita una reexaminación una luz distinta; el asunto Carronges, & veinti tantos años + tarde está silenciado, cubierto de polvo, sin siquiera mencionarse - q. Carronges era católico o q. tenía una idea religiosa y trascendente, invalida esto el q. haya levantado este verdadero mito de las máquinas celibatarias y escrito uno de los textos claves sobre Breton? -

En el caso de A.B. lo q. q. es lo q. molesta sino es su independencia de criterio para analizar algunos textos? Único criterio adulto que podría ~~no~~ tenerse. Su falta de adobernamiento político (bah, eso solo falta) - nosotros conversamos y discutimos con surrealistas de uno u otro lado del océano y es la pequeñez lo q. hace q. no estimen en su verdadero valer la obra de A.B. El grupo como grupo surrealista está disuelto, pero te podemos asegurar q. los latinoamericanos, desde luego tienen una espléndida imagen de A.B. No olvides q. hace 20 años se editó en Chile 'Los orígenes literarios del sur' y q. fue unánimemente acogido como un texto clave. Esto tampoco querida Gloria lo podemos discutir con el grupo de Chicago. Cada uno tiene libertad de pensar independientemente. Esto tendría muchos matices a comentar

y te podemos asegurar q. no es cinismo de nuestra parte q. nosotros tenemos una relación bastante acerosa y con reservas con mucha gente. En otra parte te contaremos alguna vez nuestro encuentro y desencuentro con el grupo de Bedouin, llevaría mucho tiempo y es quizás inútil laborar al respecto.

|| Tu ~~ya~~ segunda pregunta tiene q. ver con respecto al feminismo. Nosotros vemos con creciente disgusto una repetición de slogans manejados políticamente y que conducen a una interpretación superficial de algunos problemas. Para evitar malentendidos es q. precisamente he pedido q. sacaras mi nombre del artículo. No hay en esto presión ni equívoco de ninguna especie, sino q. al paso de los años, uno ve q. como en un viejo molino se repiten los mismos errores y se muelen las mismas piedras. Nosotros tratamos de trabajar muy al margen de este ruido. Hay muchas zonas de la mente humana q. nos interesan y en la q. indudablemente no puede estar excluida la mujer, (pero el hombre tampoco) Pero en nombre del feminismo se mueven tantas cosas q. son contrarias al nuestro mundo interior. Que, si en el surrealismo nosotros somos una posición al margen, ¿porqué no lo habíamos de ser respecto del feminismo? Yo misma, querida Gloria hace 15 años q. trabajo en absoluto plano de igualdad con d. a tal punto q. nuestra obra en muchos aspectos se confunde. ¿Podemos explicarle esto a alguien? ¿A quien si no a ti? Quizás sea exagerado decirte q. el libro de A. Le Brun o cualquier libro lo hace cambiar a uno de opinión es más bien un lento acumularse, catalizarse de insights, como en un puzzle, y eso sí, el libro de A. Le Brun toca muchos puntos a profundidad, independientemente

como debieron ser examinados en el mundo femenino, a esta luz, creativamente aportando una visión nueva.

11

Creo q. seguiríamos durante muchas horas y esto no pretende sino ser una carta, en la estricta privacidad q. ésta tiene, el desqueñamiento del momento el cálido flujo de la amistad. Si no contesta todas las preguntas q. te has planteado - y no lo puede contestar sino parcial y precariamente - recuerda q. en nosotros hay el + decidido y franco concepto de amistad hacia ti, feminismo y surrealismo excluidos ~~y q. tan sólo temas~~. ¿Cuándo seguiremos hablando? Quizas en los próximos meses tengamos q. viajar a N.Y. O mejor aun quizás podamos hacer un viaje especial para poder verte. Se hacen tan cortas las horas cuando uno visita una ciudad y tantas las sensaciones q. lo acogen a uno. Recibe un cariñoso abrazo de

S y L.

En

Queridos Simone & Edouard

Han pasado semana tras semana y causas bien distintas han hecho que postergáramos escribirles esta carta que debido a distintos factores <sup>q. más adelante es detalle</sup> quisieramos centrarla en la posibilidad de la exposición en Hamilton. Durante los 3 meses q. van desde nuestra visita a Paris hemos esperado una carta de E. y una definición clara respecto a la posibilidad de hacer una exhibición grande en Hamilton. Durante nuestra estadía no hemos podido conversar esto con la calma debida, una proposición así hay que sopesarla, consultarla en muchas oportunidades con la gente + cerca a uno,

ver las posibilidades reales de contar con la participac  
de los exponentes, ver qué textos se incluyen y cuáles no.  
Eso por una parte — directamente la vuestra, de la que  
nosotros hacemos también una pequeña parte, absoluta-  
mente fiel en su /la/ amistad; que podemos equivocarnos  
en nuestro juicio pero que conocemos de todas maneras  
esta parte del continente y nos es más fácil establecer  
los razonamientos previos a una gran muestra que  
para que valga la pena necesita también una inmensa  
preparación. Quisiéramos recapitularles al respecto que  
nuestro amigo Glen Cumming es un hombre abierto  
y amplio, pero naturalmente es director de un inmenso  
museo y en su papel de tal trabaja con un comité  
asesor que no siempre son ni simpáticos ni progresistas  
sino la gente que consigna la plata y que ve la parte  
de seguros, viajes, etc. Naturalmente desde mi  
llegada he tenido muchas veces ocasión de visitar a  
Cumming pero lo he postpuesto <sup>contrario</sup> a todo interés personal  
ya que es necesario que le podamos dar una respuesta  
explícita y clara sobre los autores, obras a exponer,  
dimensión, valor de las mismas, coleccionistas afectados,  
slides, así como el mayor acopio de material sobre  
'Phases' que se pudiera tener. (Para ~~para~~ facilitar esta  
parte y no gravarlos a Uds en lo económico, les pedimos  
sólo un slide <sup>o reproducción</sup> de cada obra, aquí se harán las copias  
y pondremos a disposición del museo todo lo q. Uds nos  
han obsequiado, (colección de la revista, publicac. paralelas  
q. nos han obsequiado, etc). Uds tienen un plano del  
lugar, que aunque simple, les puede dar una idea de las  
salas.

Pero sucede q. el tiempo pasa y me temo q. en alguna manera nosotros damos con eso esta espléndida oportunidad. Querida Simone, querido Eduardo, yo les pido que me hagan una carta lo + detallada posible referente a esto: las dificultades que tienen, el tiempo q. necesitan para recopilar este material, las contraproposiciones q. tienen a la muestra misma, si aceptan o no viajar a N. Amer. para su inauguración. (Hablé aquí con A. Sch. cuando estubo ~~en~~ en enero - está dispuesto a viajar y dar una serie de conferencias sobre Phases - yo creo q. esto de alguna manera simplifica las cosas. ¿El quiera venir con su mujer) y yo espero que Uds ambos estén aquí; ~~de la por~~ cuánto tiempo pueden las obras permanecer aquí, ya q. es esencial para los seguros y el embalaje q. es la parte más cara de toda la muestra. Pero si ésta reviste la importancia que merece, hay convenios mutuos entre los museos y seguramente viajará a cinco o seis lugares distintos en Canadá y N. Amer. Vuestra carta me es esencial para poder con ella en mano poder discutir algunas cosas con Glen Cumming.

Muy queridos amigos. - No se disgusten por el tono de esta carta, pero yo veo q. las cosas maduran lentamente aquí y si no estamos alertas y abiertos a las situaciones q. se van produciendo incluso los hechos históricos se falsifican. Por ej. la semana pasada hemos ido a la gal de A de Out para ver la expo de Alechinsky organizada por

el Museum of Art, Carnegie Institute en Pittsburgh es una gran muestra, me doy cuenta por los catálogos q. es la mayor hecha a Alech. y q. circulará en los próximos 2 - 3 años en toda N. Amer. Se trata de 150 obras, 100 de ellas en gran tamaño, ocupando 6 o siete grandes salas. Hay una película en color sobre Alech q. acompaña la muestra, un tomo de documentos y textos del grupo Cobra y unas 5 monografías distintas. Todo esto inmediato al alcance del público. ~~en~~ En el catálogo se es cita en varias oportunidades como al pasar e incluso se reproduce el afiche anunciando la aparición de Phases, naturalmente con una fecha equivocada, 1957. Yo se los enviaré aún a riesgo q. les produzca desagrados.

A esto hay q. agregar q. el museo de Hamilton tiene la mayor colección de Appel en N. Amer. (Cumming es ~~la~~ la persona q. introdujo a Cobra en el área en los museos.) Además se inaugura esta semana en Mtl una muestra (la misma q. estuvo en París) de Hundertwasser q. llegará aquí en el verano al Royal Ont. M. y a la Art Gal of Ont.

Un par de consultas 'extraoficiales'. Existe la posibilidad de producir una ~~ni~~ 'historia' de Phases lo más asequible posible al ~~un~~ público ~~mucho~~ ~~poco~~ informado? Con documentación gráfica, reproduc. etc? Algo distinto de lo hecho en Retroviseur? La idea primera tuya q. de hacer una historia de Phases en el catálogo me parece espléndida, si ésta contiene suficiente material gráfico de importancia. y si es la

introducción a un gran catálogo de reprod. en color de los participantes en la muestra  
Por favor escribárnos y díganos en pensamiento al respecto.

Ahora en otro asunto distinto. Cierto es q. han tenido una difícil elección con todas las molestias q. podemos imaginar, pero cuando veíamos las noticias de la televisión, sentíamos verdadera envidia de la primavera continua que Uds tienen. Aún ayer caía nieve y lluvia helada en toda la zona. El resultado es q. yo mismo he estado con ciática durante un par de semanas y una flu difícil de superar. (No en vano marzo es el mes en q. se suicidan más canadienses) Esto mismo me ha hecho retrasar muchas cosas. La plata en qual. no nos sobra y las cosas son lentas para andar.

Pero una noticia ~~q.~~ Buena entremedio. Espero q. Rosemont ya les haya hecho llegar el aff. y el catálogo de la expo. en Milwaukee. Es una pequeña muestra pero en todo caso está destacado la participac. de Ph. y yo espero q. para Uds. sea una alegría el verlo.

Me gustaría saber si han recibido algún catálogo de la expo en Londres. Me gustaría alguna vez verlo.

Por otra parte estamos trabajando mucho, y esperamos poder enviarles algunas reproducciones en las próximas cartas de lo q. estamos haciendo.



Una suerte de 'Mirages' en acrílico q. nos tienen entusias-  
mados y q. nos ocupan cada minuto posible. Tendremos  
un centenar de obras a fin de año y veremos cómo se  
presentan las cosas.

Gracias Simone por tus cartas. Siempre nos tienen  
al tanto del vivien de Paris. Muy pronto les volveremos  
a escribir. lo q. urge ahora es este asunto de Hamilton

Reciben un abrazo muy cariñoso de S. y mis  
los tenemos muy presentes y esperamos q. la primavera  
les traiga todo lo bueno q. nosotros esperamos de ella.

4 mai  
78

Très chers Simone et Édouard:

Le temps parfois paraît s'arrêter et devenir lourd comme un ~~paroi~~ <sup>mur</sup>. On voudrait alléger ce poids ou bien à l'envers retenir ce qu'il y a de fugitif. C'est quelque chose que vous avez expérimenté sans doute et sur lequel laquelle il est inutile d'insister. Les mois derniers ont été pour nous difficiles de quelque façon et même si les enfants et nous mêmes sommes en bonne santé, beaucoup de préoccupations restent ~~dessous~~ <sup>sous la surface,</sup> dont on ne parle toujours, ainsi comme quelques problèmes concrets aux quels même en passant des années on ne ~~trou~~ trouve point la solution.

La lettre de Simone du 6 avril, comme toujours chaleureuse et si pleine de détails, ainsi comme celle d'Édouard du 25 avril nous ont donné beaucoup à ~~par~~ <sup>quoi</sup> penser, que nous prendrait sûrement longtemps débattre, mais nous ne voudrions oublier à aucun instant comment votre amitié nous est chère, qu'elle nous est très précieuse et que nous ne voudrions nullement la nuire par cet "essayer de faire" qui est notre façon habituel de vie. Susana et moi aussi, <sup>nous</sup> sommes convaincus que les équivoques inévitables que surgissent d'une correspondance se dissiperaient immédiatement si nous aurions la chance d'analyser à fond personnellement avec vous nos expériences.

En effet, nous avons reçu déjà il y a deux semaines le catalogue de l'exposition de Londres et celui de Revilla que nous a envoyé Édouard. Aussi nous avons reçu l'exemplaire dédié de la monographie de Ferahim envoyé par Carrason, et nous attendons les 5 exemplaires que nous essaierons de vendre avant de vous demander d'avantage. Nous ne sommes pas 100% optimistes car en été c'est plutôt des soldes de livres qui vont bien et aussi il y a le problème de langues, mais nous verrons ce qu'on

Muy queridos Simone & Edouard

El tiempo a veces parece detenerse y tomarse pesado como un muro. Uno quisiera aligerar este peso, o a la inversa, retenerlo lo fugitivo. Es algo que lds han indudablemente experimentado y sobre lo cual es inútil y vacuo insistir. Los meses pasados nos han sido en cierta manera difíciles y aunque los niños y nosotros mismos estamos bien de salud, subyacen muchas preocupaciones de las que no siempre se habla y problemas concretos a los que, a pesar del paso de los años, uno no encuentra una solución.

La carta de Simone, amable y siempre llena de detalles y así como la de Edouard nos han dado muchas cosas <sup>a</sup> que pensar, que seguramente ocuparían un largo tiempo poder debatirlas pero nosotros quisiéramos no olvidar en ningún ~~is~~ instante lo caro que nos resulta vuestra amistad, que nos es muy preciosa y que no quisiéramos que se ~~dañara~~ dañara en forma alguna por este "tratar de hacer" que es nuestro modo habitual de vida. Susana y yo mismo estamos ciertos de que los inevitables equívocos que surgen de una correspondencia se disiparían inmediatamente si pudiéramos analizar a fondo y barajar personalmente nuestras experiencias.

Efectivamente hemos recibido hace un par de semanas ya, el catálogo de la expo de Londres, y el catálogo de la expo de Revilla que nos ha enviado Edouard. También hemos recibido el ej dedicado de la monografía de Perahim que nos enviara Carrason y esperamos los <sup>5 primeros</sup> ejes que era nuestro ~~as~~ primer acuerdo para mostrar esta obra y tratar de colocar el máx de ejes. No estamos 100% optimistas al respecto ya que viene la época del verano y las liquidaciones, pero en todo caso veremos

en  
peut faire. Simultanément avec cette lettre je vous envoie  
par avion un exemplaire chacun de l'Animal, Aloyse et  
des catalogues Besson, le reste suit par bateau. En finissant  
avec ces petites affaires il nous reste celle qui nous a préoccupés  
dans nos dernières lettres, l'exposition de Hamilton, sur ~~la~~  
laquelle je voudrais vous répondre de ~~la~~ façon ~~appropriée~~ juste,  
loyale, au respect de tout ce que vous m'avez ~~me~~ énoncé.

~~En tout premier~~ Premièrement je n'eus pas la chance de  
parler avec mon ami Cumming les lettres à la main, car il  
se trouve en voyage à l'Amérique Latine pour chercher du  
matériel pour le musée. Mais je vois que en ma proposition  
originale ainsi comme dans les perspectives données ~~en~~ <sup>à</sup> la  
~~démarche~~ <sup>démarche</sup> de ces derniers mois, cette affaire devient difficile  
et les difficultés presque insurmontables. Par un côté  
on a le point de vue de Phases ~~duquel~~ auquel nous participons  
entièrement, et par l'autre le fait qu'en Amérique du  
Nord les choses sont un peu différentes qu'en Europe et que  
même si Cumming est un bon ami il n'est ni surréaliste  
ni membre de Phases. Peut-être <sup>je ne précipitais</sup> je prendis la voie précipitée  
en vous proposant ce projet et je voudrais que nous  
le suspendons, <sup>en</sup> nous laissant, oui, la porte ouverte vers  
le futur. Peut-être les circonstances changeront,  
et nous (pourrons) pousser offrir des choses plus concrets  
sur lesquelles nous avons ~~indirecte~~ <sup>responsabilité</sup> plus directe et vous  
auriez aussi de la confiance pleine ~~que~~ <sup>de</sup> que ce que nous  
faisons ne trahit pas l'esprit de Phases et que personne  
~~ne nous~~ <sup>ne</sup> n'utilise ne nous utilise à nous ainsi comme  
à vous non plus. On pourrait en parler pendant des  
pages entières mais je ne ~~sois~~ veux pas vous fatiguer  
avec des problèmes locaux et que correspondent à des distorsions  
inévitables de mondes divers, langues diverses <sup>ou insistant</sup> l'insistance <sup>peut-être</sup>  
sur lesquelles, en notre optimisme, on tombe dans des erreurs  
et des malentendus.

lo que se pueda hacer. Por otra parte y simultánea con esta carta les estoy despachando en correo aéreo un par de cat. de S. By ejs del Animal, y Aloyse. ~~El~~ ~~El~~ Lo demás irá por barco. Dicho esto sólo nos queda la cosa básica <sup>al</sup> que se refieren nuestras últimas cartas, la expo en Ham, y sobre la q. quisiera darles la respuesta apropiada, leal ~~ab~~ a lo que Uds me han planteado.

En primera instancia yo no he podido hablar, teniendo las cartas en la mano con mi amigo Glen Cumming <sup>el</sup> que está en viaje a S. Amer para buscar material para ~~su~~ museo. Pero desde ya veo que tanto en mi proposición original como en las perspectivas que han dado el paso de estos meses el asunto se torna difícil y las dificultades casi insalvables. Por una parte está el punto de vista de Phases del que participamos <sup>mos</sup> enteramente, y por otro el hecho de que en N. Amer las cosas son un poco distintas que en Europa y que, aunque Cumming es un buen amigo no es ni surrealista, ni es miembro de Phases. Quizás yo me precipité al plantearles este proyecto y quisiera que lo suspendiéramos, dejándonos sí la puerta abierta hacia el futuro. Quizás algunas circunstancias cambien, nosotros podamos ofrecer cosas más concretas sobre las que tenemos directa tuición y Uds podrán también tener toda la confianza de que lo que hacemos no traicione el espíritu de Phases y que nadie a Uds ni a nosotros nos está usando. ~~conozcan~~

~~pero~~ Habían páginas y páginas que hablar al respecto pero yo no los quiero cargar con problemas que son locales y que corresponden a distorsiones inevitables de mundos distintos, idiomas distintos en los que acaso por insistir en nuestro optimismo, se cae en errores. ~~En general~~

Nous ne voudrions nullement que ces <sup>erreurs et ces</sup> malentendus ~~puissent~~ arrivèrent à être une pierre dans notre relation, et pour cette raison, en le soupesant, nous avons préféré différer l'exposition de Hamilton. Vous êtes, je le sais, pleins de travaux pour le moment et il y a beaucoup de choses ~~en~~ ~~incubation~~ se couvant et à soupeser qui doivent forcément donner leurs fruits. On pourra parler avec de la calme de tellement de ~~+~~ détails qu'il ne vaut pas la peine de fixer sur le papier.

Nous pensons que c'est ~~la façon~~ <sup>à</sup> juste et loyale ~~à~~ vous et nous espérons que vous ~~+~~ sentez ~~ainsi~~. de même façon. Nous laissons pour nos prochaines lettres des autres affaires que nous préoccupent au sujet desquelles nous pourrions coïncider et les élaborer ensemble.

Nous vous embrassons très chaleureusement à tous deux.

Pek Kral

Querido amigo. No supongas que nos hemos olvidado de ti o que nos desinteresamos de lo que haces. Muy por el contrario, hemos recibido la trad. inglesa de tus poemas y esto nos ha dejado completo todo el material para nuestra pequeño libro. Pero como siempre que uno se prepara a partir en algo, no faltan a veces las dificultades. Ante todo Ludwig no ha estado enteramente bien su presión está controlada pero el menor contratiempo lo afecta y tú sabes que contratiempos existen siempre y muchos. Uno y no el más desconocido de ellos es el problema de dinero. Hemos perdido una cantidad que nos es difícil recuperar y esto nos ha dificultado en nuestra labor ~~+~~ editorial de los últimos meses. ★

~~mosotros~~ <sup>algunos</sup> ~~como Uds,~~ ~~no nos quejamos~~ y a lo largo de muchos años No quisiéramos si que estos errores terminaran siendo una piedra en nuestra relación, es por eso que, sopesándolo preferíamos diferir la muestra de Ham. Uds tienen, lo sé, mucho trabajo al momento y se están incubando y sopesando muchas cosas que tendrían que dar su fruto. Ya podremos hablar con calma de tantos detalles que no vale la pena fijar en papel.

Hemos pensado que esto es lo justo y lo leal con Uds y esperamos que lo sientan así. En otras cartas hablaremos de otras cosas que nos preocupan y en los que posiblemente vamos a poder coincidir y elaborar juntos.

Reciben un cariñoso abrazo de parte de ambos.

3. Cher Petr. J'espère que tu n'aies la sensation que nous t'avions oublié ou perdu d'intérêt à ton œuvre. Très au contraire, nous avons reçu la traduction anglaise de tes poèmes et nous trouvons que tout le matériel de ton livre est maintenant complet. Mais comme ça survient souvent quand on se prépare à ~~partir~~ <sup>? en</sup> commencer quelque chose les difficultés ~~de~~ ne manquent pas. Avant tout Ludwig n'a pas été ~~totallement~~ <sup>entièrement</sup> bien, même si sa pression est contrôlée le moindre contretemps lui affecte et tu sais que les contretemps existent toujours en abondance. L'un d'entre eux, qui n'est le moins connu c'est le problème d'argent. Nous en avons perdu une quantité que nous trouvons difficile à récupérer et ceci a causé des ~~problèmes~~ difficultés en nos travaux éditoriels des derniers mois, au point que nous ne voyons pas une possibilité immédiate de la publication de ton ~~livre~~ livre.

Te escribo de esto que no es mi modo habitual, para que sepas que no es dejación u olvido de nuestra parte la publicación de tu plaquette. Te rogamos tener tanta paciencia como siempre has tenido. Sabes por lo demás que en nosotros cuentas con un par de buenos amigos y que la salud o el dinero son cosas circunstanciales.

A a tal punto que nosotros no vemos una posibilidad inmediata de publicación de tu libro.

Perdona el tono un poco quejoso de esta carta, te abrazan cariñosamente S. y L.

∞

Gerard Legrand.

Amerigo Gerard

Por tu nota última veo la preocupación en nuestra demora para enviarte <sup>la trad</sup> ~~el~~ texto con algunas sugerencias y es por eso q. te envío estas líneas. Bien sabes que el interés q. tenemos en tu poema y su publicación, pero hemos tenido algunos traspiés económicos difíciles de detallar, pero que nos han tenido muy cortos de rienda. Por otra parte Ludwig ha estado delicado estos meses, a tal punto que hemos decidido no salir en todo el verano. Yo sé que no es grato tener un poema en el cajón del escritorio o al <sup>otro</sup> lado del océano pero te ruego un poco de paciencia. Esta situación no puede durar eternamente. Un cariñoso abrazo para ti y tu mujer de parte nuestra.

S.



Je t'en écris - et ce n'est pas mon habitude - pour que tu  
te ~~rendes compte~~ <sup>souviens de</sup>? que ce n'est négligence ni oubli de notre  
part. Nous te prions d'avoir de la patience<sup>!!</sup> comme tu  
l'as eu toujours. Tu sais en outre qu'en nous  
tu as toujours un pair de bons amis et que les problèmes  
de santé et d'économie ne sont que circonstanciels.  
Pardonne le ton un peu plaintif de cette lettre.  
Nous t'embrassons très chaleureusement

✿ cher Gérard

✿ Par ta dernière lettre je vois ta préoccupation par  
notre retard de t'envoyer la traduction de ton texte  
avec des ~~modifs~~ suggestions. ~~c'est à cause~~ Tu sais  
très bien l'intérêt que nous avons à ton poème et sa  
publication. <sup>la traduction je te l'envoierai sous quelques jours.</sup> Cependant, <sup>il faut que tu saches que</sup> nous avons eu quelques faux-pas  
d'espèce économique difficiles à détailler mais qui nous ont  
baisés restreints. Aussi Ludwig a eu la santé délicate  
ces derniers mois au point que nous avons décidé de  
rester chez nous tout cet été. Je sais bien qu'il n'est pas  
agréable d'avoir un poème dans un tiroir ou à l'autre  
côté de l'océan mais je t'en prie d'avoir de la patience.  
Cette situation ne peut durer pour toujours.  
Nous t'embrassons chaleureusement avec ta femme

8 junio

Querida Simone, querido Edouard.  
Ayer en la noche hemos hablado con E. Gravell por teléfono, quien nos llamaba para despedirse antes de su viaje a España donde pasará las vacaciones. Me aseguró desde ya que iba a alcanzar a París para verlos a Uds. Nos dio nostalgia este llamado, ya que por muchas razones nosotros también queríamos hacer un viaje similar, pero yo sé que esto es algo que no conviene a mi salud ya que el calor me afecta más de la cuenta y la plata es también algo etéreo y difícil de concretar en el bolsillo.

Enhetanto y desde ~~el~~ nuestra carta del 4 mayo han llegado hace 1 semana los 5 ejes del Perahim que veremos manera de conseguir algunas subscripciones más. ■ Recibimos también, y con mucha alegría el ej de l'Humidité en que está el artículo de G. en que se mencionan mis collages

Nosotros hace ya más de un año proyectamos hacer una edición de 50 collages en Oasis, pero <sup>en</sup> parte por plata que hemos perdido y con la que no nos podemos juntar nos decidió editarlos con Hamshaw Press que es una firma canadiense. No dispondremos así de muchos ejemplares, pero en todo caso se habrá hecho el libro, incluyendo las imágenes, in texto-collage de A.S. y una serie de notas <sup>recueltas</sup> sobre los collages. Para la cubierta pensábamos sacar un par de frases entresacadas del artículo de G. en l'Humidité. En cuanto esto se haga realidad, se los vamos a enviar.

Hemos recibido el prólogo para la ed. de los poemas de Cáceres que nos hiciera E. G. C. Es un artículo de

Très chère Simone, très cher Edouard:

Hier soir un coup de fil d'É. Gravell qui nous a dit à bientôt avant de son départ pour l'Espagne où il passera ses vacances. Il m'assurait qu'il irait à Paris pour vous voir. Ça nous a donné de la nostalgie car par des raisons très diverses nous aussi nous voudrions faire un tel voyage, mais je sais qu'en été ça n'est pas convenable pour ma santé à cause de la chaleur et aussi parce que l'argent c'est quelque de difficile à concrétiser dans ses poches.

Depuis notre lettre du 4 mai nous avons reçu, il y a une semaine, les 5 exemplaires du *Ferarium* et nous verrons la façon d'obtenir quelques subscriptions de plus. Nous avons reçu aussi, et avec grande joie l'exemplaire de l'*Humidité* avec l'article d'Edouard qui fait mention de mes collages.

Nous projetons depuis plus d'un an faire l'édition des 50 collages en *Oasis*, mais quelques considérations, l'une desquelles fut l'argent que nous avons perdu l'année dernière et que nous n'avons eu la chance de récupérer, nous ont décidé de les publier par Hounslow Press, une maison canadienne. Nous<sup>ne</sup> disposons ainsi de grand nombre d'exemplaires, mais en tout cas on aura fait le livre, incluant les images, un texte collage de A.S. et une série de notes sur les collages. Pour la couverture nous pensions prendre quelques phrases du texte d'Edouard pour l'*Humidité*. Nous vous enverrons le tout aussi tôt que possible.

Nous avons reçu le prologue que nous a fait É. G. C. pour l'édition des poèmes de Cáceres. C'est un texte

primera, cuatro, cinco págs. sobre el cual él me pregunta si sería interesante incluirlo en Phrases. Lo tenemos sólo en español al momento, pero yo creo que es de gran interés y para el libro no podrá emplearse sino a fines de año o a comienzos del próximo cuando estemos un poco más equilibrados en nuestro presupuesto.

Nosotros esperamos que Uds estén bien y que la expo en Bochum les produzca más frutos y agrados que la expo de Londres. Cuéntenos cómo va eso. Seguramente han visto ya el libro de Rosemont sobre Breton, con una antología de textos distintos. La crítica aquí ha sido desigual y todavía no sabemos qué suerte va a correr el libro. Hay problemas con ~~los~~ gente que se repiten casi siempre. Granel, que había facilitado todo el material fotográfico, todavía no recibe su ejemplar. Nosotros tampoco.

Cuéntenos cómo van las cosas. De este otro lado del océano son pocas las noticias que llegan y que pueden interesarnos, y las esperanzas de viaje son bastante lejanas. Pasaremos aquí el verano, trabajando duramente, ya que tenemos una muestra en Dundas en noviembre y otra en la primavera en Bruselas donde la Ann Kish nos ha invitado <sup>calurosamente</sup> muy gentilmente a hacer una muestra. Nuestra impresión de ella es buena y creemos que vale la pena, si podemos mostrar allí material enteramente nuevo.

Cómo le fue a Simone en la expo en Polonia? Cualquier noticia de Phrases nos es importante y de interés. Reciben un saludo cariñoso de S. y L.

de première classe, 4, 5 pages <sup>pour</sup> la-quelle il me demande si on pourrait s'intéresser pour Phases. Pour le moment nous l'avons en espagnol seulement mais je le trouve très important et pour le livre nous ne pourrions l'utiliser qu'à fin d'année ou à premiers de l'an prochain quand nous aurons un peu plus d'équilibre en notre économie.

Nous espérons que vous ailliez bien et que l'expo de Bochum vous donne plus de fruits et plaisirs que l'expo de Londres. Dites-nous comment va tout ça. Sûrement vous avez vu déjà le livre de Rosemont sur Breton, avec une anthologie de textes divers. Les commentaires ici n'ont <sup>pas</sup> été pareils et nous ne savons pas quel destin aura ce livre. Il y a des problèmes avec quelques gens qui se répètent toujours. Grauell, qui lui a donné tout le matériel photographique encore ne reçoit son exemplaire. Nous non plus.

Dites-nous comment vont ils vos affaires. A ce côté de l'océan <sup>arrivent</sup> très peu de nouvelles qui nous intéressent et nos espoirs de voyage sont assez lointains. Nous passerons l'été chez nous, et nous travaillerons beaucoup car nous avons une exposition à Ouidas en novembre et autre, <sup>le printemps,</sup> à Bruxelles ~~==~~ où Ann Kish nous a invité très chaleureusement à exposer. Nous avons bonne impression d'elle et nous croyons que ça vaut <sup>la</sup> peine si nous avons matériel entièrement neuf pour l'expo.

Comment a-t-il allé l'expo <sup>de</sup> Simone en Pologne? Tous les nouvelles de Phases nous intéressent et nous sont importants.

Nous vous embrassons très chaleureusement.

Anne Kish

21 junio

a Semana 15 abril  
sería ideal

a expo serían unas 20  
cuadros en madera  
resto en papel  
pinturas collage  
para completar también  
collages como decías  
que gal. alcanza  
para 100 obras

viage - pedimos <sup>invitac.</sup> carta "oficial"  
letterhead etc - para pedir  
un grant y permiso  
estilo lo más grandioso y  
oficial posible.

afiche - muestra en Dundas  
nov 78 - mandaremos  
un ej de muestra. quizás  
sirva para vender allá.  
Quizás tengamos también  
teleros - color

estamos contentos.  
conformes cheque

Edouard  
de junio, alentadora  
mucha mucho de nuestra  
avés de ella que están,  
vergiados en muchas  
conferencias, venissegles  
ta generosidad proverbial  
ente positivo q. seguramente  
o tenemos de fondo un  
rien trastabillamos a veces  
ánimo es el mismo. Si nos  
última carta es quizás

por la confianza q.  
ante solo y hay oportuni-  
tir + intensamente. S.

agnifico curso, siempre  
os 4 años. Todos están de  
realmente provechosos para  
espléndido y los alumnos.

críticas de la marcha del college  
señará la mitad del tiempo  
estructura. Uno se encarna  
sación de incertidumbre en  
nos tal vez y q. no afectan  
ca, pero q. producen de

ón de zozobra // en el tras-  
ectado un par de cambios  
Mudamos a Tor, por ej, donde  
es una casa en pleno centro,

con posibilidad de abrir una gal. Pero esto no resultó y  
después de meditarlo una y otra vez, decidimos que  
lo mejor era seguir en nuestro dep. de Oakville

4 julio

Querida Simone, querido Edouard  
Vuestra carta de mediados de junio, alentadora  
y llena de ánimo nos comunica mucho de vuestra  
buena amistad. Vemos a través de ella que están,  
quizás sin darse cuenta sumergidos en muchas  
actividades: exposiciones, conferencias, vernisseges  
y publicac y q. con vuestra generosidad proverbial  
tienen un ánimo verdaderamente positivo q. seguramente  
dará <sup>los</sup> frutos. Nosotros tampoco tenemos de fondo un  
motivo real de quejas y si bien trastabillamos a veces  
en algunos problemas nuestro ánimo es el mismo. Si nos  
han notado preocupados en la última carta es quizás  
q. nos hemos relajado con Uds por la confianza q.  
les tenemos. Uno vive aquí bastante solo y hay oportuni-  
dades en q. esto se hace sentir + intensamente. S.  
había tenido por ej. un magnífico curso, siempre  
en expansión durante los últimos 4 años. Todos están de  
acuerdo q. el resultado ha sido espléndido <sup>realmente provechoso para</sup> y los alumnos.  
Sin embargo por decisiones políticas de la marcha del college  
en esta próxima temporada enseñará la mitad del tiempo  
dibujo y las restantes horas escultura. Uno se encariña  
con lo q. hace y hoy una sensación de incertidumbre en  
estos continuos cambios, necesarios tal vez y q. no afectan  
en absoluto la parte económica, pero q. producen de  
alguna manera una sensación de zozobra // En el tras-  
curso del año habíamos proyectado un par de cambios  
bien decisivos para nosotros. Mudarnos a Tor, por ej. donde  
existía la posibilidad, de tener una casa en pleno centro,  
con posibilidad de abrir una gal. Pero esto no resultó y  
después de meditarlo una y otra vez, decidimos que  
lo mejor era seguir en nuestro dep. de Oakville

Très chers Simone et Edouard;

Votre lettre de <sup>vers la moitié de</sup> juin, encourageante et pleine d'esprit nous communique beaucoup de votre bonne amitié. Nous y voyons aussi que vous êtes, peut-être même sans vous rendre ~~en~~ compte, submergés en beaucoup d'activités: expositions, conférences, vernissages et publications et qu'avec votre générosité proverbiale vous avez un esprit vraiment positif que donnera sûrement ses fruits.

De fond nous n'avons now plus de vraie motif de plainte et même si nous avons parfois ~~sur~~ quelques problèmes notre esprit est le même. Si vous nous sentez soucieux dans la dernière lettre <sup>ce</sup>, n'est qu'à cause ~~de~~ de nous laisser relâcher avec vous par la confiance que vous avons. On vit ici assez seuls et il y a des occasions quand on sent ça plus intensément. Susana <sup>douglas</sup> ~~at~~, par exemple un cours magnifique <sup>à Sheridan,</sup> toujours en expansion pendant les derniers 4 ans. Tout le monde était d'accord que les résultats étaient splendides et vraiment utiles aux élèves. Cependant par décision politique de fonctionnement du collège son ancien cours de sculpture sera pratiquement supprimé et elle enseignera la moitié du temps le dessin - à ~~à~~ une autre succursale du collège, à 30 km d'ici. On s'attache à ce qu'on fait et il y a une sensation d'incertitude à ces changements continuels, nécessaires, peut-être et que n'affectent l'aspect économique ~~à~~ mais que produisent <sup>de quelque façon</sup> une sensation d'angoisse. ~~à~~

Cet année nous avions projeté quelques choses assez décisives pour nous. Nous déménager à Toronto, par exemple, où existait la possibilité d'avoir une maison en plein ville, avec la chance d'ouvrir une galerie. Mais ceci n'a pas réussi et après d'avoir médité plusieurs fois nous décidames de rester plutôt à notre appartement d'Oakville



a cuyas comodidades e incomodidades ya estamos acostumbrados y que no nos afecta con los enormes gastos q. requiere una mudanza.

Algunas platas q. debíamos recibir no han llegado y hemos tenido q. ir muy lento en esto de las ediciones, pero quizás todo sea para bien. !

Pasaremos el verano aquí en casa, pero estamos entusiasmados trabajando a diario en collages, pinturas acrílicas y q. nos produce verdadero entusiasmo hacerlas. Pronto les enviaremos algunos slides de las mismas y en cuanto sea posible algún material para q. Uds puedan tener a disposic para las expos q. Édouard piense q. tengan interés. Esta misma circunstancia económica me decidió a imprimir mi libro de collages con Hornsblow Press, una firma canadiense y me gustaría incluir el párrafo de É. q. hay en l'Humid. en la segunda cubierta del libro. Esto va lento y yo creo q. lo tendremos en unos 2 o 3 meses +.

Nos alegra lo q. nos cuentan de los preparativos de la expo de Bochum. Sería importantísimo q. ambos pudieran estar en la inaugurac. Releyendo vuestra carta, me doy cuenta q. en varias oportunidades me han mencionado el dice. gen del surr. y yo quería ofrecerle a É. — si es que lo pudiera emplear — un nuevo alfabeto q. acabo de hacer. Son de esas viejas obsesiones. Yo he hecho letras hace 20 años atrás y he publicado algunas q. Uds conocen y q. figuran en Edipo. Creo sin embargo q. estas últimas tienen mejor calidad. Yo les adjunto algunas fotos caseras para q. tengan alguna idea.

dont les commodités et inconveniences nous sont connus déjà  
et ainsi nous évitons les dépenses énormes demandés par un déménagement.

Quelque peu d'argent que nous attendions n'est pas arrivé et  
nous devons ralentir nos éditions - mais c'est peut-être ~~bon~~ pour  
le mieux, car nous avons décidé de passer l'été chez nous, ~~en~~  
Nous travaillons <sup>tous les jours,</sup> très enthousiastes, par les résultats, à des collages -  
peintures. ~~envoyez~~ Nous vous enverrons bientôt des diapos de ces  
images et aussi quelques d'entre eux pour que vous en ayez  
à votre disposition pour les expositions en marche et qu'Edouard  
estime qu'ont intérêt inclure. Comme je vous disais dans ma  
dernière lettre, cette même circonstance économique m'a décidé  
à imprimer mon livre de collages avec Hounslow Press, une maison  
canadienne et je voudrais y inclure ~~le~~ <sup>le</sup> ~~par~~ paragraphe d'Edouard  
dans l'article de l'Humidité comme texte sur la deuxième  
couverture du livre. La publication va lentement et j'espère  
d'avoir le livre <sup>d'ici</sup> 3 ou 4 mois. ~~de maintenant.~~ ~~d'ici.~~

Bochum.

Nous sommes très ~~so~~ contents de lire des préparatifs  
de l'expo de Bochum. Ça serait très important que vous  
seriez présents ~~à~~ au vernissage. En relisant votre lettre je me  
rends compte qu'à plusieurs reprises vous m'avez mentionné  
le Dictionnaire Générale du Surréalisme et je voudrais offrir à  
Edouard - si ça lui est utile - un nouvel alphabet que je viens  
de faire. Ce sont des vieilles obsessions. Je faisais des lettres  
il y a déjà 20 ans et j'en ai publié quelques-uns que vous  
connaissiez du livre de "Edipo". ~~Cependant~~ je crois néanmoins que  
ces derniers sont de meilleure qualité. Je vous envoie des  
photos <sup>↓</sup> pour que vous ~~so~~ vous donniez une idée. ~~Ces photos~~  
~~sont~~ de qualité très amateur

Si este alfabeto pudiera servir, espléndido, si no ya veremos lo q. hacemos con ello.


Esta tarde nos recordábamos de Uds por el accidente de auto q. había tenido ¿. pero simultáneamente nos ha sucedido q. estábamos a orillas del lago y simultáneamente nuestro hijo A. se ha metido por sacar un juguete de nuestro hijo menor. De alguna manera nos ha dado risa yo espero q. con todo lo que significa de susto y de gastos se puedan reír al final y puedan arreglar el auto.

Entre las noticias pendientes q. tenemos están que ~~están~~ ~~pendientes~~ programamos para esta temporada una muestra a P. West y una de M. Carlier. Hemos recibido una carta de esta última, y es posible q. se decida a venir a vernos durante nuestro invierno. Veremos. Recibi también carta de ¿. Gómez q. me ha podido conseguir un set de fotos para el artículo q. va a servir de prólogo para el libro de Cáceres simultáneamente me ha dicho que les ha enviado las mismas fotos para la eventualidad q. se pudieran publicar en Phases. Cualquiera posibilidad q. hubiera al respecto me gustaría saberlo nosotros trataríamos de colaborar en la trad. o lo q. se haga.

S. y yo mismo ambos tendremos una muestra en la gal. manf. en este año y los Prudetz están entusiastas incluso de imprimir un afiche en color ya q. es de poca plata y ~~si~~ de todas maneras siempre se vende después.

Hasta aquí lo q. pueda tener de interés en nuestras noticias. Nos ha resultado alentadora la carta llena de novedades de S. ya veremos lo q. se pueda hacer en todo caso sepan q. los queremos y los recordamos con frecuencia

Incluir fotos



S'il y a la chance d'utiliser cet alphabet dans le dictionnaire, splendide, si non, on verra comment l'utiliser autrement.

Cet après midi nous <sup>étions au bord du lac Ontario et nous</sup> nous rappelions de vous et de l'accident d'Edouard dans sa voiture quand notre fils Alejandro sauta à l'eau glaciale pour rattrapper un jouet de notre enfant plus petit, Javier. Ça nous a amusé un peu et j'espère que avec tout qu'on a de préoccupations et dépenses vous aussi pourrez rire finalement de cet affaire de la voiture.

Entre nos "nouvelles", notre programme d'expositions de cette saison qui commencera avec Philip West en Septembre et inclut Marie Carlier en Février. Elle nous a écrit et peut-être se décidera à venir à son vernissage d'hiver. J'ai reçu aussi une lettre de Enrique Gómez qui m'a obtenu des photos pour son article qui prologuera le livre de Jorge Cáceres. Il me dit qu'il vous a envoyé simultanément les mêmes photos pour leur éventuel publication en 'Phases'. S'il y a la chance de publier ce texte en 'Phases' dites-nous ~~ça~~, je voudrais en savoir, nous essaierons de vous collaborer à la traduction ou à d'autres travaux nécessaires.

Susana et moi nous aurons un expo à la Galerie Manfred en novembre de cet an et les Prudek son enthousiastes au point de financer un affiche en couleurs que nous espérons ils pourront <sup>bien</sup> vendre.

Jusqu'ici ce qu'il y a d'intérêt à nos petits événements. La lettre de Simone nous a donné beaucoup de courage.

Vous savez que nous vous rappelons très fréquemment

Nous vous embrassons très fort.

d.

Querido Arturo

Tienes razón al preguntarte si nos habrían comido los ~~osos~~ osos o si nos cubrió definitivamente la nieve y estamos dentro del glaciar. La realidad es un poco distinta: estamos bien, con el mismo ánimo de siempre y acaso porque te sentimos muy cerca diferimos el escribirte dando como por hecho que sabes las cosas.

Ante todo por favor expésale mi agradecimiento a tu mujer, Vera quien te ayudó a traducir mi Scherzo autobiográfico. (Las versiones en distintos idiomas aumentan de día en día, y yo tengo la esperanza que de aquí a un año va a ser una curiosidad.) Respecto ~~de~~ al texto sobre los collages, está ya en la imprenta es primera vez para mí que yo coloco un texto delante de mis imágenes y me es maravilloso que sea un amigo como tú quien me ha hecho este collage literario, como una introducción a este libro.

~~Pero~~ Pero ninguna cosa me ha dado tanto como tu texto sobre el último puerto de CC; no tan sólo porque sea un imagen que me ha preocupado tanto al elaborar ese collage sino el juego, la verdadera urdiembre de pensamiento que ilumina distintas facetas del quehacer artístico, irracional y misterioso, como siempre. Qué decirte a esto un fuerte abrazo fraternal. Ciertamente la relación de los seres está hecha de misteriosos nudos y juzgado imparcialmente yo creo que este texto es de los más visionarios que tú has hecho. Si una cosa lamento que al momento no dispongo del equipo para poder hacer una edición como la que querría, incorporando en ella

aug 8/78

Dear Arturo

You are quite right in asking yourself if the bears have eaten us or if the snow has definitely covered us and we are stuck in the glacier. Reality is somewhat different, though: we are fine, with the same spirit as ever and perhaps because we feel you to be so close, we postpone writing to you ~~and~~ taking for granted that you know about it all.

In the first place please give your wife Vera my thanks for her help in the translation of my *Schizo ontologico*. (The various versions to different languages are increasing daily and I hope that its publication maybe a year from now will be a curiosity.) In regard to your text about the collages it is already at the printer's. This is the first time that I put a text in front of my images and it is for me wonderful that it be a friend like you who has made for me this literary collage as an introduction to this book.

But nothing has given me quite as much as your text about the last refuge of Captain Cook; not only because it is an image that has had me <sup>so</sup> preoccupied ~~for~~ when <sup>making</sup> ~~doing~~ that collage, but because of the game, the veritable weaving of thought that illumines the different facets? of artistic art as an, as ever, irrational and mysterious act. What should I tell you to this - a strong, fraternal embrace. Human relationships are certainly made of mysterious knots and judging it, it seems to me that this text is one of the most visionary that you have written. If there is anything I regret it is the fact that at this time I do not have at my disposal the equipment necessary to make an edition of it as I would desire incorporating into it

todas las láminas que fueran necesarias. He hecho algunas consultas tanto en Vie des Arts como en Arts Canada, pero vivimos en un tiempo lento, demasiado quieto para ~~ta~~ ~~no~~ concretar los sueños. Las posibilidades están abiertas, pero no veo que se concreten y es una de las razones por las que me he demorado en escribirte. Esta oportunidad se va a presentar, pero me doy cuenta que no es el momento aún.

Cuando tú estuviste aquí, ~~a finales del~~ te hablé del proyecto de hacer una gran exposición 'Phases' en la nueva AG de H pero la verdad es que, aunque hemos viajado especialmente a París para esto y en principio estábamos absolutamente de acuerdo con Jaquer, a posteriori ellos lo han meditado y han pensado que tiene dificultades para Phases. Yo los respeto enteramente en esta decisión no han vivido en América y es difícil imaginarse algunas cosas desde una perspectiva parisiense. En todo caso era más importante nuestra amistad que cualquiera exposición. Pero quedaba aún por resolver mi compromiso con el museo y es así como mi amigo G. C. nos ofreció hacer una gran muestra en Oct del 79 que incluiría la mayor parte de la obra ~~el~~ hecha en colaboración con Susana.

Ahora cuando hemos visto el texto de "al pie de la letra" hemos pensado, y esperamos que tú estés de acuerdo, que exponeremos este libro único que haremos en aquella oportunidad. Es un trabajo largo que hacemos con mucho entusiasmo y cariño ya hemos ubicado un papel especial hecho a mano en la India y creemos que podríamos hacer un

all the necessary illustrations. I have made some inquiries in "Vie des Arts" as well as in "Arkanada" & but we live in slow times altogether too slow for the concretion of dreams. The possibilities are open, but I do not see them achieved yet and this is one of the reasons that has delayed my writing you. This opportunity will present itself, but I realize that it is not yet time for it.

When you were here I told you about our project of making a large 'Phases' show in the new Art Gallery of H. but the truth of the matter is that even if we have expressly travelled to Paris to talk about it and in principle we felt that we were in absolute agreement with Jaquer, a posteriori ~~it~~ they have meditated upon it and they thought that such a show had difficulties for 'Phases'. I respect them entirely in their decision, they have not lived in America and it is difficult for them to imagine some things from a parisian perspective. In any case our friendship is more important than any exhibition. But our compromise with the museum was yet unresolved and so it happened that my friend Glen Cumming offered us to make a large show of our own in October of 1979 that would include most of the work ~~that~~ that we have been making in collaboration with Susana. Now that we have seen <sup>the</sup> your text of "Letteralmente" we think — and we hope that you may agree to it — that we will show <sup>at that exhibition</sup> ~~this~~ unique book that we ~~to~~ will make. It is a long work that we do with much enthusiasm and love. We have already found a special ~~for~~ paper hand-made in India and we believe that we could ~~do~~ make



inmenso libro en <sup>un tipo de</sup> encuadernación japonesa que sería de un tamaño aproximado de 60x en pliegos de 60x80 cm que plegaríamos por la mitad. Será una de las piezas claves, en todo caso, en la muestra en H. y una exposición en sí misma.

Querido Arturo. Continuamente pensamos en ti y tienes que perdonarnos esta fobia de hacer ~~las~~ cartas. Hemos estado trabajando todo el verano en una obra que nos entusiasma y nos da mucho, una combinación de collage y acrílico componiendo imágenes muy cercanas a la magia, al único mundo viable.

Recibe un cariñoso abrazo de nuestra parte  
Tus amigos

S & L.

P.D 1º El naípe con tu número preferido lo encontramos <sup>July 26</sup> en la calle 23 entre las 8ª y 9ª avenida de N.Y

P.D. 2º Según te prometimos en tu última visita la próxima vez q. vengas te veremos en T adonde nos estamos mudando. Por el momento puedes escribirnos a nuestra dirección usual.

P.D 3º Te adjunto un collage el primero de la serie de LP d E que revuelto entre papeles surgió de improviso a la superficie. Aceptalo como un regalo. Es una manera de sentirte cerca.

Xe

an immense book in a sort of Japanese binding on sheets measuring 60 x 80 cm that we would fold in half. It will be one of the keypoints at the Hamilton show in any case, an exhibition in itself.

Dear Arturo. Continually we think of you and you must forgive this fobia of ours to write letters →

We have been working all summer on a body of work that we are very enthusiastic about and that does give us a lot, a combination of collage and acrylic composing images very close to magic, the only livable & life.

Please receive our warmest embrace

⌘ Your friends

The card with your favourite number we found on July 26 on West 23<sup>rd</sup> St, between 8th & 9th Avenues, in N.Y.

As we promised at the time of your <sup>latest</sup> ~~last~~ visit here next time, when you come we shall see you in Toronto where we are moving to. For the time being you can write us to the usual address.

I am sending you a collage, the first one of my book 'Oedipus' pleasures' that recently surfaced <sup>suddenly</sup> among my papers. Accept it as a gift. It is a way of feeling close to you.

6 nov

Querida Marina, querido Jules:

Aunque no somos animales epistolares, ~~y~~ nos hemos decidido a enviarles esta nota por una razón bastante especial. Ante todo, ¿cómo están Uds? Nosotros esperamos que el verano haya sido bueno y fructífero y que todo vaya bien para Uds. Nosotros por nuestra parte esperamos quizás poder verlos en el próximo verano. Pero esos son proyectos a largo plazo y lo q. nos ha movido para hacerles estas líneas es q. ayer hemos conversado con W.P. que tiene la gal en Dundas, largamente sobre las posibilidades de alguna venta de Peralium.

Ante todo, quedó sin respuesta, quizás por un olvido involuntario de Uds, la pregunta q. él les hacía: si es posible obtener la pintura "Triple salto" que figura en el pequeño catálogo hecho por nosotros en ocasión de la muestra de P en D.

Segundo que en la serie fotografías en color que han adjuntado no figuran las dimensiones, sino sólo el nombre de la obra. Los precios tampoco están claros y suponemos que "10 F" corresponde a 10000 F franceses.

Pero la verdad, querida Marina, querido Jules, es q. aquí, como en todas partes, se vende poco - más bien nada - ~~y sería~~ y es más difícil aún, si de los 1400 dólares canadienses que costaban los óleos de tu exposición se sube a 2700 dólares canadienses. (el equivalente de 10000 F). Nosotros nos hemos decidido hacerles estas líneas sólo para explicarles esto y ver si a Uds les fuera posible conservar los precios de hace un año. El cliente de W.P. no dispone de más que 1400 dólares. Originalmente habría querido "Triple salto" y al ver las fotos que han

mandado ha escogido "Apre généalogique" en primera preferencia y "Le reveil matin" en segundo término.

~~Sería lamentable no poder llegar a un acuerdo respecto de esto ya que de alguna manera se nos cercarían a todas posibilidades de venta en la región de Hamilton.~~

Hasta aquí nuestra gestión respecto al encargo de los Prudek, gente muy sencilla y de muy buen fondo.

Reciban un saludo cariñoso de parte de Ludwig y mío.

Nosotros sabemos bien la desvalorización de la moneda canadiense y no queríamos que Jules se perjudicara. Por lo demás es de los pocos artistas de por los que la gente vuelve a preguntar, a ver obras y precios.



1979

Feb 7

José Miguel Oviedo:

Estimado Amigo: Ante todo le debo una explicación por demorarle 2 meses en contestarle. He tenido muchas aflicciones inútiles de detallar y me ha sido muy dificultoso el poder escribir.

~~He~~ A principios de dic, cuando recibí su nota, incluyendo ~~el~~ las páginas del periódico UNOMASUNO mi primera sensación fue de sorpresa. ~~He~~ es el primer latinoamericano que escribe una nota sobre mi obra. Quizás se deba esto a mi carácter y a que de fondo la única institución en q yo tengo alguna confianza es la amistad. ~~He~~ paso de los años uno se acostumbra al silencio y resulta insolito, se lo repito, que a una persona le preocupe lo que uno hace. Yo quisiera decirle: gracias.

Hay algo cálido en su artículo que trasciende más allá de la información o del juicio. Me ha dado una alegría este artículo y fue el principal motor para que durante diciembre

y los principios de enero me esforzara en publicar los tres poemas que le adjunto con sus correspondientes traducciones al inglés. Yo espero que le gusten. Es algo distinto pero corresponde a una zona de la mente que a mí me ha preocupado.

En cuanto a su pedido de q. le envíe los "50 collages" lo haré en cuanto pueda, ya q. éstos se ~~han~~ están imprimiendo y se han multiplicado hasta alcanzar casi la centena. Simultáneamente Mosaic Press editará una antología de mis poemas, incluyendo libros con "Las Reglas del Juego" o "Los placeres de Edipo" de los que no me quedan ejemplares. Mi mayor deseo sería que esto pudiera imprimirse en inglés y en español, pero aún no sé si será posible.

Respecto a nuestras ediciones yo le enviaré cuanto publicamos. Lo que me sucede es que, como animal anfibia, he estado preocupado de una exposición que <sup>tenemos</sup> tengo en Bélgica en Abril y una gran muestra en el Museo de Hamilton en Octubre.

Gracias de nuevo por su interés.  
Un abrazo cordial de su amigo

12 feb

Vielfaures

Querida Mariette, querido J. Picare

Han pasado muchos meses de silencio y como la nieve que se acumula parecen sordos, aunque existan los brotes allí abajo y algún día pueda volver el verano. Nos han sido difíciles los meses finales del año pasado Ludwig estuvo enfermo y aun ahora no se recupera del todo. Por otra parte hemos tenido que cambiarnos al centro de T. y Uds saben también como nosotros hasta q punto congestiona

y hace imposible toda correspondencia este tipo de eventos.

Ya aquí estamos más reposados y podemos pensar con alguna tranquilidad algunas cuestiones pendientes, y es por esto que les escribo estas líneas.

En el año y  $\frac{1}{2}$  q. ha pasado desde q. Uds. han estado aquí, algunas cosas se han agudizado. Por ej. el director Denis Chartrand, encargado de exposiciones del Museo de Arte Contemporáneo me envió hace ya muchos meses la documentación de Opera-Civilisation. Yo no quise remitirte de inmediato este material, sino q. lo consulté con otros museos en Quebec y Out lo q. lleva varios meses. La situación no es halagüeña. Fuera de tramitarme yo he encontrado el ambiente absolutamente cerrado, y es por esta convicción que te devuelvo el material, ya que todas las posibilidades son vagas y en el aire. Nuestro mismo amigo, W. P. en Dundas, está haciendo la última exposición no comercial, una bella muestra de M. C. Pero la crisis se ha agudizado a tal punto q. W. mismo no podrá hacer otras muestras de Phases. Me ha costado muchos meses poder convencirme de esta imposibilidad, pero es lo real y quisiera q. les fuera claro a Uds. y q. esto no perturbara nuestra buena amistad.

Por el momento no tenemos programado el verano, pero pienso q. es casi imposible q. podamos alcanzar a Paris. Uno tiene q. estar aquí pendiente de muchas cosas, porque siempre hay gente q. está dispuesta a robar los huesos del nido. Yo espero q. en su refugio de Smeville para Uds. haya sido una alegría la nieve. — en todo caso es pasajera. Aquí en cuanto las nevazones son continuas y las temperaturas entre  $-15$  y  $-25^{\circ}\text{C}$  hacen q. uno esté agotado a esta altura del invierno.

De cuando en cuando tenemos noticias de Uds. de los jaguer y añoramos mucho los momentos q. pasamos en vuestra compañía cómo está Cassé?

Para Mariette y para ti un cariñoso abrazo de S y L.

12 feb

Mayo

Muy querido amigo: Los meses pasan y el silencio toma el color blanco de la nieve. Yo espero que el verano y otoño hayan sido buenos para tí y que hayas podido sacar algunos de los dibujos que pensabas para incluir en la plaquette con el poema de nuestro común amigo E. G=C.

Yo te pido excusas sinceras por mi silencio; ~~yo~~ he estado un poco mal de salud y las desgracias nunca vienen solas, dicen los refranes españoles. ~~Yo~~ Aquí estamos con el mismo ánimo y voluntad para imprimir esa plaquette. Si tienes algo en vista puedes enviarlo por correo aéreo certificado a mi nueva dirección

392 Huron St

Será una publicación simple y tus dibujos de línea resultan espléndidos en su reproducción. <sup>x</sup> Yo te adjunto con ésta ~~una serie de~~ 3 pequeños libritos <sup>de poemas míos</sup> en su trad. inglesa. Los hemos doblado y encuadernado en casa y hemos tenido una gran alegría en ello.

+ El poema estará en español inglés y francés

Siempre pensamos en tí y lamentamos no haberte podido ver personalmente en París. Por favor escríbenos y díenos si tienes los dibujos para poder imprimir la plaquette.

Recibe un abrazo cariñoso de S y L-

α

12 feb Cesariny

Muy querido amigo: Su carta explosiva y llena de un entusiasmo poliglota nos ha dado muchas alegrías. y nos regocijamos de encontrar a través de esas líneas a un verdadero amigo. Hace muchos años yo le había mandado algunos libros a Portugal a una dirección que me diera Aldo Telegium. Pero han de haberse extraviado en el correo y uno ~~no~~ nunca está bien seguro si los empleados de correo son entusiastas de la poesía o pordecen de frío y tienen q. arrojar paquetes al fuego para calentarse en el invierno.

Tanto nuestro amigo E. Jaquer, en París, como E. Granell en NY nos dieron su dirección correcta y estamos encantados a lo q. me preguntas al respecto del empleo q. puedas hacer de poemas o material del q. publicamos. Para q. te sea más fácil nosotros te estamos curiando un paquete x carga aérea de todos nuestros libros, catálogos y folletos. En ellos verás todos los datos & biográficos q. son necesarios siendo los de mi preferencia los incluidos en "Mirages". Ya q. en una columna se insertan los datos "exactos" y en la columna q. tiene los nombres al revés, <sup>una</sup> autobiografía ilusoria. Si incluyes algún material en la meva edición de tu libro, me interesaría q. se destacara un caligrama q. he hecho en homenaje a Brecht y q. sirvió para la cubierta de la edición inglesa de su libro. Cualquier otro material q. te fuera necesario se lo curiaría a vuelta de correo. En todo caso, puedes estar seguro, cuentas con un par de amigos aquí en T. donde hay nieve, pero existe esa extraña falta de la amistad.

Vancrivel, J. Lyle, E. Jaquer, E. Granell, me han hablado una y otra vez de ti. Si viajamos a Europa en el verano, esperamos poder verte. Entretanto recibe un cariñoso abrazo de.

La expo de q. hablé es una muestra de "Phases en Portugal"



12 feb. Querido Enrique (G.C.)

Se me han acumulado semanas y semanas de silencio. He estado mal de salud y no me gusta quejarme al respecto. No pude viajar por esta razón en dic a Chile y tendré q. esperar de nuevo hasta fin de año para poder hacerlo. Estas líneas son sólo un signo de vida. Acabo de escribir a Mayo para definir enteramente los dibujos q. podrían incluirse en la plaquette, ya q. impostergablemente ésta y el tomo de textos de forge debe hacerse este año. Para éste último ya tengo el papel y las cosas en marcha. Estos 30 años no pueden pasar desapercibidos.

Te adjunto 3 poemas con su correspondiente trad. inglesa. Después de meses de tener un brazo medio inmovilizado estoy de nuevo andando y dispuesto a aprovechar cada minuto. Tengo una expo junto con S. en B. en abril en da Gal Dau. y otra en el Mus. de Hava en Oct., una verdadera oportunidad para nosotros. Después de Oct podré viajar con seguridad para Chile, pero intertanto hay 5 ó 6 libros q. tienen q. salir y cuanto antes, mejor.

¿Cómo estás? ¿Cómo está tu gente, ¿tus proyectos de viaje? Recibe un abrazo cariñoso de tus amigos

¿cómo va la salud de Wally?

Nueva dirección:

Te adjunto también una copia de un artículo de nuestro común amigo A. B. y otro de J. E. Oriedo, ya q. en ambos se te menciona. Cuando estubo en el verano en L. Island' en casa de Anna, se recordó cariñosamente de ti.

12 feb

~~WAAAAA!!!~~

Q.

Solo unas líneas, como un suspiro de buzo, pero un buzo sin escafandra y al q. no le gusta mucho la nieve

Muy querido Eugenio y Amparo: Cuando escuchamos tu voz por teléfono hace ya más de un mes, nuestra primera intención era escribirte y adjuntarte los poemas q. te acompañamos; pero no me he podido recuperar totalmente de mi brazo (falta de costumbre de hacer el saludo fascista) y todavía me tienen en tratamiento es decir, medio asado a la parrilla, donde con amor te torturan, pero poco a poco, torciéndote todos los días un poquito más.

Pero ya vendrá la primavera y pasará todo. Lo q. pasa es q. a veces las cosas vienen todas juntas y el ánimo le flaquea un poco a uno. Murio' el padre de S. q. aunque sabíamos q. estaba enfermo y q. habría sido operado en varias oportunidades, uno siempre tiene la esperanza q. la persona se recupere. Nos era difícil escribir, y ahora q. podemos hacerlo, lo hacemos.

Yo espero q. los últimos meses hayan sido buenos para tí. Tenemos un cuadro q. hemos hecho pensando en tí pero q. te lo pido aún en préstamo porque tengo q. exponerlo en Hamilton. En cuanto pueda yo viajar a N.Yo tu vengas aquí, te sonreirás de verlo. ¿Cómo está Amparo? Continuamente pensamos en ella y me es <sup>muy</sup> curioso ver el chal q. mandara sobre los hombros de Susana. Para ambos va un cariñoso abrazo. Los tenemos muy presente.

S y L.

12 feb Vancouver

Querida Frida, querido Laurens.

Allí, clavado como un ojo en la pared está vuestra tarjeta q. nos enviásteis hace meses. Es del interior de la casa del cartero Cheval, lugar q. nosotros no conocemos pero un personaje con el q. simpatizamos mucho. Curiosamente esta tarjeta nos acompaña y nos recuerda de Uds, esa maravillosa tarde de sol en Amsterdam.

Estamos trabajando mucho. ~~La mayor~~ Lo más interesante para nosotros es lo q. hacemos juntos en pintura y q. nos resulta muy estimulante. Generalmente yo mismo hago la primera parte en collage y luego S. dibuja y pinta sobre este fondo. El resultado ha sido lleno de sorpresas para nosotros y a pesar de q. hace muchos años q. colaboramos en cada cosa q. hacemos, nunca habíamos llegado a una obra tan de ambos como ésta.

Adjunto van tres poemas q. publicamos hace poco. Te envío el original y también la traducción inglesa. Todo el trabajo manual está hecho en casa y nuestros hijos son los más entusiastas colaboradores en doblar y corchetear los cuadernillos. Ahora vivimos en el centro mismo de Toronto, una casita q. pertenece a la U y q. es un lugar muy arbolado y estimulante para trabajar. Tenemos muchos proyectos para este año: exposiciones, ediciones de libros, etc. Pero ninguna de éstas tendrían sentido si no estuvieran hechos de fondo para las personas q. queremos, los amigos q. están distantes, como Uds, pero siempre sonriéndonos desde la tarjeta de la pared.

Un abrazo cariñoso, S. y L.

Incluir artículo Oriedo y un par de fotos.

Koch

mar 7 Queridos Shelley & Peter

Como floración de una primavera californiana tus cartas se extienden sobre la mesa. y la sigla de Black Stone Press sube por los soles convirtiéndose en un dragón mordiéndose la cola. Mucho nos ha alegrado vuestras noticias y sobre todas ellas el nacimiento de Peter Morgan que ha de ser una criatura bella y seductora. Esperamos que Shelley haya tenido buena convalecencia y q. el cambio de bagaje a Calif. les dé un estímulo para seguir haciendo lo q. hacen. En todo caso para ambos un gran abrazo por este niño.

En las notas de los últimos meses se acumulan cosas distintas q. trataríamos de desglosar. Si, efectivamente recibimos un paquete de libros de shooting scripts, en la ed. corte. Ha recibido espléndido en relac. al material gráfico de q. se disponía. Demoró mucho el paquete en llegar aquí, porque mi experiencia es q. los correos no están por la poesía. Así por ej. de los negs. llegó el sobre pero muy trajinado y sin las películas dentro. No tiene importancia y no lo tomemos como una queja de mi parte. Solo les ruego q. cuando me envíen algo lo hagan aéreo y certificado. Si el pag. es más grande, vale la pena ~~entonces~~ emplear carga aérea es rápido y hasta hay chance q. lo traigan a domicilio. Junto con el libro de Cornford nos llegaron anuncios para el libro, colgado en la cocina-comedor, donde lo ve toda la gente y una invitac. para una lectura de Cornford, Hitchcock y Valeritis. La edición fina no ha llegado aún y quizás pueda demorar algunas semanas.

En tu última carta me mencionas q. te interesaría exponer algún material en originales. Yo lo hago con mucho gusto, tratándose de tí, pero como prácticamente no existe el tiempo para preparar nada nuevo, yo he seleccionado 10 <sup>collages</sup> de mi propia colección. Algunos de ellas los conozco de reproducción. Yo desearía q. no se

vendieran y los puedes copiar fotográficamente, reproducir etc, pero te ruego q. me los devuelvas después de la muestra. Yo correría con los gastos de conga aérea en ambos sentidos. ~~Te adjun~~ Paralelamente te haría un envío de libros, catálogos y material gráfico q. puede quedar en tu poder y del que puedes disponer libremente. Me gustaría q. en todo caso me hicieras llegar un número de invitaciones a la muestra y alguna foto q. de cómo ha resultado el evento. Es una práctica q. hacemos continuamente y nos ha dado muchas alegrías a posteriori. Te incluiré también un álbum hecho por S. y al q. le hemos agregado algunos poemas éste sería un regalo para tí y para Shelley con ocasión del natalicio de Peter Morgan. Yo siempre tengo in mente q. me gustaría hacer con calma un bello libro contigo, quizás con mirages, quizás con dibujos, quizás con collages. Pero algo q. <sup>francamente</sup> resultara a gusto de ambos. Por favor cuéntame tus posibilidades en el próximo año. Así también veré de lo q. puedo disponer.

Los proyectos y trabajos son densos y los días a penas si alcanzan para hacer la multitud de cosas q. uno quisiera. S. sigue trabajando para Sh. 4 días de la semana, pero tenemos en programa una exposición en ~~Brasil~~ México y otra ~~en~~ gran muestra en el nuevo M. de A. de Ham. q. incluye obras bastante grandes y de muchas semanas de trabajo. Esto además de q. por fin un editor se ha decidido a hacerme una colecc completa de mis collages y otro max volumen de selectad poems llamada en el país de los antipodas, un volumen del doble del Animal. Además de esto un alfabeto impreso con toda la maná por un editor de éxito, etc. etc.

En los pocos ratos libres q. nos quedan, soñamos, recordamos los amigos y como dicen en Chile hacemos adobes. Reciban un cariñoso abrazo de S y L.

mar 7 Vielfaure

Querido Jean-Pierre: Tu última carta se cruzó, seguramente con un paquete en q. te devolvería un material de documentac. de tu O. C. q. espero haya llegado en buen estado a tus manos. Tu carta fue alegría por un lado y una tristeza por otro. ya q. cualquier cambio de la vida de uno le equivale a muchos dolores a muchas situac. en q. se tiene q. partir de cero. Pero veo q. tu ánimo es positivo y yo espero q. puedas sobrellevar estos meses.

Como te decía en la carta última, por circumst. económicas nuestro amigo W. no seguirá haciendo la serie de expos q. habíamos programado. Pero nosotros mismos esperamos poder arreglar algunos asuntos pendientes y q. se refieren a lo legal de la casa q. habitamos en el centro de T. y si esto resulta, como es de esperar nos sería una alegría poder exhibir tu obra. Es una sala un poco más pequeña q. la de los Prudek y alcanzan holgadamente <sup>cabe y 15</sup> 10 otras de ~~60 x 80 cm~~ tamaño regular. Nosotros sabremos de esto en los próximos meses y desde luego te invitamos, además a q. permanezcas con nosotros el tiempo q. estés en Toronto. Las comodidades son mínimas, pero nuestro taller del 3er piso tiene una cama q. para alguien en viaje, no representa ningún problema. Naturalmente querríamos ir el 20 de junio a la expo en homenaje a Paalen en Mex de la q. tú sabes, pero yo creo q. tú también lo tienes q. tener considerado en tu itinerario. Por favor, cuéntanos al respecto.

Adjunto van 3 poemas en esp. y en trad en ingl. No es una ed. definitiva, pero se nos ofrecía la oportun. d un amigo la financiado su costo y así se pudo hacer. Espero q. una trad francesa pueda estar disponible en los próximos meses, para retomar viejos proyectos.

Te abrazan con todo cariño S. y L.

mar 7

Legrand

Querido Gerardi:

Han pasado los meses y tú posiblemente sientas q. hay un desinterés de nuestra parte de editar tu poema, los ojos en los ojos. No es el caso pero quisiera explicarte succinctamente nuestra situac, ~~de la~~ cosa q. comúnmente no hacemos para con nadie.

En los últimos 2 años se han acumulado una serie de tropiezos económicos q. nos han sumido en verdaderas aflicciones. Esto unido a problemas de salud q. hacen q. en los últimos 6 meses hubiera tenido prácticamente inmovilizado un brazo, han hecho q. tuvieramos q. postergar muchos de nuestros proyectos. Nuestro común amigo ~~es~~ nos ha preguntado hace poco cuándo aparecerían tu libro y el de PK. y le explicábamos esto mismo al respecto: que pese a nuestro entusiasmo, q. es el ritmo q. hemos tenido en los últimos años, <sup>momentáneamente no podemos esperar</sup> y si se da la posibilidad de q. te publiquen o editen <sup>tu</sup> poema en Francia estaríamos encantados de que la aprovecharas. Nosotros estaríamos dispuestos a distribuir una cantidad de ejemplares aquí y en USA.

Estos mismos pequeños libros q. te envió, aunque llevan el sello de Oasis han sido financiados con el dinero de un amigo que ha estado a cargo de la edición. Yo espero que entiendas mi dificultad y q. no sea esto un problema q. nos separe en algunos proyectos futuros. Las cosas pueden cambiar de un momento a otro pero ahora atravesamos por una verdadera dificultad.

Recibe un saludo cariñoso de tus amigos S y LZ

en los 2 años próximos. publicar tu libro

Miriam Molina Dir. Museo de Arte. Mex.

mar 7 Estimada Señora M.M.:

Le envío estas líneas por encargo de nuestro común amigo de París, E. J., respecto a la participación de Phases en la expo de homenaje a W.P. a efectuarse en su museo durante el verano. E. J. me decía q. él prefería q. nosotros enviáramos obra nuestra directamente desde aquí, ya q. el material q. él tiene nuestro en París no es reciente. ~~y daría una mejor posibilidad~~  
~~Tanto S.W. como yo mismo somos representantes de Ph aquí en Canadá y hemos hecho una serie de expos en diferentes ciudades del país.~~ Nosotros podríamos enviarle por carga aérea un par de cuadros y quisiéramos saber el tamaño q. Ud necesita, ya que ~~ellos~~ tenemos obras en distintas dimensiones pero nos gustaría enviar dos de ellas de 100 x 80 cm y q. nosotros pensamos q. nos representan bien. Le adjunto un par de catálogos q. tenemos a mano y par de diapositivas para que Ud pueda formarse una idea del material. Nosotros tendremos una muestra en la A G of H en Oct de este año, en el mismo museo ~~de~~ q. el año pasado se inauguró con una extraordinaria muestra de Arte Maya.

Le rogaríamos q. nos indicara si está conforme q. le enviáramos esto por carga aérea, <sup>nos indicara las fechas más convenientes</sup> y si ~~nos~~ pudiera dar el máximo de detalles, ya q. nosotros trataríamos de estar en la expo. inaugurac. de la expo. Tenemos una serie de amigos en la ciudad de M y quizás podríamos combinar una conferencia o lectura de poesía en aproximadamente esas mismas fechas.

Esperando sus noticias le saludan atentamente

SW y LZ.



mar 7

Debenedetti

Estimado Jean-Marc

Tu nota anunciando *Elleboze* nos llegó casi simultáneamente con ejemplares de la revista, una bella y agradable sorpresa, ~~veo q~~ Ante todo te felicito por este esfuerzo, a nosotros continuamente nos toca vagar de imprenta en imprenta y sabemos perfectamente q lo q resulta tan natural y simple cuando está impreso sobre papel es el resultado de horas y días trabajo y preocupaciones. Pero en este caso el resultado veo q ha sido bueno y espero q te sientas contento de ello.

En tu carta me dices q te ha hablado de un poema mío nuestro común amigo Guy Roussille. No sé exactamente de qué poema te habla, pero supongo que es de *Nómades en el mundo* que creo es excesivamente largo para tu revista y del que además no tengo una traducción francesa. La edición previa, en español e inglés de la adjunto, pero si tú estás de acuerdo, yo te enviaría un poema un poco más corto, inédito y ~~ot~~ para el q pediría liciera alguna ilustración nuestro amigo Roussille. Te adjunto también un negativo de un collage que quizás pueda servir para tu revista, rogándote tan sólo que su reproducción la hagas en línea y no en trama como la reproducción del *mirage* ya que resulta más nítido y mejor efecto gráfico. Te agradezco que hayas incluido en la revista el aviso de Oasis y aunque no es muy brillante aquí el vender o distribuir revistas, especialmente en francés, yo te ofrezco hacer lo posible por ella aquí. ¿Cómo te fue en Méx.? ¿Qué tal te pareció esta primera hojeadá al mundo hispanoamericano?

Cuéntame si estás conforme con lo q te he dicho y recibe un saludo cariñoso de S y LZ.

mar 7 Waara

Querido Richard Waara:

Recién ahora puedo contestarte tu carta de Enero, no soy quizás buen corresponsal y como todo el mundo a veces tengo zonas enteras de depresión. Pero tu carta me ha dado una verdadera y real alegría; en ella me hablas tan simple y llanamente, tan sin piel y sin dogmatismo, que me ~~es~~ conmueve, y me cuentas en cambio cosas tan interiores y tan maravillosas. Me dices entre ellas que has conocido a una chilena y que ello te ha significado algo. Yo tengo un nombre alemán, una madre q. descendía de los conquistadores españoles y me he criado en un desierto q. para la mayor parte es solo eso, pero q. para mí significa de alguna manera mi infancia y el encuentro con lo maravilloso. Este paisaje de lo maravilloso q. tiene tantos paralelos entre Chile y Calif. no sería tal si la gente q. lo habita no tuviera esa condición de dulzura. Yo vivo hace muchos años fuera, querido Richard y a pesar de q. todos los míos hablan y escriben el español con el inconfundible acento chileno, muchas veces tengo nostalgia de algo vago y difícil de precisar, pero q. es eso, es la condición de dulzura q. irradia mucha gente de Chile.

S. y yo hemos trabajado mucho estos años en una empresa bastante ilusoria para los demás, pero q. reviste un profundo sentido para nosotros y en la q. harmonizamos enteramente. Ahora mismo estamos preparando una muestra enorme para fin de año en la A&H; es un esfuerzo enorme, en muchos sentidos, pero q. nos electriza por dentro.

Por fin he obtenido y me van a editar en los próximos meses una gran colección de collages, una selección de poemas, un alfabeto de collages y un par de otros libros. Yo te envío el portfolio de "Mirages" donde se incluye el dibujo de la cubierta q. te ha gustado y te adjunto también una colecc de 3 poemas en su orig esp y la correspondiente trad. al inglés. Es un ensayo distinto a lo q. anteriormente has leído de mí. Un borde afilado del

lenguaje en que uno siempre camina como sobre un alambre.

~~María~~ En cuanto tenga el libro de collages te lo enviaré es una deuda, más q. de dinero, de amistad, ya q. siempre has demostrado una apertura hacia mí.

En tu carta me preguntas de la S. Imp. y es difícil quizás contestar en el punto ~~q.~~ justo. Yo creo q. las cosas no están maduras. El surrealismo se vive íntegramente, o no, y para ello no flaquea el entusiasmo ni lo detiene a uno un dogma. Hay tantas y tantas cosas maravillosas en esta vida y sin lugar a duda una de las mejores es la amistad.

" Te abraza " LZ

Nueva dirección ....

mar 7

~~Pinto~~ Ken Le Gere

Estimado Sr Le Gere 616 Sacandaga Rd. Scotia, N.Y. USA

Entre una enorme pila de cartas sin contestar he visto ahora la suya. Perdone q. no he podido contestarle antes.

Yo no soy buen corresponsal. Trabajo muy dentro de mí mismo y en una línea muy extrema de este trabajo y al releer las líneas de su nota he tenido una cierta extrañeza, incluso de su interés.

El tipo de trabajo que yo realizo es en gral de collage Tanto en materiales clásicos — en base a grabados de publicaciones del siglo pasado — como en <sup>materia de contemporáneo</sup> ~~modernos~~ ~~magazines~~ que yo corto y reelabo. Además, desde hace muchos años combinamos en oportunidades el trabajo de collages hechos por mí con dibujos q. sobre el mismo original realiza mi mujer q. también es artista y cuyo nombre es S. W. De esta labor en general hay distintas muestras. Libros q. he publicado sólo en collages — a modo de ilustración —, uno o dos

portafolios q. hemos hecho juntos mi mujer y yo, una serie de sellos en cuatro tirajes distintos para el cincuentenario del primer manifiesto surrealista y pinturas en collages y acrilicos. Desde un tamaño pequeño hasta obras en madera de 4 pies x 4. Como Ud. ve la gama es bastante amplia. Yo de cada uno de éstos le envío una muestra. De los sellos, el trabajo + pequeño, una separata de collages impresas por Malahat Review, reproducciones de collages de un tamaño aproximado de 16x20" y un par de slides y un catálogo q. le pueden dar una idea del trabajo en pintura. ~~Los precios de los~~ Como un artista trabajando en una zona limítrofe, yo le adjunto un corto poema en inglés y en Esp., una crítica de A.B. aparecida en Review 79 como comentario de mi libro "Cuando el animal"... y una copia del artículo de JM Oriedo "El mundo salvaje de LZ". Está en español, pero uno no sabe nunca si los azares del q. está compuesto este mundo.

Le saluda atentamente LZ

Mi nueva dirección:

P.D.: Una pregunta q. Ud. tacitamente me hace en su carta:

~~Las reproducciones de~~  
Las estampillas en qual las regalo.

Los collages, dependiendo de tamaño y complejidad oscilan entre 150 y 500 dol. Las pinturas oscilan entre 250 y 2000.

Los precios de los portafolios están en el catálogo.

~~Hay~~ La gal Manfred, además ha impreso un af. en col. firmado \$ 20 y una serigrafía ~~en~~ firmada en \$ .....

mar 7

Pinto, Carlos E.

Estimados Amigos, sogima sodamitse:

Ayer nos llegaron papeles invertidos II. Una primera lectura rápida y un par de líneas para acusar recibo. A pesar del silencio ~~no~~ pensamos continuamente en Uds, acaso por esa situación insular q. de alguna manera tiene parentescos con todo exilio en otro país, en otro idioma. // En estos meses hemos gozado y sobrellevado muchos eventos. Nos hemos mudado de ciudad, estamos embarcados en una serie de proyectos de edición, — estamos con el mismo entusiasmo q. Uds nos mencionan en su carta. Yo creo personalmente, que ésta es una enfermedad contagiosa e incurable, aunque sus efectos muchas veces están reñidos con los aspectos económicos. Sin embargo, ¿cómo podríamos quejarnos? Continuamente recibimos cartas de amigos, que, como Uds se interesan vivamente por lo q. hacemos y q. de una u otra manera nos ayudan a salvar los escollos q. se presentan en toda empresa onírico-real. Junto con esta nota nota les adjuntamos unos cuadernillos en esp y su correspondiente trad al ingl. Yo espero q. les lleguen a Uds. pasan en gual tantos años hasta q. los poetas hispanoamericanos son digeridos en la manita del idioma. Tanto, q. ~~a veces~~ uno opta por ~~la~~ la universalidad del surrealismo. Me cuentan del proyecto de hacer expos. y desde luego me parece lo más natural ya q. durante 30 años he hecho lo mismo. Y desde luego, en cuanto Uds decidan pueden contar con una expo. muestra. Díganme <sup>¿cuántas?</sup> lo más detalladamente lo q. les convendría: <sup>para publicar</sup> una serie de ~~te~~ collages, un texto poético con ilustraciones; o, en el caso de una exposic, una muestra de collage-pinturas acrílicas. Este mismo año, en Oct, junto con S., en colaborac., haremos una gran muestra en un museo en una ciudad acuesa cercana q. recoversá después distintos museos en N. Amer. Son obras grandes y difíciles de transportar.

pero hay muchas obras ~~de formato~~ pintadas sobre papel de India hecho a mano, realizadas <sup>también</sup> en collage y acrílico de un tamaño aprox de 60x80 cm. lo q. permite q. la expo casi no abulte ni pese y de existir esa posibilidad yo mismo la llevaría a Sta Cruz, para aprovechar de conocerlos y de hacer realidad algunos sueños juntos.

Como Uds dicen el entusiasmo no siempre marcha a la par con la coherencia, pero así tiene q. ser - el q. hace poesía es el único q. puede descifrar los sueños.

Escribamos y digamos en detalle los proyectos q. tienen. En este o en otros ~~por~~ proyectos quizás les podemos hacer una colaboración. Un abrazo cordial de S y LZ.

Nueva dirección



Queridísimos Simone y Edward:

24 mar

Sobre nuestra mesa se acumulan muchas cartas, proyectos pendientes, asuntos <sup>por</sup> resolver, y entre ellas, como haciéndonos quinos el sobre siempre cariñoso q. viene de parte de Uds. Mucho nos recordamos, mucho los echamos de menos y el silencio no es olvido sino <sup>se debe a</sup> un acumulamiento de factores distintos. Los chicos ~~tienen~~ son casi adultos, pero cada uno tiene una buena dosis de cosas q. resolver y uno tiene q. preocuparse y tratar de que estas salgan bien. Nos dan mucha alegría, pero también forman parte de nuestra preocupación. // Después de muchos meses de tratamiento vemos por fin una etapa de total recuperación del problema de Ludwig con su brazo q. ahora lo puede mover perfectamente y q. pese a algunos dolores es un verdadero milagro de la fisioterapia.

Esto en gual se complica cuando el invierno se extiende por semanas y semanas y semanas. Yo entendemos la

Hoy: 27 de marzo cuando retomamos estas líneas, llegó una carta de Z. Según mucha impresión se ha perdido una carta nuestra, pero le contestamos punto por punto y con la urgencia q. se requiere

desesperación de Simone del frío y de la nieve. Eso es natural aquí en febrero, pero a modo de datos les contamos q. ahora mismo hay 3 ferrys inmovilizados a la salida del golfo de S. Lorenzo con niños, perros y gatos q. deben ser abastecidos por helicópteros ya q. el hielo tiene más de 7m de espesor y se cierra detrás de los rompehielos q. los van abriendo. Este año por primera vez desde q. nosotros estamos en Canadá se helaron los grandes lagos, incluso el Ontario y uno ve cuán frágil es el mantenimiento de la vida en estas latitudes, si uno no dispone de combustible. Pero en fin, ya vendrán los días soleados y la primavera es siempre un ritual q. lo lleva a uno al borde de la explosión solar. ↗

Una y otra vez pensamos lo maravillosas q. resultan las cartas de Uds y el buen ánimo de Simone para escribimos sin el cual nos sería absolutamente imposible informarnos. Entre las buenas noticias, sin lugar a duda espléndida la de la participac. de Ph. en el homenaje a Pralen. Es algo q. abre posibilidades y las mejores de ellas sería q. Uds pudieran viajar a la inaugurac. a la ciudad de Mex. Si esto es así, nosotros también trataremos de estar para el vernissage. Ayer mismo, cuando hablábamos por teléfono con E. Granell lo entusiasábamos para que fuera junto con nosotros. Hay una serie de amigos por allá y sería fácil activar muchas cosas. En todo caso, siguiendo las indicaciones de Eduardo le hemos enviado una carta a M. Molina y esperamos una palabra de su parte para enviar las obras por avión en cuanto sea posible. En la misma situac. estaba Granell.

Nos significó una alegría recibir primero las boletas subscripción, y luego un par de ejes de Ellebore y una carta de J. M. DeBenedetti. Todo esto con un aire fresco

Hoy: 27 de marzo cuando retomamos estas líneas, llegó una carta de Z. Según mucha impresión se ha perdido una carta maestra, pero le contestamos punto por punto y con la urgencia q. se requiere.

desesperación de Simone del frío y de la nieve. Eso es natural aquí en febrero, pero a modo de datos les contamos q. ahora mismo hay 3 ferrys inmovilizados a la salida del golfo de S. Lorenzo con niños, perros y gatos q. deben ser abastecidos por helicópteros ya q. el hielo tiene más de 7m de espesor y se cierra detrás de los rompehielos q. los van abriendo. Este año por primera vez desde q. nosotros estamos en Canadá se helaron los grandes lagos, incluso el Ontario y uno ve cuán frágil es el mantenimiento de la vida en estas latitudes, si uno no dispone de combustible. Pero en fin, ya vendrán los días soleados y la primavera es siempre un ritual q. lo lleva a uno al borde de la explosión solar. ↗

Una y otra vez pensamos lo maravillosas q. resultan las cartas de Uds y el buen ánimo de Simone para escribirnos sin el cual nos sería absolutamente imposible informarnos. Tuve las buenas noticias, sin lugar a duda espléndida la de la participac. de Ph. en el homenaje a Paalen. Es algo q. abre posibilidades y <sup>entre</sup> las mejores de ellas sería q. Uds pudieran viajar a la inaugurac. a la ciudad de Mex. Si esto es así, nosotros también trataremos de estar para el vernissage. Ayer mismo, cuando hablábamos por teléfono con Z. Granell lo entusiasmábamos para que fuera junto con nosotros. Hay una serie de amigos por allá y sería fácil activar muchas cosas. En todo caso, siguiendo las indicaciones de Eduardo le hemos enviado una carta a M. Molina y esperamos una palabra de su parte para enviar las obras por avión en cuanto sea posible. En la misma situac. estaba Granell.

Nos significó una alegría recibir primero las boletas subscripción, y luego un par de ejes de Ellebore y una carta de J. M. DeBenedetti. Todo esto con un aire fresco



y lleno como de entusiasmo. Le hemos contestado la misma y le hemos ofrecido desde luego nuestro completo apoyo, tanto en algunas colaboraciones q. él nos solicitaba como en la distribuc. posible de los ej. q. pudieron ubicarse aquí. Estos no son muchos, pero de todas maneras es importante poderlos tener para el pequeño grupo q. se interesa en hablar francés. Yo veré en las próximas semanas si hay chance de una distribuc. en el Qué pero eso es cosa de tiempo y hay q. armarse de paciencia. Si como me cuentan los precios de impresión son razonables, y esto diera posibilidad a un próximo número de Th., ciertamente sería formidable.

Otra cosa de la cual nos hablan es de la expo de Lisboa cuyo catálogo al momento no nos ha llegado, pero espero q. también sea cosa de esperar. En semanas pasadas me escribió Cesariiny pidiéndome una serie de material q. le envíe por mano con un amigo q. volvía a Lisboa. Yo espero ahora carta de él, pero en todo caso me gustaría si lds me pudieran dar además, las direcc. de Isabel Mejelas y de Cruzeiro Seixas. Tenemos además una invitación pendiente de viajar alguna vez a Portugal, o a Madeira y sería cosa de planear algunas cosas con tiempo. Cuando esto cuaje les contaremos.

Respecto a Ann Kish, nosotros teníamos una fecha para abril de este año, pero vaga y como en una nube. Le escribimos hace unos 4 meses ya q. queríamos mayores detalles y ver manera de organizar la muestra. Le escribimos luego de nuevo pero como no hemos recibido respuesta hemos dado por cancelada esa posibilidad, ya q. estamos trabajando intensamente en otros proyectos y nos resulta difícil elaborar algunas cosas en el aire. No tenemos ni bien ni mal ningún prejuicio respecto a Ann Kish, pensamos q. en general es bastante desorganizada. En todo caso, si lds retiran material de lds, o cesa su contacto con ella, yo les rogaria q. cualquier material nuestro lo retiraran también.

Respecto a Ann Kish nos pareció muy divertida la comotación de Simone respecto a ~~un~~ la pierna rota de una de sus clientes. Nosotros pensamos como lds q. uno tiene q. manejar muchas cartas en la mano ya q. alguna vez hay q. dejar caer algunas.

Al hablar de caídas uno se da cuenta hasta qué punto están cerca las cosas. Nosotros vivimos ahora en una casa de 2 pisos con el taller en la bohardilla y lamentamos francamente la práctica forzosa de esquí al q. fué sometido Edouard. Es curioso q. cosas tan simples a uno a veces le afectan no sólo en lo físico sino también en el ánimo.

Para aclararles una cosa, el correo aquí funciona ahora perfectamente y si bien en el invierno hubo huelga todo material pendiente ha sido despachado. Pero del catálogo de Bochum, ni luces. Como no queremos perder el ej. q. Uds nos tienen reservado les rogamos q. lo sigan guardando, como los tomos de littérature. Cuando viajemos a París los recogeremos.

Además de estos puntos q. les he mencionado E. me habla de un par de asuntos más delicados. Nosotros hemos hecho una carta a Gerard explicándole el por qué no podíamos al momento editarle su poema *dos ojos en los ojos*. Le decía de nuestra pérdida de una cantidad grande de plata <sup>así como la enferma de L.</sup> q. nos obligaban a ser muy cautos. Yo espero q. Gerard entenderá esto, q. no significa en ningún caso *aminción* o falta de voluntad hacia su persona. Yo le decía q. se *cont*-derara con entera libertad si veía alguna otra posibilidad de edición y creo q. seguramente él mismo se va a mostrar la carta. Anteriormente le hemos escrito a Král en el mismo sentido. Nos ha contestado con la mayor comprensión del asunto. Por su misma actitud nosotros hemos dejado abierta esa posibilidad con él y de producirse, con

seguridad lo haremos. // Para las plaquettes Galizot y Naum desde luego estamos en absoluto acuerdo, y las incluiremos en su momento en nuestro catálogo. Al respecto quisiera pedirte un servicio: Si tienes los presupuestos tanto para lo de Galizot como para lo de Naum, me gustaría que me lo comunicaras, ya que, eventualmente, si pudiéramos publicar algo en francés, quizás pudiéramos imprimirlo allá.

Un par de días después de tu carta me llegó una carta de J. P. Viellfaure en la que me contaba su separación de Mariette. Esta carta se había cruzado con una mía, ya que al momento en la que le decía que era difícil montar una exposición de él donde Manfred, en Dundas. Las ventas son escasas, por no decir nulas, y nuestro amigo Prudek fuera de los artistas locales, del Canadá, sólo ha podido <sup>vender</sup> algunas cosas de Perahim.

Pero la vida sigue y no todas las cosas han de ser negativas. En la casa que habitamos, y sobre la cual estamos en litigio con la UdeT q. es dueña, y en la q. hemos cifrado muchas esperanzas, es posible q. en el futuro podamos hacer exhibiciones privadas. Está en el centro mismo de la ciudad y una sala dedicada a Phases sería excelente. Tenemos muchos proyectos en marcha, pero tenemos q. esperar q. maduren. En todo caso espero q. nos veremos en México. No has pensado volver de México vía Toronto, N.Y a París? En todo caso, ténganlo presente. // En paquetes aparte van los 2 mirages, 3 animal y los otros libros q. me pides. Te incluyo también un artículo de J. E. Oiedo un importante crítico peruano, publicado en Mex el año pasado en el semanario del diario más importante

Esperamos q. estén bien, q. recuerden q. los queremos mucho q. estas dificultades epistolares son momentáneas, ya nos vamos a ver pronto.

PD En tu carta nos hablas del prólogo q. te pedimos para el libro de collages, durante nuestra visita allá. Como había pasado el tiempo nosotros no hemos querido insistir pero si Edward durante Abril puede hacer un texto <sup>2, 3 carillas</sup> nosotros aún lo podríamos entregar a Hornsblow press, ~~debidamente en su versión inglesa~~, junto con un pequeño prefacio de A. S. y una nota de JRG. El tiempo no es muy extenso y si E. se siente muy urgido en ésto nosotros nos agradería igualmente <sup>si él</sup> pudiera hacernos un texto con entera libertad, y más amplio, para el cat de nuestra expo en la Gal de Arte de Hamilton. Ya les hemos contado in extenso q. hemos optado por esta expo - a celebrarse el 4 de oct, - como un método de no cerramos una puerta, ~~ya para las demás~~

Hacer la edición definitiva de un libro de selectad poems que se llamará, "En el país de los Antipodas" y que resume mi labor práctica en los años de vida aquí en Canadá, incluyendo parte de 9 libros, ilustraciones y documentación, para realizar en los meses del verano de este año.

Seimour Mayne  
Querido Seymour

Te adjunto el formulario para solicitar el grant que tú has tenido la gentileza de enviarme. Ayer mismo estuvimos con S coniendo en casa de nuestro común amigo H A y viendo el esquema posible de los selectad poems. es un trabajo grande que incluye poemas de

meve libros, además de una introducción crítica hecha por Al Moritz quien ha traducido la mayor parte de este material. Idealmente el volumen deberá llevar una ilustración por libro y una bio-bibliografía incluyendo reproducciones de cubiertas de libros, documentos literarios, comentarios importantes, fotografías, etc. Yo te agradezco tu preocupación desinteresada que siempre has puesto en mi obra. Se vivir aquí posiblemente haríamos muchas cosas juntas, pero la verdad es que el exceso de trabajo a veces lo abruma a uno. En este mismo año saldrá mi antología de collages y un alfabeto hecho en collages, todo antes de + de Octubre, fecha en que tenemos una exposición conjunta Susana y yo en la AGI of Hamilton. Para matar el tiempo, además tengo una serie de conferencias en Mexico a fin de junio donde participamos en el gran homenaje a Wolfgang Paalen que se realiza en el Museo Carrillo Gil (no se si conoces este artista, es un extraordinario artista que hace 30 años recorrió la Colombia Britán. y mostró gran interés por el arte indígena). Después de la exposición tengo invitación para hacer una serie de conferencias en diferentes universidades de EU. Como ves, la distracción no nos falta.

Si, he visto la antología hecha por B S. y editada en Mexico (muy superior a su primer intento esbozado en Boreal) Yo creo que hay un gran interés en Amer Lat por este tipo de trabajos y si he tenido que postergar momentaneamente la antología que había proyectado, es en la esperanza de que pueda hacerse en el futuro en mejores condiciones y para un público mas amplio.

Agradeciendo de nuevo el interés que muestras por mi trabajo te saluda cordialmente

LX

abril 18

Myriam Molina

Estimada Sra. Myriam Molina:

Ate todo le agradezco su gentileza en proporcionarme una serie de informaciones en su carta del 30 de marzo respecto a la exposición en homenaje a W.P.

Adjunto Usted encontrará las dos pinturas que deseamos exponer. Ambas son de 81 x 59 cm. y hemos preferido montarlas sobre madera para facilitar su transporte. Seria necesario ponerles un marco con un passe-partout además de por lo menos diez cm de ancho. Los que utilizamos aquí son de madera forrados de lino. En todo caso Ud está en libertad de ver cómo quedan mejor para la exposición.

— Sus títulos son "En la celda del monje tibetano" ~~Collage dibujos y~~ y "Ojo de Dios volando sobre las llanuras de Saskatchewan". Los detalles técnicos los menciono aparte y los nombres están al reverso de las obras. Para ambas hemos ~~hemos~~ solicitado un permiso de exportación temporal de 1 año dándonos un margen de tiempo, ya que sabemos que muchas veces se retrasan las exposiciones. #

Nosotros viajaremos a México el 17 de junio y estaremos allí aproximadamente 2 semanas. Yo le adjunto un par de publicaciones nuestras para que tenga una idea más exacta de lo q. hacemos así como una copia de un artículo aparecido ~~en~~ en México sobre mi obra en el periódico UNO más UNO en Agosto de 1978 escrito por el crítico J. M. Oviedo. Yo llevaría material para un par de lecturas q. si Ud lo estima conveniente podrían hacerse en el mismo museo o en otro

lugar conveniente. En todo caso yo voy a estar en México <sup>tres</sup> ~~dos~~ días antes de la inauguración de la muestra.

Conforme a lo q. Ud me solicita le adjunto dos notas biográficas muy breves y dos fotografías en blanco y negro de 8x10" de las obras a exponer. Además, y como me lo aconsejara nuestro común amigo E.J le adjunto también 2 echtachrome de las mismas en caso q. Ud tuviera la posibilidad de reproducirlas en color.

Perdone Usted este tono engolado que es un poco ajeno a mi manera de ser. Espero verla pronto y estoy seguro que podremos colaborar sin problemas. Le saluda atentamente.

LZ.

abril 21 Cinna Lomnitz  
Querido Cinna

He postergado contestar tu carta, la que me dió muchas alegrías, ya que el que una persona intente traducir cualquier obra de uno, de alguna manera es como adentrarse en el mismo laberinto, replantearse una serie de problemas q. van más allá del lenguaje y q. me hacen clara tu buena amistad.

Cuando estuvo Larissa aquí tuvimos ~~en~~ ocasión de conversar algunas horas que nos dieron muchas luces sobre nuestra vida en México y valoramos en todo lo que esto significa la experiencia que Uds tienen del lugar.

Con motivo de celebrarse una exposición de homenaje a WP en el Museo de Arte ~~de~~ A y C. de C.G nos invitaron a participar en la muestra donde presenta-

remos 2 obras de nuestra última etapa, para tener una idea más clara de la exhibición y de la ciudad de Mex viajaremos allí durante 2 semanas, del 16 al 30 de junio. Nuestra estadía incluirá posiblemente 1 o dos lecturas de poesía. Para entonces no sabemos si Uds habrán regresado ya a Mex. Si es así nos gustaría verlos, y poder compartir un par de cosas con Uds. En todo caso esperamos verlos pronto.

Recuerdos de los niños y un abrazo cariñoso de Susana y Ludwig.

Octavio Paz,

Querido Amigo

Muchos meses han pasado desde <sup>nuestra</sup> tu visita acá a ~~to~~ Toronto. A posteriori una y otra vez las cartas me trajeron y llevaron en la idea de editar algún poema tuyo, pero entiendo que era mejor quizás poder hacerlo en Francia, como te lo habían ofrecido. Ahora cuando me ha llegado tu nueva versión del libro sobre Duchamp, leído y releído con todo cuidado veo cuantos puntos de contacto existen entre nosotros.

Por otra parte los correos no contribuyen a estimular las amistades. Hace años te envié mi libro "Cuando el animal..." y ahora te lo reenvío junto con una serie de dibujos - collage bajo el título de Mirages, así como tres pequeñas plaquetas de poesía que con trabajos de los últimos años.

Con el afecto y la admiración de siempre



Yo espero poder conversar una hora contigo cuando esté en México en la segunda quincena de junio en ocasión de la expo en homenaje a Paalen. Allí se expondrán dos obras hechas en colaboración por S.W y mi mismo y hemos decidido viajar aunque sea un par de semanas, ya q. tenemos un interés ~~vit~~ vivo en lo de México.

Para entonces me gustaria conversar contigo

---

19 mayo <sup>1979</sup> <sup>Viel faure</sup> Querido Jean-Pierre

Hace 2 días recibimos tu última carta y lamentamos de verdad que la vida se te haga dificultosa ya que por propia experiencia conocemos esto y después de años es ~~deber~~ doblemente dificultoso partir de cero. Sobre esto y muchas cosas más con seguridad podremos hablar cuando estéis en Toronto, porque si bien nosotros debemos partir el 17 a México, para estar 2 semanas allá, esperamos sin embargo poder tenerte aquí de visita. Ahora vivimos en la parte céntrica de Toronto, una vieja casa no arreglada del todo,\* pero en la que tú bien lo sabes tienes siempre un viejo sofá plegable y lo que yo estimo más importante, el poder conversar y poder compartir con los amigos.

Entiendo perfectamente que tú tienes absoluta libertad en decidir sobre tu vida y al igual q. yo o cualquier otra persona no tienes por qué justificarte ante nadie. Pero estas son cosas que suceden y difíciles siquiera de esbozar en cartas. ~~Avísanos el día y vuelo de tu llegada para ir a buscarte al aeropuerto.~~ <sup>Avísanos el día de tu llegada</sup> Entonces podremos conversar largamente y tú verás cómo van las cosas.

Te saludan con un gran abrazo

S. J. L.

Nuestro teléfono

No hay problema no comunicamos ni direcciones ni teléfonos a nadie

\* con un solo baño y todas las incomodidades del estilo.

West

7 mayo

Querido Amigo:

Un ajetreo continuo me ha impedido escribir antes ya que quería tener absolutamente claros los dos puntos fundamentales de esta carta. Ante todo me alegro que estés en Venezuela y que te sientas bien allá. Yo he estado sólo de paso en el lugar, no siempre con las conexiones apropiadas y lo único ~~que me fue~~ francamente positivo fue mi contacto con algunos amigos como Juan Sánchez Peldiez, Juan Calzadillas, Vicente Gerbasi y otros. Calzadillas es el más activo y el más cerca de nuestro ánimo y seguramente después de algunos meses tú mismo puedes tener una visión bastante clara del ambiente.

Pero yendo al grano y al primer asunto: Respecto a reintegrarte los cuadros que se expusieron aquí y que tengo en mi poder. Aquí he consultado con la Embajada venezolana, un par de firmas internacionales de transportes (q. no tienen bodegas en Caracas) y todos me recomiendan que no mande las obras para que queden en depósito, cualquiera sea en Maiquetía ya que según idea del personal de la embajada de aquí ~~la mejor~~ lo más probable sería que las robaran por otra parte me dicen que existe una firma en Caracas REX con los que tendrías que hablar previamente allá ya que yo tengo listos los tubos y no tendría ninguna dificultad de llevarlos al aeropuerto de aquí y embarcarlos como ellos indicaran desde aquí. Otra manera sería embarcarlos por carga aérea en una compañía como Taname-rican y que tú los pudieras ubicar en ese laberinto de aduanas en Maiquetía y asesorado por algún amigo los retiraras allá. Pero para esto nos haría falta saber un número de teléfono donde poder alcanzarte en el momento del envío y además tener tu autorización, porque

realmente tenemos que las obras se puedan perder. Nosotros podríamos asegurarnos en una cantidad alta pero esto seguramente te gravaría el pago de aduanas en Caracas. ¿Qué hacer? Nuestro teléfono es: ~~44~~ Si tú puedes llamarnos decidimos de inmediato.

Respecto al segundo asunto que quería conversar contigo. Desde luego te agradecemos S y yo que nos invites a participar <sup>en cuerpo</sup> en "En Busca del Nuevo Mundo". Nosotros tenemos una exposición grande en el museo de arte de H durante Oct<sup>79</sup> pero te haríamos llegar todo el material de documentación, etnograma, fotografías, fichas biográficas, publicaciones etc; y desde luego todo el material ~~q~~ y documentación q. yo posea sobre surrealismo en Chile.

Para la exposición yo te sugeriría un nombre más en Canada que es el de Yo Yoshitome, un gran artista nacido en Japón y formado en Brasil cuya obra tiene un extraordinario interés. ~~El~~ Está a punto de mudarse, pero nosotros mantenemos contacto con él. Vive en Montreal. \* Quizás te interese igualmente contactar a Roland Giguère y otra gente en Québec. Avisanos a la brevedad posible o cuando nos llames por teléfono.

Por otra parte Raúl Kaminer ha hablado por teléfono conmigo desde México y me dice que tú estarás allí para la inauguración de la exposición en homenaje a Paalen en Julio en el Museo Carrillo Gil. Hay muchas cosas que sería maravilloso poderlas conversar, pero que resultan contraproducentes tratarlas en carta. Pero yo tengo dudas respecto al surrealismo en el resto de Norteamérica, respecto de gente que están en una situación más bien política que artística con la desventaja de tener un atraso de ~~mas~~ 40 años. Pero como te digo será mejor hablarlo personalmente.

Esperamos verte pronto; o saber de tí por teléfono. \*

Recibe un cariñoso abrazo de S & L.

A otros nombres que a mí se me ocurren son Cesariim y el grupo portugués que tú los conoces. Sergio Lima en el Brasil y Eugenio Granell en N.Y. ¡¡¡¡¡ Si puedes te avisamos de quienes te ayudaron a darte la dirección.

Consortios

Queridos Amigos

Siempre tenemos una renovada alegría al recibir vuestras cartas. Pese a que no cabe duda, pueden tener problemas (y seguramente los hay) siempre se despliega ante nuestros ojos como en primera instancia un aspecto positivo, un deseo de hacer que nos entusiasma y nos estimula. Hemos recibido los números de Papeles Invertidos y coincidimos enteramente con Uds en un aspecto de hacer revistas o plaquettes cuidadosamente realizadas. Esto en contraste con una cantidad enorme de publicaciones que a diario recibimos hechas fácilmente, sin estilo y sin médula. Los catálogos que hemos recibido nos han producido también buena impresión. La galería se preocupa, me doy cuenta, de que el material esté bien presentado y el diseño es limpio y correcto. Yo sé que detrás de esto siempre hay trabajo y preocupación pero es algo que Uds lo saben bien y no hay para qué repetirlo.

Respecto a las posibilidades de exposición y colaboración. Tengo que agradecerles ante todo la gentileza que han tenido conmigo. Susana y yo estamos embarcados en un trabajo grande en todo el verano ya que tenemos una gran exposición a abrir el 4 de Oct en el Museo Gal de Hamilton. Es nuestra mayor exposición hasta el momento; incluirá además de nuestros dibujos a gran tamaño salas especiales para documentación, objetos, publicaciones de toda especie y libros. Simultáneo con la nuestra aparecerá un catálogo desde luego y tres libros que incluyen un alfabeto-collage (el segundo que hago en mi vida) <sup>(editado por Porcupine's (Bill))</sup> y que es una exposición en sí, una selección de 50 collages (editados por Hornslow Press) y una selección de poemas de mis 9 últimos libros (Mosaic Press - Valley Editions) con ilustraciones originales. Como ven las cosas están en marcha. ~~Ape~~

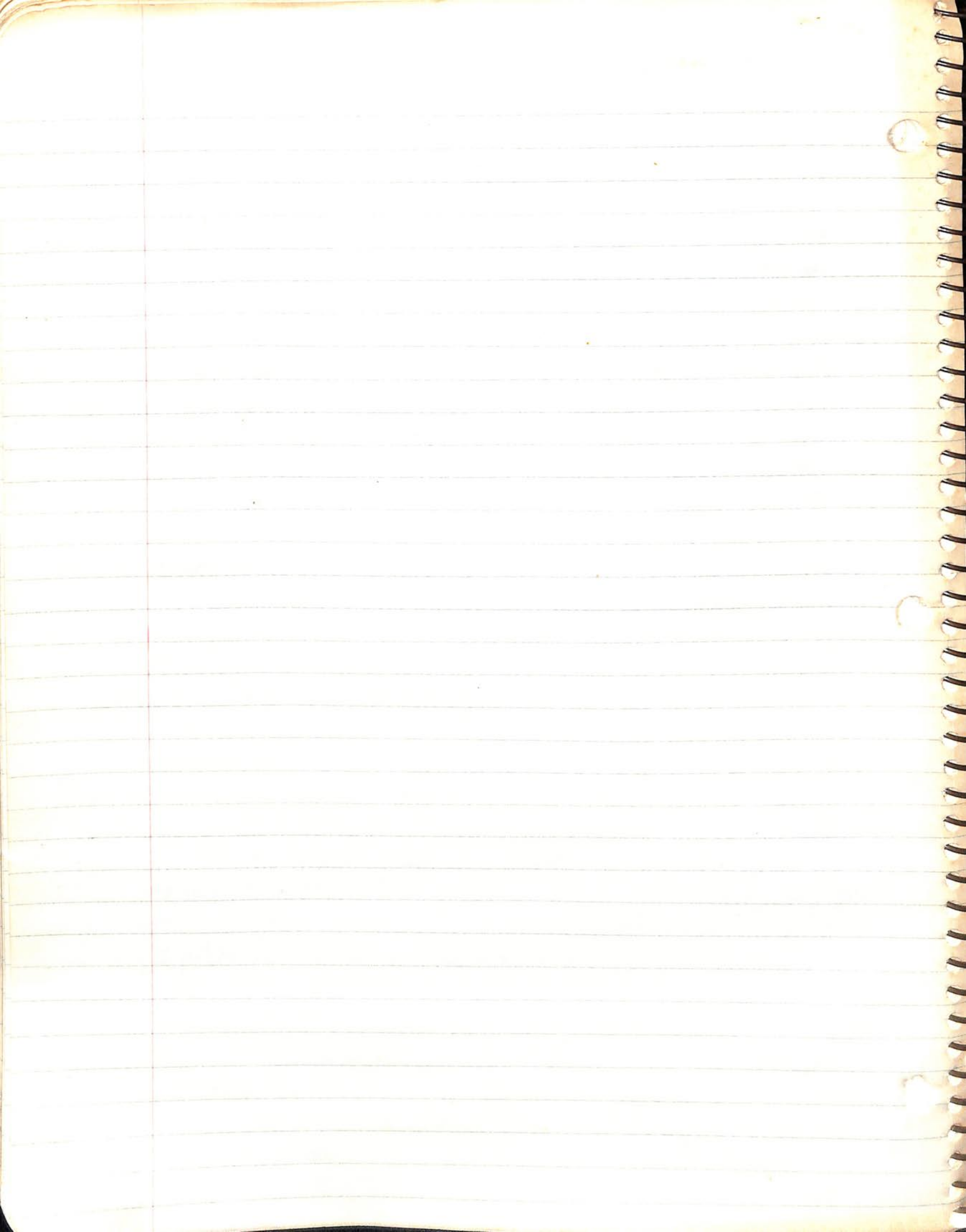
A principios de Julio pasaremos 2 semanas en México para participar en el Homenaje a Wolfgang Paalen, y allí discutiremos con Thip West, que ahora vive en Caracas, los detalles de la exposición del "Surrealismo En Búsqueda del Nuevo Mundo". Yo tendré ~~en~~ después de la exposición en Hamilton una enorme cantidad de material disponible y las fechas ideales para nosotros serían en cualquier momento después de Enero de 1980.

(En todo caso) A mí me gustaría viajar a Canarias, haciendo coincidir esto con la exposición. En los próximos dos meses tendré bastante material de fotos y documentación para enviarles y Uds lo pueden emplear cuando estimen conveniente en su publicación. En todo caso cuenten enteramente con nosotros.

Por favor tengamos al corriente de exposiciones, ediciones, libros y de cómo van las cosas. Siempre tengo in mente que alguna cosa podamos hacer en colaboración.

Saludos afectuosos







Toronto, November 6, 1978

Chère Marina, cher Jules :

Avant tout, comment ça va avec vous ? Nos espérons que l'été ait été agréable et plein de fruits et que tout marche bien pour vous. De notre part pensons que peut-être nous vous verrons l'été prochain, mais ce sont de plans encore lointains.

Même si nous ne sommes pas exactement des amateurs épistolaires, nous nous décidames à vous faire cette lettre pour une raison spéciale et c'est que nous venons de parler hier avec Wolfgang Prudek (qui a sa Galerie Manfred à Dundas) assez longuement sur les possibilités de vente des Perahim.

Avant tout, peut-être par un oubli ~~po~~ involontaire, la question que Wolfgang faisait dans sa lettre a resté sans réponse: est-ce que la peinture qui apparaît sur le catalogue de Perahim\* est encore disponible ?

Deux: Sur les photos couleur que vous avez envoyés aux Prudek on ne mentionne pas les dimensions, seulement les titres des œuvres. Les prix ne sont aussi pas claires, nous supposons que "10F" veut dire 10.000 francs français.

À vrai dire, chère Marina, cher Jules, ici, comme partout on vend très peu — plutôt rien — et on a encore

\* c'est à dire le catalogue de l'expo à Dundas.



plus de problèmes, si le prix de 1400 dollars canadiens que  
contaient les huiles l'année dernière doit être monté à  
2700 dollars canadiens - l'équivalent de 10000 francs - .  
Nous nous sommes décidés à vous faire ces lignes pour  
vous expliquer ceci et voir s'il y a la chance ~~que~~ d'offrir  
les tableaux aux prix d'il y a un an.

Nous savons très bien de ces conséquences de la dévalo-  
risation du dollar canadien et nous ne voudrions point  
que Jules ait la sensation d'être nit; il est un des artistes  
que le public de la galerie Manfred redemande de voir.  
Le client de Wolfgang Pudek n'a que 1400 dollars canadiens.  
Originellement il a voulu acheter "Triple saut" et, en  
voyant les photos il a dit (nous ne le connaissons guère) que  
si "Triple saut" n'est plus disponible il voudrait acheter  
"Arbre généalogique" en deuxième place et "Le réveil-matin"  
en troisième place.

Voici notre gestion de la part des Pudek qui sont,  
néanmoins, des gens très simples de de bons intentions.

Nous vous envoyons toute notre amitié en vous  
embrassant

Ludwig et Susana.



Chers amis,

On a bien reçu votre lettre et cela juste au moment où nous nous demandions que devenez vous, que deviennent les dessins et les gouaches qui sont restés à la galerie, après l'exposition.

Avec un peu de retard, pour le quel nous vous prions de nous excuser, nous vous envoyons quelques photos couleurs des toiles disponibles, comme vous nous l'avez demandé.

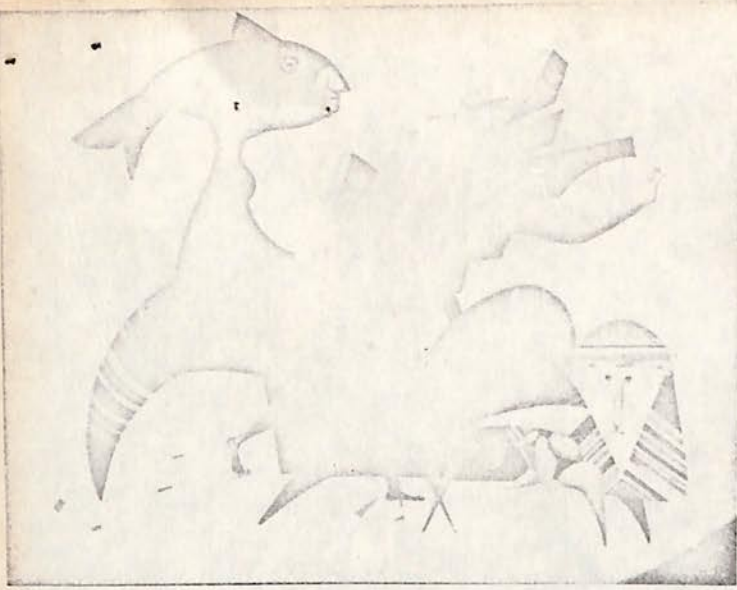
Les titres et les dimensions se trouvent indiqués au verso de chaque image.

Dès que votre client se décide pour un de ces tableaux nous vous l'envoyons par le poste (ou par une occasion) à la Galerie.

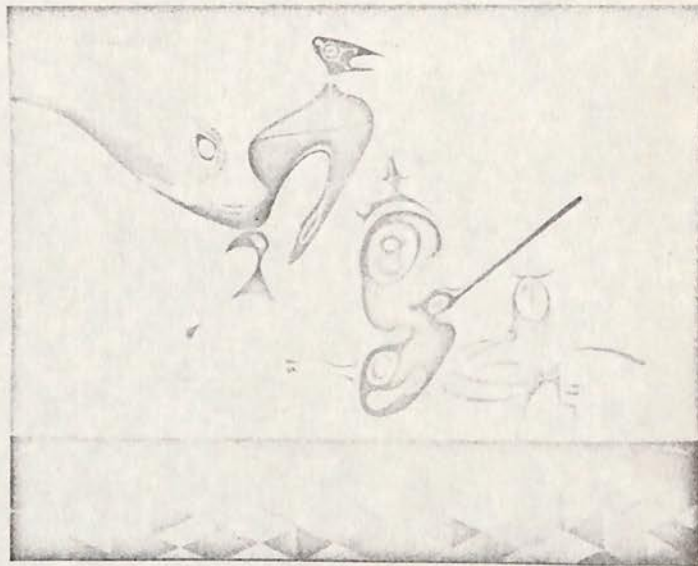
Don attende de votre réponse croyez à toute notre amitié,

Marina et Jules Perelman

à Paris le 27 Sept. 1978



↑  
②



②  
↑



Jaquez.

alegría carta & expo Bochum  
no en balde sabemos q. es así, porque  
durante + de 15 años (Ludwig tiende olvidar)  
ha montado expos.

alegría viaje. - catálogo

esperamos q. los proyectos florezcan.

~~nos~~ nos: tuvimos verano suponíamos  
quieto - resultó ajetado  
mudado saben lo q. significa  
(anécdota)

10 sept 78

nos vamos ordenando  
vieja casa - centro Tor  
3 pisos - muchos encantos.  
mandaremos fotos.

lo q. nos decidió es q. tiene  
una espléndida sala,  
ventanal a la calle -  
pensamos convertir sala  
expos privadas. - permite  
reunir gente - mostrar  
obra a 2-300 personas  
de interés. - sin cargar  
galería - negocio abierto.

pintamos y arreglamos  
nos llevó tiempo y dinero  
pero estamos alegres.

antes de mudanza y pese a interrupc.  
trabajamos intensamente en pint.-coll.

ca m'a beaucoup amuse  
sid. carque à tête - tori faible-femme!

q. creamos buena vela. - primeros en Dundas,  
en nov. (recibieron afiche?) (y Review?)  
estamos trabajando a buen ritmo. pedimos  
a E q. nos hiciera un texto para expo de  
Bélgica - mandaremos fotos en color de  
las obras - 50 obras a exhibir donde  
A.K. quizás luego en Holanda, pero q. quisiera-  
mos estuviera en depósito donde Uds y q.  
pudiera circular según fueran conveniencias  
Habríamos cat. aquí y enviaríamos cantidad  
para posibles expos allá.

---

Con el deseo de no cerrarnos definitivamente  
una puerta he estado conversando con  
G.C. de Hamilton y él nos ha ofrecido para  
finales de 79 hacer una muestra nuestra  
no de la empujadura - naturalmente -  
de lo q. proyectábamos en una muestra  
PH, sino en 3 salas, muy bellas en las  
q. es fácil, además de exhibir telas, escult.  
y en vitrinas mat. documental y libros.  
pensamos q. de todas maneras es un  
buen contacto y preferimos mantener  
una salida hacia el futuro.

---

Respecto a las ediciones estamos  
detenidos, pero esperamos q. esto sea  
momentáneo. Un amigo me financiara  
la edición de 3 largos poemas, pero  
es un regalo y resultado de amistad.  
El mundo no siempre es rosado  
así C. ha estado con su brazo der. malo

y casi paralizado a causa de una inflamación de los miso. Acupuntura y paciencia lo mejoran lentamente pero difícil esquivar dolores.

---

Con cambio postergamos muchas cosas pero mandamos aires ej. Animal\* para Carrason y Uols y peq. cat. de PHW. <sup>y S. Benson</sup> q. sera seguramente una muestra espléndida.

---

Esto respecto a todo lo externo. Revisando carta vemos q. buen animo tiene S. al escribimos y q. cariñosa paciencia en emplear horas y horas en mantener estos años un buen contacto /corrosivos, cosa q. nos da mucho y apreciamos enormemente.

\* último en tapa dura - quedan pocos. solo nos.  
l'éditorial est épuisé. et n'a pas des sous pour réédition.



OASIS PUBLICATIONS – 1360 WHITE OAKS BLVD., APT. 501 – OAKVILLE, ONTARIO, CANADA – L6H 2R7

Los días, los carteros y las huelgas hacen a veces un gran panqueque que aquí, en Canadá nos tienen francamente en desesperación

No por esto nos olvidamos de Uds. nos sucede algo que podría llamarse lo contrario están muy presentes y tantas y tantas cosas nuevas veces quisiéramos consultarles y compartirlas.

Pero han pasado meses y aquí estamos, trabajando soñando, y ejerciendo el sueño en el existir cotidiano. Mucho hay para contar, pero resumido como en una pepa van estas noticias.

Nos cambiamos de casa. No al maravilloso parque que había visto Guy Ducomet sino a tres muchas <sup>unode</sup> bisqueñas y vacilaciones a un edificio ultramoderno, tres torres de 17 pisos, que quedan frente a la universidad donde enseña Susana

Eso de viajar todos los días dos o tres horas en una supercarretera si se suma, resulta que uno la pasado un mes y medio del año en auto y eso no puede ser. Tenemos un departamento muy espacioso, con habitaciones para cada uno de nuestros hijos y hemos hecho del salón nuestro taller de trabajo. Así pasamos más tiempo juntos y el trabajo resulta más productivo.

En español hay un dicho de que un cambio equivale a dos incendios, pero nosotros estamos

felices en nuestro cambio. Los balcones y ventanas dan hacia el college y hacia los bosques que lo circundan.

Se puede vivir muy como ermitaño o estar en 20 minutos en el centro de Toronto.)

↪ En fin, no perdemos las esperanzas de que Uds puedan ver esto.

\* Aquí va el <sup>1er</sup> ejemplar de Oasis Unique. Muchos días mientras avanzaba el libro pensábamos en la cara que tendría Eduardo cuando lo recibiera. Eso ciertamente lo vamos a perder, pero esperamos que le produzca igual felicidad que a nosotros. Un par de pequeñas anotaciones: bajo el colofón está el lugar que he dejado para tu firma, querido Eduardo. El libro está pensado para ser encuadernado posteriormente y la cubierta blanca y la caja de plástico son provisionales y sólo para mantener juntos los pliegos. Nosotros esperamos que todo ello llegue bien en el paquete. Uds verán.

\* Entre cambios de domicilio, reinstalación de casa etc., van saliendo poco a poco las ediciones proyectadas. Ante todo te adjunto los ejemplares 1, 2 y 3 de los Proverbios.



No he podido hacer una caja, tan apurados de tiempo hemos estado. Pero quizás allá se pueda conseguir un bonito sohe en el que vayan juntos el libro y collage original. Adjunto además 10 ej. del libro para distribuir o colocar de nuestras ediciones con las novedades. Un poema de Rosamel del Valle un gran poeta chileno muy cercano al surrealismo un maravilloso amigo, además que de vivir aún, se entendería maravillosamente con nosotros. Viaje a Bear Mountain se llama el poema y es la primera vez q. se publica en inglés. Van 10 ej.

El otro libro publicado corresponde a Made Tinieta de E y C en el verano muchos algunos de los collages q. tienen Uds. Les envío para éstos algunos de los primeros 9 ej. Otros 10 para distribuir entre los amigos. Yo espero que a pesar de estar sólo en inglés, les guste la edición. Hemos optado por este formato para muchos de nuestros futuros libros y en forma especial para el tuyo, querido Eduardo. Será en francés inglés y español, acompañado de ilustraciones de Susana. (Es posible que los primeros ej.

están ornados por aguafuertes originales, y de éstos te enviaremos ~~de~~ cuantos necesites, 100 - 200.

Este es nuestro quehacer próximo, así como la edición de un espléndido poema de O. Paz en inglés y español Petrificada petrificante, aún inédito y de lo mejor de él. Hablamos con Paz cuando estuvo aquí en Toronto y estaba encantado de esta posibilidad. Dos o tres meses más y tenemos todo esto listo.

Además de un poema. A Aloyse, con dibujos de Susana y si es posible "Cuando el animal de fondo sube la cabeza estalla" etc, etc.

Cuando estuvo Petr Kral aquí hablamos de la posibilidad de un homenaje a Jehan Mayoux (¿ qué piensas de esto? Como ves la posibilidad de una antología de poetas de Phases? Recibí un paquete de libros de G. Legrand, pero espero su texto original y la traducción al inglés q. me ha prometido.

Por favor, si le ves, dile q. lo tengo presente, aunque, con esto del correo quizás todo está en alguna bolsa del correo. Hasta aquí la cosa de las ediciones.

Hace 2 semanas viajamos a Mtl en auto, en plena nevazón. Allí conocimos a Yo Yoshitome que nos resultó encantador y un pintor extraordinario.

En una próxima oportunidad te contaré los detalles de esto. Entretanto hemos hecho una serie de contactos y tenemos un par de entrevistas pendientes para los días próximos con los directores de un par de museos

Borrador de carta

Muy queridos Simone & Edouard

El tiempo pareciera a veces q. se detiene y se toma pesado como un muro. Uno quisiera a veces aligerar este proceso o, a la inversa, retener lo fugitivo. Es algo q. Uds han experimentado y sobre lo q. es inútil y vacuo insistir. Los meses pasados nos han sido en cierta manera difíciles, aunque ~~no~~ ambos y los niños están bien de salud, subyacen muchas preocupaciones de las q. no siempre se habla y problemas concretos, a los que, a pesar del paso de los años uno no encuentra una solución.

Queridos Simone & Edouard

~~Hace aproximadamente un mes yo les he enviado una carta~~  
Hemos leído y releído vuestras dos últimas cartas y al principiar esta nota de respuesta quisiera tan sólo decirles que mucho nos ha dado que pensar algunos párrafos de las mismas y no quisiéramos olvidar en ningún instante lo caro que nos resulta vuestra amistad ~~es~~ que ~~es~~ nos es muy preciosa y que no quisiéramos que se dañara de alguna forma por este "tratar de hacer" que es nuestro modo habitual de vida. Respondo a ambas cartas aquí en conjunto. Las estoy dictando a Susana; quisiera que Uds tuvieran presente en todo caso que los inevitables equívocos que surgen de una correspondencia se disiparían inmediatamente que pudiéramos analizar más a fondo y barajar personalmente nuestras experiencias.

Efectivamente hemos recibido hace un par de semanas ya el catál. q. nos enviara E. de la expo de Londres así como un cat. de la expo de Revilla\*. Penélope Rosemont nos aseguró q. les había mandado cat. y affich. de la expo de Milw. y, conjuntamente con esta carta estoy

\* y el ej dedicado de Peralim

Ab 78

Carta no enviada

NO

Carta

despachando algunos cat de S. Besson, el Animal y Aloyse. ~~Por lo que nos cuentan~~

Por lo q. nos cuentan vemos q. están en un intensivo fren de trabajo, tanto por la expo de Bochum como por las distintas actividades q. se presentan en este momento en vuestro horizonte.

S. Jgo en gral. gozamos mucho de estas cartas q. hace Simone, llena de detalles y connotaciones ya q., aunque fugazmente, le permite a uno formarse una impresión de lo q. están haciendo.

Yo personalmente espero q. tengan la paciencia para leer estas líneas y considerar que muchos de los planteamientos que les esbozo aquí, no tienen que ser tomados al pie de la letra, porque no están hechos con esta intención y con quién sino con amigos como Uds uno puede tener la libertad de hablar francamente de algunos asuntos. Esto se posa aquí en concreto sobre la expo en Hamilton que ha sido el motivo central de nuestras últimas cartas y en el que quisiera aclarar algunos puntos y de alguna manera ofrecerles una respuesta apropiada, leal, a lo que Uds me han planteado al respecto.

En primerísima instancia no quisiera que esto fuera una piedra en nuestra relación y si esto resulta así entonces no vale la pena exposic. alguna y sería fácil dar vuelta la hoja con amabilidad con agudeza; pero yo creo que el asunto es un poco distinto y sería deshonesto de mi parte tomar esta actitud fácil ~~de~~ obviando todo problema y quedando en buena relación con toda la gente.

Para recapitular esto yo quiero recordarles que el primer día q. nosotros estuvimos en dic en París yo les ~~le~~ conté a Uds de esta posibilidad de expo en Ham. como una buena noticia. En las dos semanas q. permanecimos allí, nos ~~no~~ tocó ver a mucha gente y no tuvimos la oportunidad de poder conversar y barajar este asunto en todo su peso. Nosotros en París estamos en una ciudad q. no es la nuestra y este programa intenso quizás ha sido un error de mi parte, ya que da como por obvias cosas que no se han podido aquilatar debidamente. No es culpa de nadie, pero no hemos podido hablar esto como ~~lo~~ había sido necesario. Vimos entonces en Uds un entusiasmo, una acogida que nos hizo dar por descontado q. Uds tenían un interés grande en este proyecto. Viajamos de vuelta aquí, y el 28 de marzo, es decir 3 meses más tarde, yo les he escrito una carta un poco inusual dentro de mi modo de ser y que, como la presente, yo esperaba que Uds no la tomaran literalmente. Por la carta de Simone, y posteriormente por la de E. veo q. se han deslizado en mi proposición primera errores q. la distancia, las diferencias de idioma agrandan y convierten en verdaderos muros.

En el año pasado S. y yo habíamos visitado, como lo hacemos periódicamente, el nuevo museo de Hamilton. Glen Cumming, su director es un hombre amable, abierto y que se distingue en este medio por haber luchado denodadamente por presentar exposiciones, o adquirir piezas para el museo que tengan un valor experimental en el mejor sentido que esto tiene, contra enormes presiones de toda índole de la mayor parte de los museos en N. Amer., tributarios de la esc. de N.Y. y dealers y managers de todo lo q. no significa un riesgo. Creo que es algo q. Uds pueden imaginar

perfectamente, ya que un par de años le permiten a uno ver con qué facilidad se vende y prostituye la gente y cómo muchos artistas orquestan y hacen sonar el dinero de su propia vanagloria. Si esto va unido al dinero y a la propaganda resulta no sólo confucionista sino altamente peligroso. Esto lo sabe Cumming y de allí proviene precisamente su interés en dar a su museo una línea ~~una~~ distinta. Concretamente, para la preparación de exposición él me pedía un par de cosas que les ~~me~~ vuelvo a detallar. Vista la importancia y la vastedad del museo era necesario presentar un conjunto que diera cabalmente al público la importancia de Phases. Como la obra de la mayor parte de los artistas no es conocida en N. Amer. él me pedía que buscara manera de encontrar o artículos o monografías o un material gráfico que permitiera. Hay salas grandes y también salas pequeñas y esto permitía una flexibilidad mayor en la exhibición. Él me pidió, como favor especial q. en mi viaje le tratara de ubicar aproximadamente, luego de hablar con Uds, y saber si estaban conformes en hacer una exposición, un material que él juzgaba necesario. Primero: poder contar algunas referencias visuales que permitieran formarse una idea de la <sup>Phases es ahora</sup> muestra, ya que al momento, fuera del material que yo dispongo él sólo y exclusivamente está confiando en mi juicio. (No se trata de slides sino tan sólo de las reproducciones existentes en color de la obra de los que participarían); ~~de lo que Phases es ahora ~~una~~ dejando para el catálogo el aspecto documental q. de docum~~

La casi totalidad de los artistas no han expuesto en N. Auer y para ponerles un ejemplo q. les haga más claro el problema: Chemay. Uds lo pueden ver en su taller, pueden tener una visión de lo q. ha hecho en los últimos años pero nosotros no ~~tenemos~~ tenemos material de él, y fuera de haber visto un catálogo y algunas litografías no podemos dar una idea de lo que hace. Se ahí entonces la necesidad de buscar catálogos, artículos, reprod. que no serán seguramente de obra que se va a exponer, pero q. permiten formarse una idea de la trayectoria del artista. Esta insistencia en mi carta se ha trabado en dos errores. Primero: fuimos nosotros q. propusimos esta expo a Cumming y no a la inversa. Sé que y tengo bien presente q. una expo más no va a cambiar ni el espíritu de Phases ni el ánimo q. lo ha sostenido durante estos 24 años y en este sentido yo estoy llamo a volver a plantearles la pregunta.

Si Uds no quieren, no haremos la expo en Ham.

Segundo: Barajando distintas posibilidades q. Cumming me decía q. su interés particular radica en la ~~actividad~~ actividad de Phases hay, ahora y en eso se debía centrar la exposic. En el catálogo sí, debía constar la parte retrospectiva que es ignorada por el público y que induce muchas veces a apreciaciones falsas y a errores. Este punto lo debatimos en dic. y al parecer no quedó suficientemente claro para Uds.

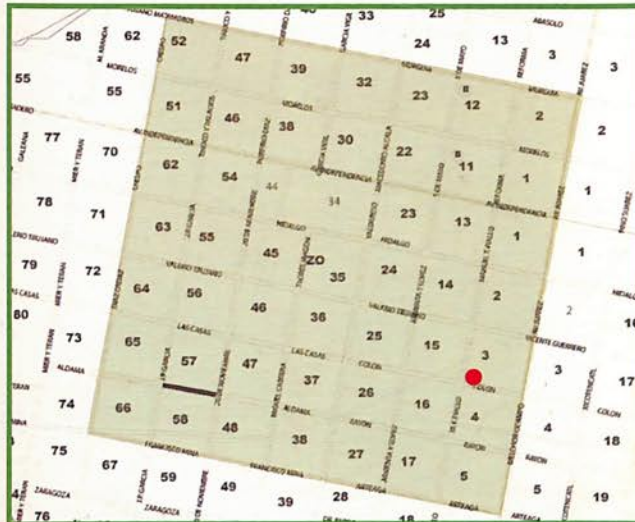
Muchas cosas externas, muchos acontecimientos también presionan sobre uno, en dic Uds. estaban preparando la muestra en Londres y hacían un enorme esfuerzo

para q. esto se realizara en la mejor forma posible. La experiencia inglesa ha sido indudablemente no enteramente feliz y uno tiende a hacer asociaciones que no corresponden estrictamente con la realidad. Courroy Maddox no es director de un museo, y sin embargo fué quien organizó la exposic. Cumming no es ni surrealista ni tiene interés en destacar una obra personal o usar a Phases como lo ha usado Maddox. Si ~~me~~ he hablado de calidad con él es solo en el sentido en que Simone Mirna lo emplea en su carta "Eduardo siempre se ha esforzado en escoger las obras en función del conjunto y del carácter de la exposic." Cumming visitó nuestra pequeña expo de conjunto en la Gal Mouf., pero es cierto que muchas de las piezas que allí hemos expuesto no estaban en la función de una muestra ~~...~~



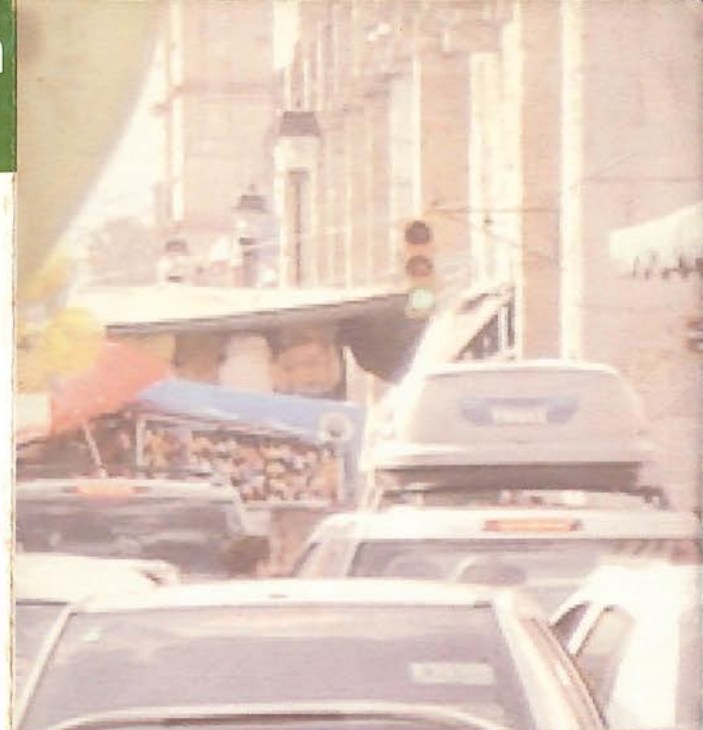
# Zona en que Operarán los Parquímetros

- Combate a la doble fila.
- Liberación espacios de estacionamiento.
- Reducción de tráfico y contaminación.
- Beneficio para miles de usuarios, comerciantes y turistas.



● Oficina de atención  
Rayón 111  
Centro Histórico  
C.P. 68000

Tel. (951)5163646



## Parquímetros... Para Qué Sirven



**PROGRAMA DE PARQUIMETROS**  
UNA SOLUCION DE CLASE MUNDIAL PARA OAXACA



**PROGRAMA DE PARQUIMETROS**  
UNA SOLUCION DE CLASE MUNDIAL PARA OAXACA

# El Problema Actual

## Doble Fila Generalizada

Ante la necesidad de llevar a cabo distintas actividades en el centro histórico y al no encontrar un espacio vacío para estacionarse, muchos usuarios se ven obligados a estacionarse en doble fila.

El transporte público y los vehículos que llevan mercancías y servicios al centro histórico, también se ven forzados a estacionarse en doble fila para poder prestar su servicio o hacer sus entregas.

## Entorpecimiento de la Circulación

La doble fila reduce en 50% el flujo vehicular.

Los usuarios circulan en busca de espacio dando vueltas lo que multiplica el tráfico.

## Obstrucción de Entrada y Salida de Vehículos

Ante la falta de espacios, algunos conductores optan por estacionarse frente a cocheras causando molestias a los residentes del centro histórico.

# y los Parquímetros... ¿Como Ayudan?

## Los Parquímetros Liberan Espacios de Estacionamiento

Los vehículos que permanecen estacionados por largo tiempo ocupan más de la mitad de los espacios disponibles.

Los parquímetros limitan a 3 horas el tiempo máximo de permanencia en el mismo lugar.

El costo por estacionarse nos hace más concientes de permanecer solo el tiempo que necesitamos.

Esto hace que nos sea más fácil encontrar un lugar cuando lo necesitamos.

# ¿Cuales son los Beneficios?

## Beneficios Para la Vialidad

Será mucho más fácil encontrar lugares vacíos y se elimina la necesidad de estacionarse en doble fila.

Se reduce significativamente el tiempo necesario para conseguir un espacio.

Se mejora la circulación lo que facilita realizar actividades en el centro histórico.

## Beneficios Para el Comercio

Al eliminar a los vehículos estacionados por largo tiempo y con una mayor rotación de automóviles habrá más afluencia de clientes potenciales.

Será más cómodo para los consumidores que evitaban hacer sus compras en el centro histórico debido a la pérdida de tiempo y que preferían los grandes centros comerciales en las afueras de la ciudad.

## Beneficios Para el Turismo

Al mejorarse la circulación y con el orden que acompaña al programa de parquímetros, se mejora la imagen de la ciudad y la comodidad de los visitantes.

Los turistas podrán pasar más tiempo disfrutando del centro histórico y menos tiempo transportándose.

## Beneficios Ambientales

Con la disminución de congestionamientos viales se reduce significativamente la contaminación ambiental y el ruido.

Se reduce el estres y se favorece la convivencia armónica entre los usuarios y el entorno.

# ¿Cuanto va a Costar?

## \$7.00 pesos por hora con un límite de 3 horas.

El pago se hará en fracciones según el efectivo depositado.

Los parquímetros aceptarán monedas de \$0.50, \$1.00, \$2.00, \$5.00, \$10.00 y \$20.00 pesos.

\$ 0.50	=	4	minutos.
\$ 1.00	=	9	minutos.
\$ 2.00	=	17	minutos.
\$ 5.00	=	43	minutos.
\$ 10.00	=	86	minutos.
\$ 20.00	=	171	minutos.

Por ejemplo, si queremos permanecer 20 minutos podemos depositar 2.50 pesos lo que nos dará derecho a 21 minutos.

## Es Gratuito Para...

Discapacitados.  
Motocicletas.  
Bicicletas.  
Servicio público.  
Abasto de agua potable.  
Residentes con permiso vigente.

# ¿Cual es el Horario?

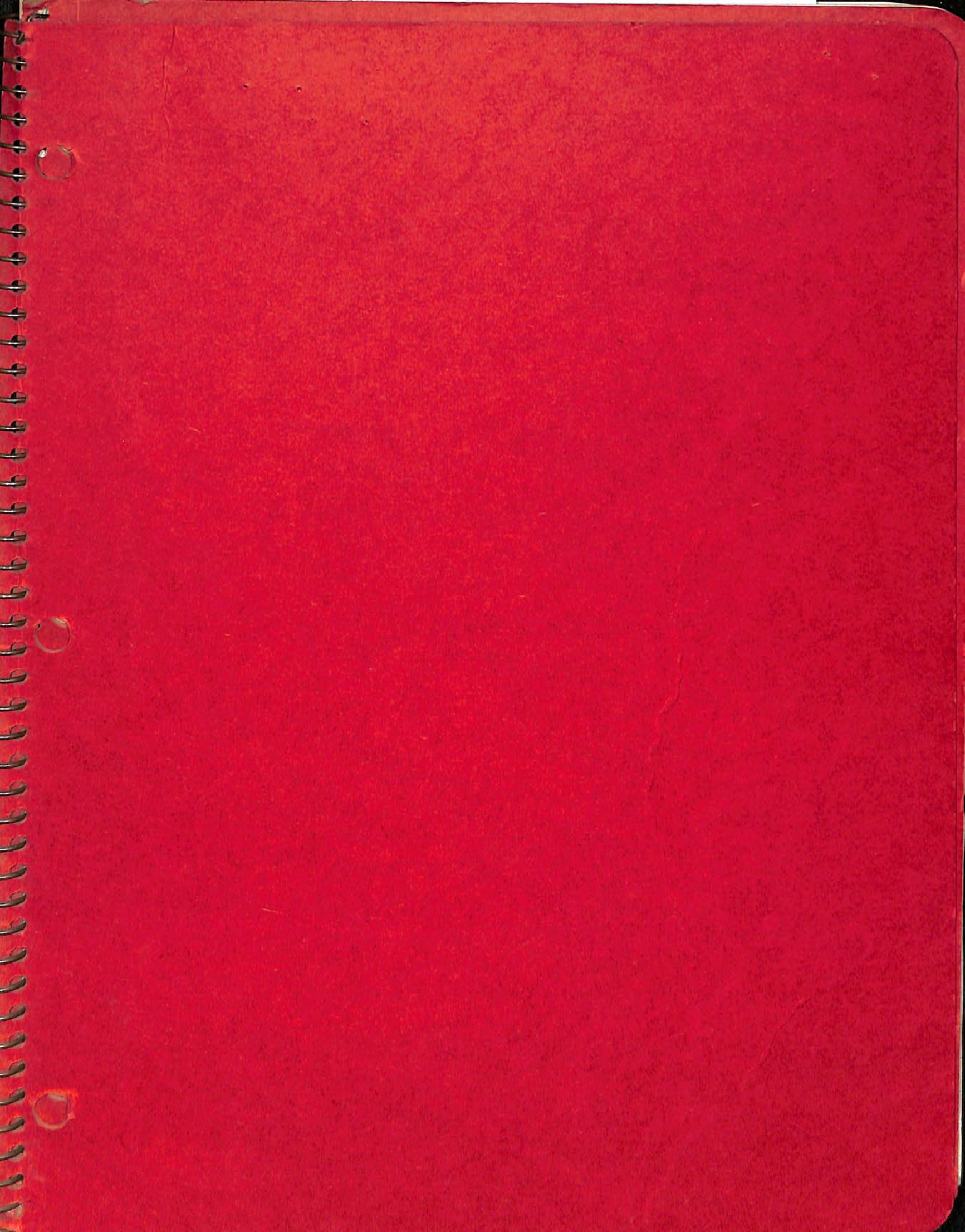
## De lunes a viernes de 8:00 a.m. a 2:30 p.m. y de 4:00 a 9:00 p.m.

En los horarios fuera de estos rangos no se cobrará por el estacionamiento en la vía pública.

Se podrá pagar por estacionamiento a partir de las 6:00 am. comenzando a correr el tiempo pagado a partir de las 8:00 pm. Así mismo se podrá pagar entre 2:30 y 4:00 pm. Y el tiempo comenzaría a correr a partir de las 4:00 pm.

Los residentes, motocicletas y bicicletas no tendrán límite de permanencia.





COR 25 1-0240